



Umwaka wa 59
Igazeti ya Leta n° idasanzwe
yo ku wa 12/05/2020

Year 59
Official Gazette n° Special of
12/05/2020

59^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
12/05/2020

Ibirimo/Summary/Sommaire

urup/page

A. Amateka ya Minisitiri/ Ministerial Orders/ Arrêtés Ministériels

N° 05/MOJ/AG/20 ryo ku wa 12/05/2020

Iteka rya Minisitiri ryerekeye irangizwa ry'inyandikompesha hakoreshejwe ikoranabuhanga 3

N° 05/MOJ/AG/20 of 12/05/2020

Ministerial Order relating to the electronic execution of enforcement orders 3

N° 05/MOJ/AG/20 du 12/05/2020

Arrêté Ministériel relatif à l'exécution des titres exécutoires par voie électronique 3

N° 06/MOJ/AG/20 ryo ku wa 12/05/2020

Iteka rya Minisitiri rigena imiterere y'inyandikompuruza 12

N° 06/MOJ/AG/20 of 12/05/2020

Ministerial Order determining the content of the enforcement formula 12

N° 06/MOJ/AG/20 du 12/05/2020

Arrêté Ministériel déterminant le contenu de la formule exécutoire 12

N° 07/MOJ/AG/20 ryo ku wa 12/05/2020

Iteka rya Minisitiri rigena uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa 16

N° 07/MOJ/AG/20 of 12/05/2020

Ministerial Order determining the modalities of exercising competence of a bailiff 16

N° 07/MOJ/AG/20 du 12/05/2020

Arrêté Ministériel déterminant les modalités d'exercer la compétence de l'huissier de justice 16

B. Amabwiriza/ Instructions/ Instructions

N° 001/2020/ORG yo ku wa 12/05/2020

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru agenga ibyerekeye gucunga, gukodesha, kugurisha mu cyamunara, no kwegukana ingwate127

N° 001/2020/ORG of 12/05/2020

Instructions of the Registrar General regulating modalities of management, lease, auction and acquisition of mortgage 127

N° 001/2020/ORG du 12/05/2020

Instructions du Registraire Général régissant les modalités de gestion, de location, de vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque 127

ITEKA RYA MINISITIRI N°
05/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020
RYEREKEYE IRANGIZWA
RY'INYANDIKOMPESHA
HAKORESHEJWE IKORANABUHANGA

MINISTERIAL ORDER N° 05/MOJ/AG/20
OF 12/05/2020 RELATING TO THE
ELECTRONIC EXECUTION OF
ENFORCEMENT ORDERS

ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
05/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020 RELATIF À
L'EXÉCUTION DES TITRES
EXÉCUTOIRES PAR VOIE
ÉLECTRONIQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Imiterere y'uburyo
bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu
kurangiza inyandikompesha

Article 2: Organisation of the electronic
system of execution of enforcement orders

Article 2: Organisation du système
électronique d'exécution des titres
exécutaires

Ingingo ya 3: Imicungire y'uburyo
bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu
kurangiza inyandikompesha

Article 3: Management of the electronic
system of execution of enforcement orders

Article 3: Gestion du système électronique
d'exécution des titres exécutoires

Ingingo ya 4: Inyandiko zitangazwa
hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga
bwo kurangiza inyandikompesha

Article 4: Documents published through
electronic system of execution of
enforcement orders

Article 4: Documents publiés dans le
système électronique d'exécution des titres
exécutaires

Ingingo ya 5: Itangwa, ibikwa
n'imenyekanisha ry'ibiciro

Article 5: Offering, keeping and disclosure of
prices

Article 5: Offre, garde et révélation des prix

Ingingo ya 6: Ingwate y'ipiganwa

Article 6: Bid security

Article 6: Caution de soumission

Ingingo ya 7: Gusubiza cyangwa gufatira
ingwate y'ipiganwa

Article 7: Restitution or seizure of the bid
security

Article 7: Restitution ou saisie de la caution
de soumission

Ingingo ya 8: Uburyo bukoreshwa mu gihe
ubw'ikoranabuhanga rikoreshejwe mu
kurangiza inyandikompesha budakora

Article 8: Procedure used in case the
electronic system of execution of
enforcement orders fails to operate

Article 8: Procédures utilisées en cas de non
fonctionnement du système électronique
d'exécution des titres exécutoires

Ingingo ya 9: Isubukurwa rya cyamunara

Article 9: Resumption of auction

Article 9: Reprise de la vente aux enchères

Ingingo ya 10: Inyandikompesha zari zatangiye kurangizwa mbere y'iri teka

Article 10: Enforcement orders in process before this Order

Article 10: Titre exécutoires en cours avant le présent arrêté

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 11: Repealing provision

Article 11: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 12: Commencement

Article 12: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 05/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020 RYEREKEYE IRANGIZWA RY'INYANDIKOMPESHA HAKORESHEJWE IKORANABUHANGA	MINISTERIAL ORDER N° 05/MOJ/AG/20 OF 12/05/2020 RELATING TO THE ELECTRONIC EXECUTION OF ENFORCEMENT ORDERS	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 05/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020 RELATIF À L'EXÉCUTION DES TITRES EXÉCUTOIRES PAR VOIE ÉLECTRONIQUE
---	---	--

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;	The Minister of Justice/Attorney General;	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 255 n'iya 267;	Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 255 and 267;	Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 255 et 267;
--	--	---

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/03/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 06/03/2020;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/03/2020;
---	--	--

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imiterere, imicungire n'imikoreshereze y'uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha. Rigena kandi uburyo bukoreshwa mu gihe uburyo bw'ikoranabuhanga budakora.

This Order determines the organisation, management and the use of electronic system of execution of enforcement orders. It also determines the procedure used in case the electronic system fails to operate.

Le présent arrêté détermine l'organisation, la gestion et l'utilisation du système électronique d'exécution des titres exécutoires. Il détermine également la procédure utilisée en cas de non fonctionnement du système électronique.

Ingingo ya 2: Imiterere y'uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha

Uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha buteye ku buryo butuma imihango yose ijyanye n'irangiza ry'inyandikompesha ikorwa mu buryo bw'ikoranabuhanga.

Ingingo ya 3: Imicungire y'uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha

Uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha bucuwaga na Minisitiri ifite ubutabera mu nshingano zayo.

Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano, akoresheje inyandiko, ashobora guha urundi rwego rwa Leta cyangwa urwego rw'abikorera ububasha bwo gucunga uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha.

Ingingo ya 4: Inyandiko zitangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha

Inyandikompesha n'inyandiko zifitanye isano n'irangizwa ryazo zitangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha.

Article 2: Organisation of the electronic system of execution of enforcement orders

The electronic system of execution of enforcement orders is organised in such a way that the whole process related to execution of enforcement orders is done electronically.

Article 3: Management of the electronic system of execution of enforcement orders

The electronic system of execution of enforcement orders is managed by the Ministry in charge of justice.

The Minister in charge of justice, in writing, may assign the competence to manage the electronic system of execution of enforcement orders to another State Organ or private organ.

Article 4: Documents published through electronic system of execution of enforcement orders

The enforcement orders and documents relating to their execution are published in electronic system of execution of enforcement orders.

Article 2: Organisation du système électronique d'exécution des titres exécutoires

Le système électronique d'exécution des titres exécutoires est organisé de manière à ce que l'ensemble du processus lié à l'exécution des titres exécutoires se fasse électroniquement.

Article 3: Gestion du système électronique d'exécution des titres exécutoires

Le système électronique d'exécution des titres exécutoires est géré par le Ministère ayant la justice dans ses attributions.

Le Ministre ayant la justice dans ses attributions, par écrit, peut attribuer la compétence de gérer le système électronique d'exécution des titres exécutoires à un autre organe de l'État ou un organe privé.

Article 4: Documents publiés dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires

Les titres exécutoires et les documents relatifs à leur exécution sont publiés dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Ingingo ya 5: Itangwa, ibikwa n'itangazwa ry'ibiciro

Abapiganwa batanga ibiciro bakoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha.

Ibiciro byatanzwe bibikwa mu ibanga hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha.

Ibiciro bitangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha amasaha atandatu (6) mbere y'isaha yavuzwe mu itangazo rya cyamunara kandi bikoherezwa kuri imeyili umuhesha w'inkiko na buri wese upiganwa.

Ingingo ya 6: Ingwate y'ipiganwa

Umuntu uba mu Rwanda cyangwa mu mahanga ushaka gupigana mu cyamunara umutungo ufite agaciro fatizo kangana cyangwa karengaje amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) yishyura ingwate y'ipiganwa isubizwa y'amafaranga atanu ku ijana (5%) by'agaciro fatizo k'uwo mutungo katangajwe mu itangazo rya cyamunara.

Ingwate y'ipiganwa itangwa hishyurwa amafaranga kuri konti yagenwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano, hatangwa sheki ya banki iri mu mazina y'upiganwa, icyemezo

Article 5: Offering, keeping and disclosure of prices

Bidders offer prices through the electronic system of execution of enforcement orders.

Offered prices are confidentially kept in the electronic system of execution of enforcement orders.

The prices are disclosed through the electronic system of execution of enforcement orders six (6) hours before the hour declared in the notice of auction and also submitted by email to both the bailiff and each bidder.

Article 6: Bid security

A person residing in Rwanda or abroad, who intends to bid for the property with reference price equal to or more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) pays a refundable bid security of five percent (5%) of the reference price of the property, communicated in notice of auction.

The bid security consists in a sum of money deposited onto the bank account specified by the Minister in charge of justice, the delivery of a check drawn by the bidder, a bid guarantee

Article 5: Offre, garde et révélation des prix

Les soumissionnaires offrent des prix par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Les prix offerts sont gardés confidentiellement dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Les prix sont révélés par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires six (6) heures avant l'heure déclarée dans l'annonce de vente aux enchères et aussi transmis par courriel à l'huissier de justice ainsi qu'à chacun soumissionnaire.

Article 6: Caution de soumission

Une personne qui réside au Rwanda ou à l'étranger, qui a l'intention de présenter une soumission pour un bien équivalent à un prix de référence égal ou supérieur à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) paye une caution de soumission remboursable égal à cinq pour cent (5%) du prix de référence de ce bien communiqué dans l'annonce de vente aux enchères.

La caution de soumission consiste en une somme d'argent versée au compte bancaire déterminé par le Ministre ayant la justice dans ses attributions, en la remise d'un chèque tiré

gitangwa na Banki cyangwa icyemezo gitangwa n'ikindi kigo cy'imari kibifitiye uburenganzira.

provided by a bank or another accredited financial institution.

par le soumissionnaire, une caution de soumission fournie par une banque ou une autre institution financière agréée.

Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, banki cyangwa ikindi kigo kibifitiye uburenganzira giha upiganwa inyandiko igaragaza ko, mu gihe ingwate y'ipiganwa yafatirwa, kizishyura agaciro kayo. Iyo nyandiko ishyikirizwa umukozi ubishinzwe hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha.

Subject to provisions of Paragraph 2 of this Article, a bank or any other authorised institution issues to the bidder a document to certify that, in the event of seizure of the bid security, the bank or institution will be the guarantor. The document is delivered to the competent agent through the electronic system of execution of enforcement orders.

Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2 du présent article, la banque ou autre institution agréée donne au soumissionnaire un document qui atteste qu'elle se porte garant en cas de saisie de la caution de soumission. Ce document est livré à un agent compétent par voie du système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Ingingo ya 7: Gusubiza ingwate y'ipiganwa

Article 7: Restitution of the bid security

Article 7: Restitution de la caution de soumission

Iyo cyamunara imaze gukorwa, upiganwa asubizwa ingwate y'ipiganwa yatanze mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye igihe yabisabiye.

When the auction ends, the bid security provided is restituted to the bidder within three (3) working days from the time of the bidder's demand.

Lorsque la vente aux enchères prend fin, la caution de soumission est restituée au soumissionnaire endéans trois (3) jours ouvrables à partir de sa demande.

Iyo uwatsinze ipiganwa yishyuye mu gihe giteganywa n'amategeko, yishyura igiciro yatanze akuyemo ingwate y'ipiganwa.

If the successful bidder pays the price within the time limits specified by law, he or she deducts the bid security from the price to be paid.

Lorsque le meilleur enchérisseur paie le prix dans les délais prévus par la loi, il déduit du prix de vente la caution de soumission versée.

Icyakora, iyo uwatsinze ipiganwa atishyuye mu gihe giteganywa n'amategeko, ingwate y'ipiganwa yatanze ishyirwa mu isanduku ya Leta ndetse akanaryozwa igihombo nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.

However, if the successful bidder fails to pay within the time limits specified by law, the bid security is deposited onto the Public Treasury and is responsible for loss as provided for by relevant laws.

Toutefois, lorsque le meilleur enchérisseur ne paie pas dans les délais prévus par la loi, la caution de soumission qu'il a fournie est saisie et versée au Trésor Public et est responsable pour la perte comme prévue par la législation en la matière.

Ingingo ya 8: Uburyo bukoreshwa mu gihe ubw'ikoranabuhanga rikoresheya mu kurangiza inyandikompesha budakora

Iyo uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha budashobora gukora ku isaha yo gutangira cyamunara, ariko ibiciro byatangajwe, umuhesha w'inkiko akomeza imihango ya cyamunara, yifashishije ibiciro byatangajwe, bigakorerwa inyandikomvugo itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha iyo bwongeye gukora.

Iyo ku isaha yo gutangira cyamunara ibiciro bitatangazwa mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha, cyamunara irasubikwa ibiciro byatanze bigata agaciro.

Ingingo ya 9: Isubukurwa rya cyamunara

Iyo cyamunara isubukuye, upiganwa wari watanze ingwate y'ipiganwa kandi ushaka kongera gupiganwa ntiyongera gutanga indi ngwate y'ipiganwa. Iyo upiganwa wari watanze ingwate y'ipiganwa adashaka kongera gupiganwa, asubizwa ingwate y'ipiganwa yatanze mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ibarwa uherye igihe yabisabiye.

Article 8: Procedure used in case the electronic system of execution of enforcement orders fails to operate

If the electronic system of execution of enforcement orders is inoperative at the time of opening of the auction and the prices have already been disclosed, the bailiff proceeds with the formalities of the auction with the prices disclosed. This is recorded in the written statement to be posted on the electronic system of execution of enforcement orders when it restarts operating.

If on the time of opening of the auction the prices are not yet disclosed through the electronic system of execution of enforcement orders, the auction is adjourned and the prices submitted become invalid.

Article 9: Resumption of auction

When the auction is resumed, the bidder who deposited a bid security and who intends to bid again does not deposit any other bid security. If the bidder does not intend to bid anymore, the bid security is restituted to him or her within three (3) working days from the time of the bidder's demand.

Article 8: Procédures utilisées en cas de non fonctionnement du système électronique d'exécution des titres exécutoires

Lorsque le système électronique d'exécution des titres exécutoires ne fonctionne pas à l'heure d'ouverture de la vente aux enchères, alors que les prix ont été déjà révélés, l'huissier de justice continue la procédure de vente aux enchères avec les prix révélés, et mention en est faite dans un procès-verbal qui est publié dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires dès qu'il redevient opérationnel.

Lorsqu'à l'heure d'ouverture de la vente aux enchères les prix ne sont pas encore révélés par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires, la vente aux enchères est reportée et les prix deviennent nuls.

Article 9: Reprise de la vente aux enchères

Lorsque la vente aux enchères est reprise, le soumissionnaire qui a versé une caution de soumission et qui souhaite soumissionner ne verse aucune autre caution de soumission. Si le soumissionnaire ne souhaite plus soumissionner, la caution de soumission lui est restituée endéans trois (3) jours ouvrables à partir de sa demande.

Ingingo ya 10: Inyandikompesha zari zatangiye kurangizwa mbere y'iri teka

Inyandikompesha zatangiye kurangizwa mbere y'uko iri teka ritangazwa, zikomeza kurangizwa hadakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha.

Article 10: Enforcement orders in process before this Order

Execution of the enforcement orders that was in process before publication of this Order continues without using the electronic system of execution of enforcement orders.

Article 10: Titre exécutoires en cours avant le présent arrêté

L'exécution des titres exécutoires en cours avant la publication du présent arrêté se poursuit sans utiliser le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Ingingo ya 11: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Article 11: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Article 11: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 12: Commencement

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 12: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/05/2020

Kigali, on 12/05/2020

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
06/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020	06/MOJ/AG/20 OF N° 12/05/2020	06/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020
RIGENA IMITERERE	DETERMINING THE CONTENT OF	DÉTERMINANT LE CONTENU DE LA
Y'INYANDIKOMPURUZA	THE ENFORCEMENT FORMULA	FORMULE EXÉCUTOIRE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Imiterere y'inyandikompuruza

Article One: Content of the enforcement formula

Article premier: Contenu de la formule exécutoire

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
06/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020	06/MOJ/AG/20 OF 12/05/2020	06/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020
RIGENA IMITERERE	DETERMINING THE CONTENT OF	DÉTERMINANT LE CONTENU DE LA
Y'INYANDIKOMPURUZA	THE ENFORCEMENT FORMULA	FORMULE EXÉCUTOIRE

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,	The Minister of Justice/Attorney General,	Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,
--	--	--

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176 ;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;
--	---	--

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 242;	Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 242;	Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 242;
--	---	---

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/03/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/03/2020;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/03/2020;
---	--	--

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

<u>Ingingo</u> va mbere: Imiterere y'inyandikompuruza	<u>Article One:</u> Content of the enforcement formula	<u>Article premier:</u> Contenu de la formule exécutoire
--	---	---

Inyandikompuruza iteye ku buryo bukurikira:	The content of the enforcement formula is as follows:	Le contenu de la formule exécutoire est le suivant:
---	---	---

“Repubulika y'u Rwanda, mu izina ry'abaturage b'u Rwanda, iramenyesha kandi	“The Republic of Rwanda, in the name of the People of Rwanda, informs and orders bailiffs	“La République du Rwanda, au nom du peuple Rwandais, mande et ordonne aux
---	---	---

itegetse abahesha b'Inkiko kurangiza iyi nyandikompesha.

to execute this enforcement order.

huissiers de justice de mettre en exécution ce titre exécutoire.

Ubushinjacyaha, abakozi bashinzwe iyubahirizwa ry'amategeko, abayobozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, abandi bayobozi mu nzego za Leta n'iz'abikorera n'abandi bireba bategetswe gufasha, korohereza no gutera inkunga abahesha b'Inkiko iyo babisabwe.

The Public Prosecution, law enforcement officers, authorities of decentralised entities, other authorities of public or private institutions and other concerned persons are, upon request, ordered to help, facilitate and assist the bailiffs.

L'Organe de Poursuite Judiciaire, les agents des forces de l'ordre, les autorités des entités décentralisées, les autres autorités des institutions publiques et privées ainsi que d'autres personnes concernées sont ordonnés de porter main forte, faciliter et appuyer les huissiers de justice lorsqu'ils en font la demande.

Bishyizweho umukono na icyo akora ku wa”.

Signed by his or her profession on”.

Signé par sa profession le”.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 2: Repealing provision

Article 2: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 3: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 3: Commencement

Article 3: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
07/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020	07/MOJ/AG/20 OF 12/05/2020	07/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020
RIGENA UBURYO UBUBASHA	DETERMINING THE MODALITIES OF	DÉTERMINANT LES MODALITÉS
BW'UMUHESHA W'INKIKO	EXERCISING COMPETENCE OF A	D'EXERCER LA COMPÉTENCE DE
BUKORESHWA	BAILIFF	L'HUISSIER DE JUSTICE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa

Article 2: Modalities of exercising the competence of a bailiff

Article 2: Modalités d'exercer la compétence de l'huissier de justice

Ingingo ya 3: Inyandiko zikoreshwa mu ifatira

Article 3: Forms used in seizure

Article 3: Formulaires utilisés lors de la saisie

Ingingo ya 4: Izindi nyandiko umuhesha w'inkiko yifashisha

Article 4: Other forms used by the bailiff

Article 4: Autres formulaires utilisés par l'huissier de justice

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N°	MINISTERIAL ORDER N°	ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
07/MOJ/AG/20 RYO KU WA 12/05/2020	07/MOJ/AG/20 OF 12/05/2020	07/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020
RIGENA UBURYO UBUBASHA	DETERMINING THE MODALITIES OF	DÉTERMINANT LES MODALITÉS
BW'UMUHESHA W'INKIKO	EXERCISING COMPETENCE OF A	D'EXERCER LA COMPÉTENCE DE
BUKORESHA	BAILIFF	L'HUISSIER DE JUSTICE

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta,

The Minister of Justice/Attorney General,

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'ya 176;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;

Ashingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 217 n'ya 225;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 217 and 225;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 217 et 225;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 06/03/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 06/03/2020;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 06/03/2020;

ATEGETSE:

ORDERS:

ARRÊTE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa. Rigena kandi imiterere y'inyandiko yifashisha.

This Order determines modalities of exercising the competence of a Bailiff. It also determines the model of forms he or she uses.

Le présent article détermine les modalités d'exercer la compétence de l'Huissier de Justice. Il détermine également le modèle des formulaires qu'il utilise.

Ingingo ya 2: Uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa

Umuhesha w'inkiko akoresha ububasha ahabwa n'itegeko akurikije umutimanama kandi atanyuranyije n'ibyo amategeko ateganya.

Umuhesha w'inkiko ashyira mu buryo bw'ikoranabuhanga bwabugenewe igikorwa cyose cyerekeranye n'irangizwa ry'inyandikompesha bitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi ikurikira uwo yakoreyeho igikorwa.

Ingingo ya 3: Inyandiko zikoreshwa mu ifatira

Inyandiko zikurikira zikoreshwa mu ifatira:

- 1° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'umutungo;
- 2° inyandiko y'ugomba kwishyura igaragaza umutungo ugomba gufatirwa;
- 3° inyandiko yerekeranye no kuvanaho ifatira;
- 4° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'umutungo w'ugomba kwishyura uri mu maboko y'undi muntu;

Article 2: Modalities of exercising the competence of a bailiff

The bailiff exercises the competence assigned to him or her by law conscientiously and in accordance with provisions of the law.

The bailiff records any act relating to the execution of an enforcement order by appropriate electronic system within two (2) working days from the date of execution of the act.

Article 3: Forms used in seizure

The following forms are used in seizure:

- 1° the form relating to seizure of the property;
- 2° the form of the debtor indicating the property to be seized;
- 3° the form relating to cancellation of seizure;
- 4° the form relating to seizure of the property of the debtor in the hands of a third party;

Article 2: Modalités d'exercer la compétence de l'huissier de justice

L'huissier de justice exerce la compétence lui assignées par la loi consciencieusement et en se conformant aux dispositions de la loi.

L'huissier de justice enregistre tout acte relatif à l'exécution de titre exécutoire à l'aide d'un système électronique approprié endéans deux (2) jours ouvrables suivant le jour d'exécution de l'acte.

Article 3: Formulaires utilisés lors de la saisie

Les formulaires utilisés lors de la saisie sont les suivants:

- 1° le formulaire relatif à la saisie des biens;
- 2° le formulaire du débiteur indiquant les biens devant être saisis;
- 3° le formulaire relatif à l'annulation de la saisie;
- 4° le formulaire relatif à la saisie des biens du débiteur dans les mains d'un tiers;

5° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'umutungo w'ugomba kwishyura uri mu maboko ya Leta cyangwa imiryango yigenga cyangwa ibigo bya Leta bifite ubuzimagatozi;	5° the form relating to seizure of the property of the debtor in the hands of the Government, non-governmental organizations or public institutions with legal personality;	5° le formulaire relatif à la saisie des biens du débiteur dans les mains du Gouvernement, des organisations non gouvernementales ou des institutions publiques dotées de la personnalité juridique;
6° inyandiko yerekeranye n'ifatira ngaruzamutungo;	6° the form relating to seizure of recoverable property;	6° le formulaire relatif à la saisie-revendication;
7° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'ibintu by'umugenzi;	7° the form relating to seizure of an itinerant's property;	7° le formulaire relatif à la saisie foraine;
8° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'umutungo wimukanwa w'utishyuye ubukode;	8° the form relating to seizure of a tenant's movable property;	8° le formulaire relatif à la saisie des biens meubles d'un locataire;
9° inyandiko yerekeranye n'ifatira ry'umwenda w'ubucuruzi;	9° the form relating to commercial seizure;	9° le formulaire relatif à la saisie commerciale;
10° inyandiko yerekeranye n'ifatirabwishyu.	10° the form relating to distrain.	10° le formulaire relatif à la saisie-exécution.
Imiterere y'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iri ku mugereka wa I w'iri teka.	The model of the forms referred to in Paragraph One of this Article is in Annex I to this Order.	Le modèle des formulaires prévus à l'alinéa premier du présent article est en annexe I du présent arrêté.

Ingingo ya 4: Izindi nyandiko umuhesha w'inkiko yifashisha

Article 4: Other forms used by the bailiff

Article 4: Autres formulaires utilisés par l'huissier de justice

Izindi nyandiko umuhesha w'inkiko yifashisha ni izi zikurikira:

Other forms used by the bailiff are the following:

Les autres formulaires utilisés par l'huissier de justice sont les suivants:

Official Gazette n° Special of 12/05/2020

1°	Inyandiko yerekeranye n'amasezerano yo kurangiza inyandikompesha ku bushake;	1°	the form relating to agreement of voluntary execution of an enforcement order;	1°	le formulaire relatif à un accord d'exécution volontaire d'un autre titre exécutoire;
2°	inyandiko isaba amakuru ku mutungo;	2°	the form requesting for information on the property;	2°	le formulaire de demande d'informations sur le patrimoine;
3°	inyandiko yerekeranye n'ishinganisha ry'umutungo utimukanwa;	3°	the form relating to surety on an immovable property;	3°	le formulaire relatif à la constitution de caution sur un bien immeuble;
4°	inyandiko yerekeranye no guhana uwarenze ku mategeko agenga ibyafatiriwe cyangwa ibyashinganishijwe;	4°	the form relating to sanctioning of the person who violates provisions related to seizure of property or surety on the property;	4°	le formulaire relatif à la sanction de la personne violant les dispositions relatives à la saisie ou à la caution du bien;
5°	inyandiko yerekeranye no kuvanaho ishingana ry'umutungo utimukanwa;	5°	the form relating to lifting of surety on immovable property	5°	le formulaire relatif à la levée de caution sur un bien immeuble;
6°	itangazo rya cyamunara y'umutungo wimukanwa;	6°	the notice of public auction of a movable property;	6°	l'annonce de vente aux enchères publiques d'un bien meuble;
7°	itangazo rya cyamunara y'umutungo utimukanwa;	7°	the notice of public auction of an immovable property;	7°	l'annonce de vente aux enchères publiques d'un bien immeuble;
8°	inyandiko isaba abashinzwe umutekano;	8°	the form requesting for law enforcement officers;	8°	le formulaire de demande des officiers des forces de l'ordre;
9°	inyandiko yerekeranye no kugurisha umutungo mu cyamunara;	9°	the form relating to public auction of a property;	9°	le formulaire relatif à la vente aux enchères publiques d'un bien;
10°	inyandiko yerekeranye no gutesha agaciro cyamunara kubera ko	10°	the form relating to cancellation of the public auction in case the person to whom the property subject to public	10°	le formulaire relatif à l'annulation de la vente aux enchères publiques lorsque l'attributaire du bien en enchères

	uwegukanye umutungo mu cyamunara atishyuye mu gihe giteganyijwe;		auction was awarded fails to pay within the prescribed time;		publiques ne paie pas dans les délais prescrits;
11°	inyandiko yemeza ubugure mu cyamunara;	11°	the certificate of sale in public auction;	11°	le certificat de vente aux enchères publiques;
12°	icyemezo kigaragaza ubusumbane bw'ababerewemo umwenda;	12°	the order indicating the hierarchy of creditors;	12°	l'ordonnance faisant état de l'ordre hiérarchique des créanciers ;
13°	inyandiko yerekeranye n'igabana ry'amafaranga yavuye muri cyamunara;	13°	the form relating to sharing of the money from public auction;	13°	le formulaire relatif au partage de l'argent tiré de la vente aux enchères publiques;
14°	raporo ku isoza rya cyamunara;	14°	the report on closure of public auction;	14°	le rapport sur la clôture de la vente aux enchères publiques ;
15°	inyandiko ihesha umuntu ibyo yatsindiye bitari amafaranga ;	15°	the form granting a property other than money;	15°	le formulaire de concession d'un bien autre que de l'argent ;
16°	inyandiko yerekeranye no gushyira mu isanduku ya Leta ingwate y'uwatsinze muri cyamunara kubera ko atishyuye mu gihe giteganyijwe ;	16°	the form relating to the transfer of bid security to public treasury in case the successful bidder fails to pay within the prescribed time;	16°	le formulaire relatif au versement au trésor public de la garantie de soumission lorsque l'enchérisseur gagnant ne paie pas dans les délais prescrits ;
17°	inyandiko isaba gusubizwa ubwishyu bw'imirimo yakozwe ;	17°	the form relating to the request for the reimbursement of costs due to activities carried out;	17°	le formulaire relatif à la demande de remboursement des frais occasionnés par les activités effectuées ;
18°	inyandiko yo kuvana umuntu mu by'abandi bitegetswe n'urukiko cyangwa nyuma ya cyamunara ;	18°	form relating to the statement to carry out the expulsion ordered by a court decision or after completion of a public auction;	18°	le formulaire relatif à l'expulsion ordonnée par une décision judiciaire ou après la vente aux enchères ;

- | | | | | | |
|-----|--|-----|--|-----|--|
| 19° | inyandiko yo kwimura umunsi wa cyamunara; | 19° | form relating to the statement of auction adjournment; | 19° | formulaire relatif à l'ajournement de la vente aux enchères ; |
| 20° | inyandiko yerekeranye no kurangiza ku bushake inyandikompesha/ icyemezo cyo kugurisha ingwate. | 20° | form relating to the voluntary execution of enforcement order/permit to sell the mortgage. | 20° | formulaire relatif à l'exécution volontaire d'un titre exécutoire/autorisation de mise en vente de l'hypothèque. |

Imiterere y'inyandiko zivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo iri ku mugereka wa II w'iri teka.

The model of the forms referred to in Paragraph One of this Article is in annex II to this Order.

Le modèle des formulaires prévus à l'alinéa premier du présent article est en annexe II du présent arrêté.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA I W'ITEKA RYA
MINISITIRI N° 07/MOJ/AG/20 RYO KU
WA 12/05/2020 RIGENA UBURYO
UBUBASHA BW'UMUHESHA W'INKIKO
BUKORESHWA**

**ANNEX I TO MINISTERIAL ORDER N°
07/MOJ/AG/20 OF 12/05/2020
DETERMINING THE MODALITIES OF
EXERCISING COMPETENCE OF A
BAILIFF**

**ANNEXE I À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N°
07/MOJ/AG/20 DU 12/05/2020
DÉTERMINANT LES MODALITÉS
D'EXERCER LA COMPÉTENCE DE
L'HUISSIER DE JUSTICE**

INYANDIKO ZIKORESHWA MU IFATIRA

FORMS USED IN SEIZURE

**FORMULAIRES UTILISES LORS DE LA
SAISIE**

1. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'UMUTUNGO

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi,

iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 215, iya 217, iya 219, iya 225 n'iya 245;

Mfatiriyemo umutungo utimukanwa/wimukanwa wa ukurikira:

N°	Ubwoko bw'umutungo	Aho umutungo uherereye	Ibiranga umutungo	Uwari ufite umutungo igihe cy'ifatira	Umurinzi w'umutungo (amazina, ibimuranga na n° ya telefoni)
1					
2					

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Nyir'umutungo	
2		Uwo basangiye umutungo	
3		Uwari ufite umutungo igihe cy'ifatira	
4		Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari/Umuhagarariye	
5		Ushinzwe umutekano ku rwego rwa	

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga

Umukono na kashe

1. FORM RELATING TO SEIZURE OF THE PROPERTY

Year of, month of, day of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff

Pursuant to Enforcement Order n° of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 215, 217, 219, 225 and 245;

I seize the following immovable property/movable property of

N°	Type of the property	Location of the property	Features of the property	Possessor of the property at the time of seizure	Custodian (names, ID/Passport and telephone n°)
1					
2					

Seizure is done in the presence of:

N°	Names	His/her role	Signature
1		Owner	
2		Co-owner	
3		Possessor of the property at the time of seizure	
4		Cell Executive Secretary/his or her representative	
5		Law enforcement officer at	

Done at On,

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff

Signature and stamp

1. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE DES BIENS

L'an, mois de, jour de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/non professionnel

Vu le titre exécutoire n° du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 215, 217, 219, 225 et 245;

Je saisis les biens immeubles / meubles suivants de

N°	Type de bien	Son emplacement	Ses caractéristiques	Le possesseur du bien au moment de la saisie	Gardien (noms et numéro de C.I/Passeport et téléphone)
1					
2					

La saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Propriétaire	
2		Co-Propriétaire	
3		Possesseur du bien au moment de la saisie	
4		Secrétaire Exécutif de Cellule / son représentant	
5		Officier des forces de l'ordre	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel / non professionnel

Signature et cachet

2. INYANDIKO Y'UGOMBA KWISHYURA IGARAGAZA UMUTUNGO UGOMBA GUFATIRWA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe, (uwishyuzwa);

Mbyibwirije cyangwa mbisabwe na, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Mu rwego rw'ishyirwa mu bikorwa ry'inyandikompesha n°

Ngaragaje muri iyi nyandiko umutungo wanjye, aho uri hose, uko uteye n'uko ungana, kandi nsabye ko uko ukurikirana ari na ko uzakurikirana mu gutezwa cyamunara:

N°	Ubwoko bw'umutungo ugomba gufatirwa	Aho umutungo ugomba gufatirwa uherereye	Ibiranga umutungo ugomba gufatirwa
1			
2			

Bikorewe i, ku wa

Amazina n'umukono by'uwishyuzwa:

Umenyeshejwe:

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga:

Umukono na kashe

2. FORM OF THE DEBTOR INDICATING THE PROPERTY TO BE SEIZED

Year of, month of, day of

I, (the Debtor);

Upon my initiative or upon request by, professional bailiff/non-professional bailiff;

In order to execute Enforcement Order n°

I declare my property in this document, wherever it is, its features and quantity and I request, at the moment of the auction to execute it following the list as established:

N°	Type of the property to be seized	Location of the property to be seized	Features of the property to be seized
1			
2			

Done at, on,

Names and signature of the Debtor:

The person informed:

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

2. FORMULAIRE DU DÉBITEUR INDIQUANT LES BIENS DEVANT ÊTRE SAISIS

L'an.. .., mois de .., jour de;

Je soussigné, (débiteur);

À mon initiative ou à la demande de, huissier de justice professionnel/non professionnel;

Afin d'exécuter le titre exécutoire n°

Je déclare mes biens dans ce document, où qu'ils se trouvent, leurs caractéristiques et leur quantité et je demande, au moment de la vente aux enchères, l'exécution en suivant la liste établie:

N°	Type de bien devant être saisi	Son emplacement	Ses caractéristiques
1			
2			

Fait à, le,

Nom et signature du débiteur:

La personne informée:

Noms de l'huissier de justice professionnel / non professionnel:

Signature et cachet :

3. INYANDIKO YEREKERANYE NO KUVANAHO IFATIRA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 222, iya 223 n'iya 245;

Nsubiye ku ifatira nakoze ku wa ry'umutungo wa ugizwe na

Maze kubona ko: (*guhita impamvu*)

- 1° ugomba kwishyurwa yahaze umwenda;
- 2° ugomba kwishyura yishyuye ku bushake;
- 3° umutungo wafatiriwe watejwe cyamunara kugira ngo uberewemo umwenda yishyurwe;
- 4° bitegetswe n'urukiko;
- 5° nyir'umutungo wafatiriwe atarebwa n'inyandikompesha ishyingirwa mu bikorwa;

Nkuyeho ifatira ryavuzwe haruguru.

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga:

Umukono na kashe

BIMENYESHEJWE: (Abarebwa n'ifatira bose)

1.
2.

3. FORM RELATING TO CANCELLATION OF SEIZURE

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Articles 222, 223 and 245;

Having reviewed the seizure I placed on,of the property of composed of

Considering that: *(to choose the ground)*

- 1° the creditor renounced his or her credit;
- 2° the debtor voluntarily paid;
- 3° the seized property was auctioned for payment of the creditor;
- 4° the Court ordered it;
- 5° the owner of the seized property is not concerned with the enforcement order to be executed;

I cancel the above mentioned seizure.

Done at, on,

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

PERSONS INFORMED: (All persons concerned by the seizure)

- 1.
- 2.

3. FORMULAIRE RELATIF À L'ANNULATION DE LA SAISIE

L'an, mois de, jour de ; Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu la loi n ° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 222, 223 et 245;

Revu la saisie que j'ai faite le du bien de composé de

Vu que: (*choisir la raison*)

- 1° le créancier a renoncé à sa créance;
- 2° le débiteur a payé volontairement;
- 3° le bien saisi est vendu aux enchères en vue de payer le créancier;
- 4° une juridiction en fait une ordonnance;
- 5° le propriétaire du bien saisi n'est pas concerné par le titre exécutoire;

J'annule la saisie susmentionnée.

Fait à, le

Noms de l'huissier professionnel / huissier non professionnel:

Signature et cachet

PERSONNES INFORMÉES: (Toutes les personnes concernées par la saisie)

- 1.
- 2.

4. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'UMUTUNGO W'UGOMBA KWISHYURA URI MU MABOKO Y'UNDI MUNTU

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 227;

Maze kubona ko ku itariki ya, i saa, nasabye Bwana/Madamu (ugomba kwishyura) kungaragariza mu nyandiko umutungo we, aho uri hose, uko uteye n'uko ungana, no kugaragaza muri wo ukwiye guherwaho mu kwishyura, ariko akaba atarabikora kugeza ubu cyangwa yarabikoze. ;

Mfatiriyeye umutungo we wimukanwa ugizwe na, uri mu maboko ya kugira ngo uvanwemo ubwishyu. Ubitse ibintu by'ugomba kwishyura ategetswe kandi kungaragariza mu nyandiko uko uwo mutungo ungana, uko uteye n'aho uherereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) akimara kubona iyi nyandiko. Ubitse ibintu by'ugomba kwishyura yibukijwe ko kuva akimara kubona iyi nyandiko atemerewe kwikuraho uwo mutungo mu gihe cyose iri fatira rigifite agaciro.

Nometse ku mugereka w'iyi nyandiko kopi y'inyandikompesha.

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga:

Umukono na kashe

Umenyeshejwe:

Itariki:

4. FORM RELATING TO SEIZURE OF PROPERTY OF THE DEBTOR IN THE HANDS OF A THIRD PARTY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, and labour and administrative procedure, especially in Article 227;

Considering that on, at, I requested Mr/Mrs(the debtor) to inform me in writing his or her property, wherever it is, its features and quantity and to indicate which one to be auctioned first for payment but has failed to do or has done so until to date ;

I seize his or her movable property composed of which is in the hands of for payment. The third party in whose hands is the property of the debtor is also ordered to show me in writing the quantity of same property, its features and location within twenty-four (24) hours upon reception of this form. He/she is hereby reminded that, upon reception of this form, he or she is not allowed to dispose of that property since this seizure is still valid.

I attach a copy of the enforcement order as an annex to this form.

Done at, on,

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

The person informed:

Date:

4. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE DES BIENS DU DÉBITEUR DANS LES MAINS D'UN TIERS

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, social et administrative, spécialement en son article 227;

Vu que le, à, j'ai demandé à M/Mme..... (le débiteur) de me communiquer par écrit ses biens, où qu'ils se trouvent, leurs caractéristiques et quantité et indiquer lequel doit être vendu aux enchères en premier pour le paiement, mais qu'il l'a ou ne l'a pas encore fait ;

Je saisis ses biens meubles composés de, entre les mains de pour paiement. La tierce personne dans les mains de laquelle biens se trouvent les est ordonné de m'indiquer par écrit la quantité de ces biens, leurs caractéristiques et leur emplacement dans les vingt-quatre (24) heures suivant la réception de ce formulaire. Il lui est rappelé qu'à la réception de ce formulaire, il ne lui est pas permis de disposer de ces biens, tant que cette saisie est toujours valable ;

Je joins en annexe à ce formulaire une copie de l'ordonnance d'exécution.

Fait à, le

Noms de l'huissier professionnel / huissier non professionnel:

Signature et cachet

La personne informée:

Date

5. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'UMUTUNGO W'UGOMBA KWISHYURA URI MU MABOKO YA LETA CYANGWA IMIRYANGO YIGENGA CYANGWA IBIGO BYA LETA BIFITE UBUZIMAGATOZI

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 228;

Maze kubona ko ku itariki ya, i saa, nasabye Bwana/Madamu ;.....(ugomba kwishyura) kungaragariza mu nyandiko, umutungo we, aho uri hose, uko uteye n'uko ungana, no kugaragaza muri wo ukwiye guherwaho mu kwishyura, ariko akaba atarabikora kugeza ubu;

Mfatiye umutungo we wimukanwa ugizwe na, uri mu maboko ya (Urwego cyangwa Ikigo) kugira ngo uvanwemo ubwishyu. Ategetswe kandi kungaragariza mu nyandiko uko uwo mutungo ungana, uko uteye n'aho uherereye mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n'ane (24) akimara kubona iyi nyandiko. Ugomba kwishyura yibukijwe ko kuva akimara kubona iyi nyandiko atemerewe kwikuraho uwo mutungo mu gihe cyose ifatira rigifite agaciro.

Nometse ku mugereka w'iyi nyandiko kopi y'inyandikompesha.

UWO UMUTUNGO UFATIRIWE MU MABOKO YA:

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga.....

Umukono na kashe

Umenyeshejwe:

Itariki:

Umukono na kashe

5. FORM RELATING TO SEIZURE OF THE PROPERTY OF THE DEBTOR IN THE HANDS OF THE GOVERNMENT, NON GOVERNMENTAL ORGANISATIONS OR PUBLIC INSTITUTIONS WITH LEGAL PERSONALITY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n°of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 228;

Considering that on, at, I requested Mr/Mrs (the debtor).....to inform me in writing his or her property, wherever it is, its features and quantity and to indicate which one to be executed first for payment but has failed to do/has done so until today;

I seize his or her movable property consists of which is in the hands of (organ or institution) for payment. The debtor is also ordered to show me in writing the size or quantity of that property, its features and location within twenty-four (24) hours upon reception of this form; The debtor is also reminded that he or she, upon reception of this form, is not allowed to dispose of that property since this seizure is still valid.

I attach a copy of enforcement order as annex to this form.

THE PROPERTY IS SEIZED WHILE IN THE HANDS OF:

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff.....

Signature and stamp

The person informed:

Date:

Signature and stamp

5. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE DU BIEN DU DÉBITEUR DANS LES MAINS DU GOUVERNEMENT, DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES OU DES INSTITUTIONS PUBLIQUES DOTÉES DE LA PERSONNALITÉ JURIDIQUE

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

En vertu de l'ordonnance d'exécution n° du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 228;

Vu que le, à, j'ai demandé à Monsieur/Madame (débiteur)..... de me communiquer par écrit ses biens, où qu'ils se trouvent, ses caractéristiques et quantité et d'indiquer lequel doit être vendu aux enchères en premier pour paiement et qu'il l'a fait ou ne l'a pas fait jusqu'à présent;

Je saisis ses biens meubles composés de entre les mains de (organe ou institution) pour paiement. Il lui est également ordonné de m'indiquer par écrit la taille ou la quantité de ce bien, ses caractéristiques et son emplacement dans les vingt-quatre (24) heures qui suivent la réception de ce formulaire. Il est aussi rappelé au débiteur qu'à la réception de ce formulaire, il n'est plus autorisé de disposer de ces biens tant que cette saisie reste valable.

Je joins en annexe à ce formulaire une copie de l'ordonnance d'exécution.

LE BIEN EST SAISI DANS LES MAINS DE:

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non-professionnel:

Signature et cachet

La personne informée:

Date:

Signature et cachet

6 (A). INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA NGARUZAMUTUNGO

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na (nyir'umutungo wafatiriwe);

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 229;

Mfatiriye umutungo wimukanwa wa ugizwe na, uri mu maboko ya kugira ngo uhabwe nyirawo, ushinganishwe, mu gihe agitegereje kuwusubirana.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		nyir'umutungo	
2		uwo basangiye umutungo	
3		Uwari ufite umutungo igihe cy'ifatira ngaruzamutungo	

Bikorewe i , ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga:

Umukono na kashe

6 (B). INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA NGARUZAMUTUNGO

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na (nyir'umutungo wafatiriwe);

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 229;

Mfatiriye umutungo wimukanwa wa ugizwe na, uri mu maboko ya kugira ngo uhabwe nyirawo, ushinganishwe, mu gihe agitegereje kuwusubirana. Nibukije uwansabye gukora iri fatira ko mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) ifatira rikozwe agomba kuba yatanze ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha kugira ngo abone uburenganzira busesuye ku mutungo washinganishijwe.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		nyir'umutungo	
2		uwo basangiye umutungo	
3		Uwari ufite umutungo igihe cy'ifatira ngaruzamutungo	

Bikorewe i , ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga:

Umukono na kashe

6 (A). FORM RELATING TO SEIZURE OF RECOVERABLE PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by Mr/Mrs.....(owner of the movable property);

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n° of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 229;

I seize his or her movable property of composed of, which is in the hands of in order to put it in the hands of its owner to ensure its preservation while waiting for getting it back.

This seizure is made in the presence of:

N°	Names	His/ her role	Signature
1		The owner of the property	
2		The co-owner of the property	
3		The possessor of the property at the time of seizure of recoverable property	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

6 (B). FORM RELATING TO SEIZURE OF RECOVERABLE PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by Mr/Mrs.....(owner of the movable property);

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 229;

I seize his or her movable property of composed of, which is in the hands of in order to put it in the hands of its owner to ensure its preservation while waiting for getting it back. I remind the party who requested me to carry out this seizure to submit, within forty eight (48) hours, a claim to the competent Court court in order to acquire full rights on the preserved property.

N°	Names	His/ her role	Signature
1		The owner of the property	
2		The co-owner of the property	
3		The possessor of the property at the time of seizure of recoverable property	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

6 (A). FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE-RENDICATION

L'an, mois de, jour de

Sur demande de (propriétaire du bien saisi);

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu le titre exécutoire n° du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 229;

Je saisis ses biens meubles decomposés de entre les mains de afin de les remettre à leur propriétaire pour assurer leur conservation en attendant qu'il soit à même d'en jouir à nouveau.

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le propriétaire des biens	
2		Le co-propriétaire des biens	
3		Possesseur du bien au moment de la saisie-rendication	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non-professionnel:

Signature et cachet

6 (B). FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE-RENDICATION

L'an, mois de, jour de

Sur demande de (propriétaire du bien saisi);

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu la Loi n ° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 229;

Je saisis ses biens meubles decomposés de entre les mains de afin de les remettre à leur propriétaire pour assurer leur conservation en attendant qu'il soit à même d'en jouir à nouveau. Je rappelle à la partie qui a demandé la saisie que, dans les quarante-huit (48) heures, en cas de non présentation de preuve de la demande qu'elle a présentée à la juridiction compétente afin d'acquérir tous les droits sur la propriété saisie, cette saisie sera annulé.

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le propriétaire des biens	
2		Le co-propriétaire des biens	
3		Possesseur du bien au moment de la saisie-revendication	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non-professionnel:

Signature et cachet

7 (A). INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'IBINTU BY'UMUGENZI

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 230;

Mfatiriyeye umutungo wimukanwa wa, umugenzi mu Karere ka, kandi akaba adaturye mu Karere kamwe na (uwishyura). Uwo mutungo ugizwe na, ufatiriyeye kugira ngo uzavemo ubwishyu.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Uwishyura	
2		Nyir'umutungo	
3		Uwo basangiye umutungo	
4		Umurinzi	

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga

Umukono na kashe

7 (B). INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'IBINTU BY'UMUGENZI

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 230;

Mfatiriyeye umutungo wimukanwa wa, umugenzi mu Karere ka, kandi akaba adatuye mu Karere kamwe na (uwishyura). Uwo mutungo ugizwe na, ufatiriwe kugira ngo uzavemo ubwishyu.

Nibukije uwansabye gukora iri fatira ko narenza amasaha mirongo ine n'umunani (48) atagaragaje ko yatanze ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha, iri fatira rizakurwaho.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Uwishyura	
2		Nyir'umutungo	
3		Uwo basangiye umutungo	
4		Umurinzi	

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga

Umukono na kashe

7 (A). FORM RELATING TO SEIZURE OF AN ITINERANT'S PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n° of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 230;

I seize the movable property of, an itinerant in the District ofand who does not reside in the same District as (creditor). That property composed ofis seized in order to get payment from it.

This seizure is made in presence of:

N°	Names	His or her role	Signature
1		The debtor	
2		The owner of the property	
3		The co-owner of the property	
4		The custodian	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

7 (B). FORM RELATING TO SEIZURE OF AN ITINERANT'S PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 230;

I seize the movable property of, an itinerant in the District ofand who does not reside in the same District as (creditor). That property composed ofis seized in order to get payment from it.

I remind the party who requested for seizure that within forty eight (48) hours, in case of failure to present the proof of a claim that he or she submitted to the competent Court, this seizure will be cancelled.

This seizure is made in presence of:

N°	Names	His or her role	Signature
1		The debtor	
2		The owner of the property	
3		The co-owner of the property	
4		The custodian	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

7 (A). FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE FORAINE

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/non professionnel;

Vu le titre exécutoire n° du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, du travail et administrative, spécialement en son article 230;

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le débiteur	
2		Le propriétaire des biens	
3		Le copropriétaire des biens	
4		Le gardien	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet

7 (B). FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE FORAINE

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/non professionnel;

Vu la Loi n ° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, du travail et administrative, spécialement en son article 230;

Je saisis les biens meubles de un itinérant dans le District de et qui ne réside pas dans le même District que (créancier). Le bien composé de est saisi en vue d'en obtenir le paiement.

Je rappelle à la partie qui a demandé la saisie que, dans les quarante-huit (48) heures, en cas de non présentation de preuve de la demande qu'elle a présentée à la juridiction compétente, cette saisie sera annulée.

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le débiteur	
2		Le propriétaire des biens	
3		Le copropriétaire des biens	
4		Le gardien	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet

8. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'UMUTUNGO WIMUKANWA W'UTISHYUYE UBUKODE

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandiko y'amasezerano y'ubukode bw'inzu, umurima cyangwa yakozwe hagati ya na

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 231;

Mfatiriyeye umutungo wimukanwa wa, ugizwe na kugira ngo utarigiswe. Nibukije uwansabye gukora iri fatira ko mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) ifatira rikozwe agomba kuba yatanze ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha, kugira ngo hemezwe ubwishyu.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Uwishyuza	
2		Nyir'umutungo	
3		Uwo basangiye umutungo	
4		Umurinzi	

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga

Umukono na kashe

8. FORM RELATING TO SEIZURE OF A TENANT'S MOVABLE PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to the contract of leases of a house, a field or between and

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 231;

I seize the movable property of composed of, in order not to be dissimulated. I remind the party who requested me to carry out this seizure to file a complaint before a competent court within forty-eight (48) hours for confirmation of the payment.

This seizure is made in the presence of:

N°	Names	His/ her role	Signature
1		The creditor	
2		The owner of the property	
3		The co-owner of the property	
		The custodian	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

8. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE DES BIENS MEUBLES D'UN LOCATAIRE

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu le contrat de location d'une maison, d'un champ ou entre et

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 231;

Je saisis les biens meubles de composés de, afin de ne pas être dissimulés. Je rappelle à la partie qui a demandé la saisie que dans les quarante-huit (48) heures, en cas de non présentation de la preuve de la demande qu'il a soumis à la juridiction compétente pour la confirmation du paiement.

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le créancier	
2		Le propriétaire des biens	
3		Le copropriétaire des biens	
		Le gardien	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet

9. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRA RY'UMWENDA W'UBUCURUZI

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga;

Nshingiye ku rwandiko rw'ubucuruzi rutegeka urimo umwenda kwishyura, urwandiko rw'amasezerano y'ubwishyu, sheki itazigamiwe cyangwa umwenda ushingiyeye ku gikorwa cy'ubucuruzi;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 232;

Mfatiriyeye ibintu bya, bigizwe na kugira ngo bitarigiswe. Nibukije uwansabye gukora iri fatira ko narenza amasaha mirongo ine n'umunani (48) atagaragaje ko yatanze ikirego mu rukiko rubifitiye ububasha, iri fatira rizakurwaho.

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Uwishyuza	
2		Nyir'umutungo	
3		Uwo basangiye umutungo	
4		Umurinzi	

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga

Umukono na kashe

9. FORM RELATING TO COMMERCIAL SEIZURE

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to the bill of exchange, promissory note, and unpaid cheque or right based on a legal commercial transaction;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Article 232;

This seizure is made in presence of:

N°	Names	His or her role	Signature
1		The creditor	
2		The owner of the property	
3		The co-owner of the property	
		The custodian	

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

9. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE COMMERCIALE

L'an, mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu la lettre de change, billet à ordre, chèque impayé ou droit fondé sur une transaction commerciale légale;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 232;

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le créancier	
2		Le propriétaire des biens	
3		Le copropriétaire des biens	
		Le gardien	

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet

10. INYANDIKO YEREKERANYE N'IFATIRABWISHYU

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 234 n'ya 249;

Mfatiriyeye umutungo ukurikira wa kugira ngo ugurishwe muri cyamunara havemo ubwishyu:

N°	Ubwoko bw'umutungo (wimukanwa/utimukanwa)	Imiterere
1		
2		

Iri fatira rikozwe hari:

N°	Amazina	Uruhare rwe	Umukono
1		Nyir'umutungo	
2		Uwo basangiye umutungo	
3		Uwari ufite uwo mutungo igihe cy'ifatirabwishyu	
4		Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari /Umuhagarariye	

Iyi nyandiko itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha.

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga

Umukono na kashe

10. FORM RELATING TO DISTRAIN

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n° of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labor and administrative procedure, especially in Articles 234 and 249;

I seize the following property of in order to auction it and get payment:

N°	Type of property (movable/immovable)	Nature
1		
2		

This seizure is made in presence of:

N°	Names	His or her role	Signature
1		The owner of the property	
2		The co-owner of the property	
3		The possessor of the property at the time of the distraint	
4		The Executive Secretary of the Cell/ His or her representative	

This Statement is published in electronic system of execution of enforcement orders.

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional:

Signature and stamp

10. FORMULAIRE RELATIF À LA SAISIE-EXÉCUTION

L'an mois de, jour de

Sur demande de

Je soussigné,, Huissier de justice professionnel / non professionnel;

Vu le titre exécutoire n° du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant Code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 234 et 249;

Je saisis les biens suivants de afin de les mettre aux enchères et d'obtenir le paiement:

N°	Type de bien (meuble / immeuble)	Nature
1		
2		

Cette saisie est faite en présence de:

N°	Nom et prénom	Son rôle	Signature
1		Le propriétaire des biens	
2		Le copropriétaire des biens	
3		Le possesseur des biens au moment de la saisie	
4		Le Secrétaire Exécutif de la cellule /son représentant	

Cette déclaration est publiée dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Fait à le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 07/MOJ/AG/20 ryo ku wa 12/05/2020 rigena uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 07/MOJ/AG/20 of 12/05/2020 determining the modalities of exercising the competence of a bailiff

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 07/MOJ/AG/20 du 12/05/2020 déterminant les modalités d'exercer la compétence de l'huissier de justice

Kigali, ku wa 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

**UMUGEREKA WA II W'ITEKA RYA
MINISITIRI N° 07/MOJ/AG/20 RYO KU WA
03/04/2020 RIGENA UBURYO UBUBASHA
BW'UMUHESHA W'INKIKO
BUKORESHWA**

**ANNEX II TO MINISTERIAL ORDER N°
07/MOJ/AG/20 OF 03/04/2020
DETERMINING THE MODALITIES OF
EXERCISING THE COMPETENCE OF A
BAILIFF**

**ANNEXE II À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL
N° 07/MOJ/AG/20 DU 03/04/2020
DÉTERMINANT LES MODALITÉS
D'EXERCER LA COMPÉTENCE DE
L'HUISSIER DE JUSTICE**

**IZINDI NYANDIKO UMUHESHA
W'INKIKO YIFASHISHA**

OTHER FORMS USED BY THE BAILIFF

**AUTRES FORMULAIRES UTILISES PAR
L'HUISSIER DE JUSTICE**

1. INYANDIKO YEREKERANYE N'AMASEZERANO YO KURANGIZA INYANDIKOMPESHA KU BUSHAKE

Twebwe (ugomba kwishyura) na (ugomba kwishyurwa), hashyirwa mu bikorwa;

Hashingiwe ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 247;

Twumvikanye gushyira mu bikorwa icyemezo cyavuzwe haruguru mu buryo bukurikira :

.....
.....

Ugomba kwishyura agaragaje mu mbonerahamwe ikurikira umutungo we ushobora kuvanwamo ubwishyu n'uburyo wakurikiranwa mu kuwugurisha binyuze muri cyamunara mu gihe atubahirije aya masezerano:

N°	Ubwoko bw'umutungo (wimukanwa/utimukanwa)	Imiterere	Aho uherereye
1			
2			

Aya masezerano afite agaciro k'inyandikompesha kandi atangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha.

Bikorewe i, ku wa.....,

UGOMBA KWISHYURA.....

UGOMBA KWISHYURWA.....

1. FORM RELATING TO AGREEMENT OF VOLUNTARY EXECUTION OF AN ENFORCEMENT ORDER

We (the debtor) and (the creditor), in execution
of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative Procedure, especially in Article 247;

Agree to execute the above said decision as follows:

.....
.....

The debtor specifies in the table below his or her property from which the debt can be cleared and modalities for selling it in public auction, in case of non compliance with this agreement:

N°	Type of property (movable/ immovable)	Nature	Location
1			
2			

This agreement has the same effects as an enforcement order and is published in electronic system of execution of enforcement orders.

Done at, on.....;

THE DEBTOR:

THE CREDITOR:

1. FORMULAIRE RELATIF À UN ACCORD D'EXÉCUTION VOLONTAIRE D'UN TITRE EXÉCUTOIRE

Nous (le débiteur) et (le créancier), pour l'exécution de ;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 247;
Nous nous mettons d'accord pour l'exécution de la décision ci-haut citée, comme suit:

.....
.....

Le débiteur spécifie dans le tableau ci-dessous son patrimoine sur lequel la créance peut être payée et les modalités de vente aux enchères publiques, en cas de non-respect du présent accord:

N°	Type de biens (meubles/immeubles)	Nature	Emplacement
1			
2			

Le présent accord a les mêmes effets qu'un titre exécutoire et est publié dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Fait à, le

LE DEBITEUR:

LE CREANCIER:

2. INYANDIKO ISABA AMAKURU KU MUTUNGO

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n°, yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 253;

Bwana/Madamu.....Umuyobozi wa
Usabwe, mu gihe kitarenze amasaha mirongo ine n'umunani (48) gutanga inyandiko yemeza umutungo wose wanditse kuri Madamu/Bwana ufite ikimuranga n°; Sosiyete; Koperative.....

UGENEWE IYI NYANDIKO:

.....

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga.....

Umukono na kashe

2. FORM REQUESTING FOR INFORMATION ON THE PROPERTY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n°, of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 253;

Mr/Ms Head of you are requested to submit to me, in a period not exceeding forty eight (48) hours, the document certifying all property registered under the names of Madam/Mr with identification documents n°; Company; Cooperative

RECIPIENT OF THIS FORM:

.....

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

2. FORMULAIRE DE DEMANDE D'INFORMATIONS SUR LE PATRIMOINE

L'an, mois de, jour du

A la demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel;

Vu le titre exécutoire n°, du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 253;

Monsieur/Madame directeur de veuillez me remettre, dans un délai n'excédant pas quarante-huit (48) heures, le document certifiant la propriété entière enregistrée au nom de Madame/Monsieur ayant l'identité n° ; Société ; Coopérative

LE DESTINATAIRE DU PRÉSENT FORMULAIRE:

.....

Fait à, le

Nom et prénom de l'huissier de justice professionnel/non professionnel

Signature et cachet

3. INYANDIKO YEREKERANYE N'ISHINGANISHA RY'UMUTUNGO UTIMUKANWA

Umwaka wa, ukwezi kwa,, umunsi wa

Mbisabwe na

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize yimanza zimbenezamubano, izubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 245;

Nshinganishije umutungo utimukanwa n° wanditse kuri ufite ikimuranga n°, kugira ngo uzavemo ubwishyu.

Ku mugereka w'iyi nyandiko nometsheho kopi y'inyandikompesha yavuzwe haruguru.

UMENYESHEJWE IYI NYANDIKO:

..... (Urwego rw'ubuyobozi rw'aho umutungo uherereye)

Itariki abimenyesherejweho:

Bikorewe i ku wa

Amazina y'Umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga.....

Umukono na kashe

3. FORM RELATING TO SURETY ON AN IMMOVABLE PROPERTY

Year of, month of day of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Enforcement Order n°, of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 245;

I place a surety on an immovable property n° registered on the names of with identification document n°, in order to get payment from the property.

I attach a copy of the enforcement order said above on this form.

THE RECIPIENT OF THIS FORM:
(Administrative authority of the place of the property)

Acknowledgement date:

Done aton,

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

3. FORMULAIRE RELATIF À LA CONSTITUTION DE CAUTION SUR UN BIEN IMMEUBLE

L'an, mois de, jour du

A la demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel;

Vu le titre exécutoire n°, du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 245;

Je constitue une caution sur un bien immeuble n° enregistré sous les noms de ayant le document d'identité n°, afin d'en obtenir le paiement.

En annexe de ce formulaire, j'attache le titre exécutoire ci-haut mentionné.

LE DESTINATAIRE DU PRÉSENT FORMULAIRE:..... (L'autorité administrative du lieu où le bien se trouve)

Date de réception:

Fait à, le

Nom et prénom de l'huissier de justice professionnel/non professionnel

Signature et cachet

4. INYANDIKO YEREKERANYE NO GUHANA UWARENZE KU MATEGEKO AGENGA IBYAFATIRIWE CYANGWA IBYASHINGANISHIJWE

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Maze kubona ko yarenze ku mategeko agenga ibyafatiriwe cyangwa ibyashinganishijwe hashyirwa mu bikorwa (Inyandikompesha), akaba

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/ utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 246;

Mumenyesheje ko aciwe amafaranga y' u Rwanda

(..... FRW) angana n'atanu ku ijana (5%) y'umwenda agomba kwishyura uhwanye n'amafaranga y'u Rwanda (..... FRW). Ayo mafaranga akaba agomba

gushyirwa mu isanduku ya Leta.

UMENYESHEJWE:

.....

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga.....

Umukono na kashe

4. FORM RELATING TO SANCTIONING OF THE PERSON WHO VIOLATES PROVISIONS RELATED TO SEIZURE OF THE PROPERTY OR SURETY ON THE PROPERTY

Year of, month of, date of

Pursuant to the fact thathas violated provisions related to seizure or surety in execution of (Enforcement order) and that

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 246;

Notify him or her that he or she is liable to an amount of Rwandan Francs (..... FRW), equivalent to five per cent (5%) of his or her debt equivalent to rwandan francs (.....FRW).

That amount must be transferred to the Public Treasury.

THE RECIPIENT:

.....

Done at, on.....

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

4. FORMULAIRE RELATIF À LA SANCTION DE LA PERSONNE QUI A VIOLE LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA SAISIE OU À LA CAUTION DU BIEN

L'an, mois de, jour du

Vu que a violé les dispositions relatives à la saisie ou à la caution en exécution de (titre exécutoire) et que

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 246;

Je l'informe qu'il a la charge de payer un montant de francs rwandais (..... FRW), équivalant à cinq pour cent (5%) de sa dette de francs rwandais (..... FRW). Le montant doit être transféré au Trésor Public.

LE DESTINATAIRE:

Fait à

Nom et prénom de l'huissier de justice professionnel/non professionnel

Signature et cachet

5. INYANDIKO YEREKERANYE NO KUVANAHO ISHINGANISHA RY'UMUTUNGO UTIMUKANWA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 222, iya 223 n'iya 245;

Nsubiye ku ishingamisha nakoze ku wary'umutungo wa ugizwe na;

Maze kubona ko:

- 1° ugomba kwishyurwa yahaze umwenda;
- 2° ugomba kwishyura yishyuye ku bushake;
- 3° umutungo wafatirwe watejwe cyamunara kugira ngo uberewemo umwenda yishyurwe;
- 4° bitegetswe n'urukiko ;
- 5° nyir'umutungo wafatirwe atarebwa n'inyandikompesha ishyirwa mu bikorwa;
- 6° indi mpamvu yemewe n'amategeko (kuyisobanura).

Nkuyeho ishingamisha ryavuzwe haruguru.

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga.....

Umukono na kashe

BIMENYESHEJWE (abarebwa n'ishingamisha bese):

1.
2.
3.

5. FORM RELATING TO LIFTING OF SURETY ON IMMOVABLE PROPERTY

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the Civil, Commercial, Labour and Administrative Procedure, especially in Articles 222, 223 and 245;

After reviewing the surety I made on of the property of consisted of

Given the fact that:

- 1° the creditor renounced the debt;
- 2° the debtor voluntarily paid;
- 3° the seized property auctioned for the payment of the creditor;
- 4° the Court ordered it;
- 5° the owner of the seized property is not concerned by the enforcement order with due enforcement requests;
- 6° any other legitimate reason (to be specified).

I withdraw the above said surety.

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff:

Signature and stamp

PERSONS INFORMED: (All persons bound by the surety):

- 1.
- 2.
- 3.

5. FORMULAIRE RELATIF À LA LEVÉE DE CAUTION SUR UN BIEN IMMEUBLE

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles 222, 223 et 245;

Revu la caution que j'ai fait le d'une propriété constituée de

Etant donné que:

- 1 ° le créancier a renoncé à sa créance;
- 2 ° le débiteur a payé volontairement;
- 3 ° le bien saisi a été vendu aux enchères publiques en vue de payer le créancier;
- 4 ° la cour en a fait une ordonnance;
- 5 ° le propriétaire du bien saisi n'est pas concerné par le titre exécutoire;
- 6 ° tout autre motif légitime (à préciser);

Je retire la caution susmentionnée.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel:

Signature et cachet:

PERSONNES INFORMÉES: (toutes les personnes liées par la caution):

1.
2.
3.

6. ITANGAZO RYA CYAMUNARA Y'UMUTUNGO WIMUKANWA

KUGIRA NGO HARANGIZWE (INYANDIKOMPESHA/ICYEMEZO CYO KUGURISHA INGWATE);

UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA/UTARI UW'UMWUGA/UWASHINZWE GUCUNGA INGWATE,
..... (AMAZINA YE), ARAMENYESHA ABANTU BOSE KO KU WA
GUHERA I SAA, AZAGURISHA MURI CYAMUNARA UMUTUNGO WIMUKANWA UGIZWE NA
UHEREREYE MU MUDUGUDU WA MU KAGARI KA, UMURENGE WA, AKARERE
KA, KUGIRA NGO HISHYURWE UMWENDA ABEREYEMO

- ABIFUZA IBINDI BISOBANURO BABARIZA KURI NOMERO ZA TELEFONE IGENDANWA
ZIKURIKIRA:
- IFOTO N'IGENAGACIRO BY'UWO MUTUNGO BIBONEKA HAKORESHEJWE UBURYO BW'IKORANABUHANGA MU
KURANGIZA INYANDIKOMPESHA

BIKOREWE I, KU WA

AMAZINA Y'UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA/UTARI UW'UMWUGA/UWASHINZWE GUCUNGA
INGWATE.....

UMUKONO NA KASHE

6. NOTICE OF PUBLIC AUCTION OF A MOVABLE PROPERTY

IN ORDER TO EXECUTE (ENFORCEMENT ORDER/PERMIT TO SELL MOVABLE COLLATERAL)

PROFESSIONAL BAILIFF/NON-PROFESSIONAL BAILIFF/RECEIVER (HIS OR HER NAMES)NOTIFIES THE PUBLIC THAT ON FROM, HE OR SHE WILL SELL IN PUBLIC AUCTION, THE MOVABLE PROPERTY CONSTITUTED OF LOCATED IN VILLAGE CELL, SECTOR, DISTRICT IN ORDER TO PAY HIS OR HER CREDIT TO

- FOR ADDITIONAL INFORMATION, PLEASE CALL THE FOLLOWING MOBILE TELEPHONE NUMBER:
- THE PHOTO AND VALUATION OF THE PROPERTY CAN BE FOUND ON ELECTONIC SYSTEM OF EXECUTION OF ENFORCEMENT ORDERS

DONE AT,ON.....

NAMES OF THE PROFESSIONAL BAILIFF/NON-PROFESSIONAL BAILIFF/RECEIVER:

SIGNATURE AND STAMP

6. ANNONCE DE VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES D'UN BIEN MEUBLE

POUR EXÉCUTER (TITRE EXÉCUTOIRE/AUTORISATION DE MISE EN VENTE DE SÛRETÉ MOBILIÈRE)

L'HUISSIER PROFESSIONNEL / NON PROFESSIONNEL/ADMINISTRATEUR DE L'HYPOTHÈQUE(SES NOMS) DONNE AVIS AU PUBLIC QUE, LE À PARTIR DE, IL VENDRA AUX ENCHÈRES PUBLIQUES, LE BIEN MEUBLE CONSTITUÉ DE SITUÉ DANS LE VILLAGE DE, CELLULE DE, SECTEUR DE, DISTRICT DE AFIN DE PAYER SA DETTE À

POUR PLUS D'INFORMATIONS, VEUILLEZ APPELER LE NUMÉRO DE TÉLÉPHONE PORTABLE SUIVANT:
.....

LA PHOTO ET L'ÉVALUATION DU BIEN PEUVENT ÊTRE TROUVÉES SUR LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUE TITRES EXÉCUTOIRES

FAIT À, LE

NOMS DE L'HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL/NON PROFESSIONNEL/ADMINISTRATEUR DE L'HYPOTHEQUE:
.....

SIGNATURE ET CACHET

7. ITANGAZO RYA CYAMUNARA Y'UMUTUNGO UTIMUKANWA

KUGIRA NGO HARANGIZWE (INYANDIKOMPESHA/ICYEMEZO CYO KUGURISHA INGWATE);

UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA/UTARI UW'UMWUGA/UWASHINZWE GUCUNGA INGWATE,
(AMAZINA YE), ARAMENYESHA ABANTU BOSE KO KU WA, GUHERA I SAA, AZAGURISHA MURI
CYAMUNARA UMUTUNGO UTIMUKANWA UGIZWE NA UFITE UPI UHEREREYE MU
MUDUGUDU WA AKAGARI KA, UMURENGE WA, AKARERE KA
....., KUGIRA NGO HISHYURWE UMWENDA ABEREYEMO

- ABIFUZA IBINDI BISOBANURO BABARIZA KURI NOMERO ZA TELEFONE IGENDANWA
ZIKURIKIRA:
- IFOTO N'IGENAGACIRO BYAWO BIBONEKA HAKORESHEJWE UBURYO BW'IKORANABUHANGA RYO KURANGIZA
INYANDIKOMPESHA

BIKOREWE I, KU WA

AMAZINA Y'UMUHESHA W'INKIKO W'UMWUGA/UTARI UW'UMWUGA/UWASHINZWE GUCUNGA INGWATE
.....

UMUKONO NA KASHE

7. NOTICE OF PUBLIC AUCTION OF AN IMMOVABLE PROPERTY

IN ORDER TO EXECUTE (ENFORCEMENT ORDER/PERMIT TO SELL THE MORTGAGE)

PROFESSIONAL BAILIFF/NON-PROFESSIONAL BAILIFF/RECEIVER, (HIS OR HER NAMES)
NOTIFIES THE PUBLIC THAT ON FROM, HE OR SHE WILL SELL IN PUBLIC AUCTION, THE IMMOVABLE
PROPERTY OF CONSTITUTED WITH WITH UPI: LOCATED IN VILLAGE,
..... CELL, SECTOR, DISTRICT IN ORDER TO PAY HIS OR HER CREDIT TO
.....

- FOR ADDITIONAL INFORMATION, PLEASE CALL THE FOLLOWING MOBILE TELEPHONE
NUMBER:
- THE PHOTO AND VALUATION OF THE PROPERTY CAN BE FOUND ON THE ELECTRONIC SYSTEM OF EXECUTION OF
ENFORCEMENT ORDERS

DONE AT, ON.....

NAMES OF THE PROFESSIONAL BAILIFF/NON-PROFESSIONAL BAILIFF/RECEIVER:

SIGNATURE AND STAMP

7. ANNONCE DE VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES D'UN BIEN IMMEUBLE

POUR EXÉCUTER (TITRE EXÉCUTOIRE/AUTORISATION DE MISE EN VENTE DE L'HYPOTHEQUE)

L'HUISSIER PROFESSIONNEL / NON PROFESSIONNEL/ADMINISTRATEUR DE L'HYPOTHÈQUE,
(SES NOMS) DONNE AVIS AU PUBLIC QUE, LE À PARTIR DE, IL VENDRA AUX ENCHÈRES PUBLIQUES,
LE BIEN IMMEUBLE DE CONSTITUÉ DE AYANT LE NUMERO *UPI*: SITUÉ DANS LE
VILLAGE DE, LA CELLULE, SECTEUR DE, LE DISTRICT
..... AFIN DE PAYER SA DETTE À

POUR PLUS D'INFORMATIONS, VEUILLEZ APPELER LE NUMÉRO DE TÉLÉPHONE MOBILE SUIVANT:
.....

LA PHOTO ET L'ÉVALUATION DU BIEN PEUVENT ÊTRE TROUVÉES SUR LE SYSTÈME ÉLECTRONIQUES D'EXÉCUTION DES
TITRES EXÉCUTOIRES

FAIT À, LE

NOMS DE L'HUISSIER DE JUSTICE PROFESSIONNEL/NON PROFESSIONNEL/ADMINISTRATEUR DE L'HYPOTHEQUE:
.....

SIGNATURE ET CACHET

8. INYANDIKO ISABA ABASHINZWE UMUTEKANO

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku nyandikompesha/Icyemezo cyo kugurisha ingwate n°.....(c)yo ku wa

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 226;

Nshingiye ku Itegeko n° 10/2009 ryo ku wa 14/05/2010 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kandi ryujijwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 14 n'ya 19;

Nsabye Umuyobozi wa Polisi y'Igihugu ku rwego rwa kungenera abapolisi bo gucunga umutekano mu gikorwa cyogiteganyijwe ku wa

Bikorewe iku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Uwashinzwe gucunga ingwate

Umukono na kashe

UMENYESHEJWE IYI NYANDIKO:

8. FORM REQUESTING FOR LAW ENFORCEMENT OFFICERS

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/Receiver;

Pursuant to enforcement Order/Permit to sell the mortgage n°of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 226;

Pursuant to Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on Mortgage as modified and complemented to date, especially in Articles 14 and 19;

I request the chief of Rwanda National Police at level to put at my disposal police officers to ensure security in the event of which will take place on

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/Receiver:

Signature and stamp

THE RECIPIENT OF THIS FORM:

8. FORMULAIRE DE DEMANDE DES OFFICIERS DES FORCES DE L'ORDRE

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/Administrateur de l'hypothèque;

Vu le titre exécutoire n°, du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 226

Vu la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 14 et 19;

Je demande au chef de la Police Nationale du Rwanda au niveau de à mettre à ma disposition des policiers pour assurer la sécurité lors de qui aura lieu le

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/Administrateur de l'Hypothèque:

Signature et cachet

LE DESTINATAIRE DE CE FORMULAIRE:

9. INYANDIKO YEREKERANYE NO KUGURISHA UMUTUNGO MU CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa,, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Uwashinzwe gucunga ingwate;

Ndi mu Mudugudu wa, Akagari ka, Umurenge wa, Akarere ka,
ngurishije muri cyamunara umutungo ukurikira: wa kugira ngo hashyirwe mu bikorwa
..... (Inyandikompesha/Icyemezo cyo kugurisha ingwate).

Maze kubona ko ari we utanze igiciro kiri hejuru kingana n'amafaranga y'u Rwanda
..... (..... FRW);

Nemeje ko ari we wegukanye uyu mutungo ugurishijwe muri icyi cyamunara ku mafaranga y'u Rwanda
..... (..... FRW), akaba asabwa kuyishyura mu gihe kitarenze umunsi umwe (1)
w'akazi ukurikira iyi cyamunara n'iminsi itatu (3) mu gihe ari igurishwa ry'ingwate.

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

9. FORM RELATING TO PUBLIC AUCTION OF A PROPERTY

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/Receiver;

Whereas I am in Village, Cell, Sector, District, I auction in public the following property:in order to execute (Enforcement order/Permit to sell the mortgage).

Pursuant to the fact that has proposed the highest price of rwandan francs (..... FRW);

I certify that he or she has bought the property publicly auctioned at rwandan francs (..... FRW) and he or she is required to pay within one (1) working day from the date of the public auction and three days (3) when it comes to mortgage auction.

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/Receiver:

Signature and stamp

9. FORMULAIRE RELATIF À LA VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES D'UN BIEN

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/Administrateur de l'hypothèque;

Me trouvant au Village, cellule, Secteur, District, je vends aux enchères publiques le bien suivant: afin d'exécuter (Titre exécutoire/Autorisation de mise en vente de l'hypothèque).

Compte tenu du fait que a proposé le prix le plus élevé de francs rwandais . (..... FRW);

Je certifie qu'il a acheté le bien mis aux enchères publiques à francs rwandais (..... FRW) et il est tenu de payer dans un délai d'un (1) jour ouvrable à compter du jour de la vente aux enchères et trois jours lorsqu'il s'agit de la vente aux enchères de l'hypothèque.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/Administrateur de l'hypothèque:

Signature et cachet

10. INYANDIKO YEREKERANYE NO GUTESHA AGACIRO CYAMUNARA KUBERA KO UWEGUKANYE UMUTUNGO MU CYAMUNARA ATISHYUYE MU GIHE GITEGANYIJWE

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 264;

Maze kubona ko wari watsindiye cyamunara yo ku wa..... y'umutungo wa..... ku mafaranga y' u Rwanda
(..... FRW) akaba atarishyuwe mu gihe giteganywa n'amategeko;

Nemeje ko iyo cyamunara yavuzwe haruguru itaye agaciro, icyari cyaguzwe kikaba kizongera gutezwa cyamunara.

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Receiver.....

Umukono na kashe

10. FORM RELATING TO CANCELLATION OF THE PUBLIC AUCTION IN CASE THE PERSON TO WHOM THE PROPERTY SUBJECT TO PUBLIC AUCTION WAS AWARDED FAILS TO PAY WITHIN THE PRESCRIBED TIME

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 264;

Pursuant to the fact that who was certified as buyer in the public auction of,
at rwandan francs (.....
FRW), did not pay in the time provided for by the law.

I certify that the above said public auction is nullified, and again the property will be publicly auctioned.

Done at, on.....

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

10. FORMULAIRE RELATIF À L'ANNULATION DE LA VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES LORSQUE L'ATTRIBUTAIRE DU BIEN EN ENCHÈRES PUBLIQUES NE PAIE PAS DANS LES DÉLAIS PRESCRITS

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 264

Étant donné que qui a été certifié comme acheteur lors de la vente aux enchères publiques du, à francs rwandais
(..... .. FRW), n'a pas payé dans les délais prévus par la loi.

Je certifie que la vente aux enchères publiques susmentionnée est annulée et que le bien sera encore vendu aux enchères publiques.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque:

Signature et cachet

11. INYANDIKO YEMEZA UBUGURE MU CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa,, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku nyandikompesha/icyemezo cyo kugurisha ingwate

Maze kubona ko cyamunara y'umutungo ugizwe na..... wa.....yabaye ku wa, uwo mutungo ukegukanwa na ku mafaranga y'u Rwanda (..... FRW);

Ndemeza ko ari we wegukanye umutungo wavuzwe haruguru muri cyamunara ku mafaranga y'u Rwanda (..... FRW) akaba yarishyuye, bityo akaba yemerewe kuwandikisha ku mazina ye amaze kugeza ku rwego rubishinzwe kopi y'iyi nyandiko yemeza ubugure.

Bikorewe i, ku wa.....

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

11. CERTIFICATE OF SALE IN PUBLIC AUCTION

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Enforcement Order/Permit to sell the mortgage n°

Considering that the public auction of the property composed of belonging to that took place on, and the property was bought by at rwandan francs (..... FRW);

I certify that is the buyer of the above said property, in public auction at (..... FRW), and has paid the price and therefore, is allowed to be registered on the property after submitting to the competent organ, a copy of this document certifying the sale.

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

11. CERTIFICAT DE VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

L'an, mois de, jour

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu le titre exécutoire n°, du

Vu que la vente aux enchères publiques du bien composé de appartenant à a eu lieu le et que le bien a été acheté par à francs rwandais (..... FRW);

Je certifie que est l'acheteur du bien susmentionné, en vente aux enchères publiques à (..... FRW), et qu'il a payé le prix et qu'il est donc autorisé à être inscrit au titre de propriété du bien après avoir remis à l'organe compétent une copie de ce document certifiant la vente.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/Administrateur de l'hypothèque:.....

Signature et cachet

12. ICYEMEZO N° KIGARAGAZA UBUSUMBANE BW'ABABEREWEMO UMWENDA

Umwaka wa, ukwezi kwa,, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 263;

Maze kubona ubusabe bw'abantu batandukanye basaba kugabana amafaranga yavuye muri cyamunara yo ku wa y'umutungo wa bakagaragaza icyemezo cyo kugurisha ingwate/inyandikompesha igejeje igihe cyo kurangizwa;

Nshingiye ku busumbane bw'ababerewemo umwenda hakurikijwe amategeko n'uruhare rwa buri wese;

Nemeje ko aya mafaranga agabanywa mu buryo bukurikira:

I. Abafite uburenganzira bwo kwishyurwa mbere n'amafaranga bagomba kwishyurwa:

1.
2.
3.

II. Abandi bagomba kwishyurwa n'uruhare rwa buri wese:

N°	Amazina	Umwenda aberewemo	Uruhare rwe
1			
2			
3			

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

12. ORDER N° INDICATING THE HIERARCHY OF CREDITORS

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 263;

Considering that different creditors are requesting the sharing of the proceeds of the public auction that took place on of the property of and that they submit permit to sell the mortgage/enforcement orders ready to be executed;

Considering the hierarchy of creditors in accordance with the law and the role of each creditor on the debt;

I order that the amount is to be shared as follows:

I. Creditors who have priority and amount that they are to be paid:

1.
2.
3.

II. Other creditors and the role of each one on the debt:

N°	Names	Amount of the debt	Role of the creditor
1			
2			
3			

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver.....

Signature and stamp

12. ORDONNANCE N° FAISANT ÉTAT DE L'ORDRE HIÉRARCHIQUE DES CRÉANCIERS

L'an, mois de, en date du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 263

Vu que différents créanciers demandent le partage du produit de la vente aux enchères qui a eu lieu le du bien de et qu'ils soumettent l'autorisation de mise en vente de l'hypothèque/des ordres d'exécution prêts à être exécutés;

Vu la hiérarchie des créanciers conformément à la loi et la part de chaque créancier sur la dette;

J'ordonne que le montant soit partagé comme suit:

I. Créanciers prioritaires et montants qu'ils doivent recevoir:

1.
2.
3.

II. Autres créanciers et la part de chacun sur la dette:

N°	Noms	Montant de la dette	Part du créancier
1			
2			
3			

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque:

Signature et cachet

13. INYANDIKO YEREKERANYE N'IGABANA RY'AMAFARANGA YAVUYE MURI CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa,, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 263;

Nshingiye ku cyemezo n° cyo ku wa kigaragaza ubusumbane bw'ababereyemo umwenda bagomba kugabana amafaranga y'u Rwanda (..... FRW) yavuye muri cyamunara yo ku wa;

Mbagabanyije aya mafaranga mu buryo bukurikira:

N°	Amazina y'uwishyuwe	Amafaranga agomba kwishyurwa	Amafaranga ahawe	Umukono w'uwishyuwe
1				
2				
3				

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

13. FORM RELATING TO SHARING OF THE MONEY FROM THE PUBLIC AUCTION

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 263;

Pursuant to Order n° of specifying the hierarchy of creditors that must share rwandan francs (..... FRW) from the public auction of

I distribute to them this amount as follows:

N°	Names of the creditor to be paid	Amount owed	Amount paid	Signature of the creditor paid
1				
2				
3				

Done at, on

Names of the professional bailiff/non-professional/receiver:

Signature and stamp

13. FORMULAIRE RELATIF AU PARTAGE DE L'ARGENT TIRÉ DE LA VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

L'an, mois de, en date du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 263 ;

Vu l'ordonnance n ° du précisant la hiérarchie des créanciers qui doivent partager francs rwandais (..... FRW) de la vente aux enchères publiques du

Je leur distribue ce montant comme suit:

N°	Noms des créanciers à payer	Montant dû	Montant payé	Signature du créancier payé
1				
2				
3				

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque :

Signature et cachet

14. RAPORO KU ISOZA RYA CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 266;

Ndemeza ko cyamunara y'umutungo wa yabaye ku wa mu buryo bukurikira:

- I. Inyandikompesha/Icyemezo cyo kugurisha ingwate (c)yarangizwaga:
- II. Amasezerano y'ubwumvikane: Yabayeho/Ntayabayeho
- III. Urutonde rw'ibyafatiriwe

N°	Icyafatiriwe	Igihe ifatira ryakoreweho	Igihe icyafatiriwe cyagurishirijweho	Agaciro icyafatiriwe cyahawe muri raporo y'igenagaciro	Amafaranga icyafatiriwe cyaguzwe muri cyamunara
1					
2					
3					

NB: Nta fatira ryakozwe kubera ko

- IV. Urutonde rw'abapiganwe:

N°	Amazina	Nomero y'indangamuntu/pasiporo	Nomero ya Telefone	Igiciro yatanze
1				
2				
3				

- V. Igiciro fatizo abapiganwa batagombaga kujya muni:

VI. Uwatsinze muri cyamunara:

Amazina:, Umudugudu wa, Akagari ka, Umurenge wa, Akarere ka

VII. Igihe uwatsinze yishyuriye n'uburyo yakoresheje:

VIII. Igihe ugomba kwishyurwa yishyuriwe n'uburyo yishyurwemo:

IX. Igihe cyamunara yasubitsweho:

X. Igihe cyamunara yateraye agaciro kubera kutishyura:

XI. Igihe cyamunara yatesherejwe agaciro n'urukiko ikongera gutangira:

Icyitonderwa: Iyi raporo itangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha iherekejwe n'inyandiko zose zihamya ibyakozwe.

Bikorewe i....., ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

14. REPORT ON CLOSURE OF PUBLIC AUCTION

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 266;

I certify that the public auction of the property of took place on as follows:

- I. Enforcement order/Permit to sell the mortgage that was executed:
- II. Agreement on voluntary execution: contracted/not contracted
- III. List of seized property:

N°	Seized property	Date of seizure	Date of auction of the seized property	Value of the seized property in the report of valuation	Price of sale of the seized property in the public auction
1					
2					
3					

NB: No seizure was made because

- IV. List of bidders during the public auction:

N°	Names	ID number/passport number	Telephone number	Proposed price
1				
2				
3				

--	--	--	--	--

V. Reference price of the seized property.....

VI. Winner of the public auction:

Names:, Village, Cell....., Sector,
District

VII. Date and mode of payment by the winner in the public auction:

VIII. Date and mode of payment to the creditor:

IX. Period of suspension of the public auction:

X. Date of cancellation of the public auction due to failure to pay:

XI. Date of cancellation of the public auction by a Court and date of restarting:

NB: This report is published on electronic system of execution of enforcement orders with support documents in annex.

Done at

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

14. RAPPORT SUR LA CLÔTURE DE LA VENTE AUX ENCHÈRES PUBLIQUES

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 266

Je certifie que la vente aux enchères publiques du bien de a eu lieu le comme suit:

I. Titre Exécutoire/Autorisation de vente de l'hypothèque exécuté:

II. Accord d'exécution volontaire: contracté / non contracté

III. Liste des biens saisis:

N°	Bien saisi	Date de saisie	Date de la vente aux enchères du bien saisi	Valeur du bien saisi dans le rapport d'évaluation	Prix de vente aux enchères publiques du bien saisi
1					
2					
3					

NB: Aucune saisie n'a été effectuée parce que

IV. Liste des concurrents lors de la vente aux enchères:

N°	Noms	Numéro de la C.I/passeport	Numéro de téléphone	Prix proposé
1				
2				
3				

V. Prix de référence du bien saisi

VI. Gagnant de la vente aux enchères publiques:

Noms:, Village, Cellule, Secteur , District.....
.....

VII. Date et mode de paiement par le gagnant lors de la vente aux enchères publiques:

VIII. Date et mode de paiement au créancier:

IX. Période de suspension de la vente aux enchères publiques:

X. Date de l'annulation de la vente aux enchères publiques pour cause de non paiement:

XI. Date d'annulation de la vente aux enchères publiques par une juridiction et date de reprise:.... ..

NB: Ce rapport est publié dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires, avec les documents d'appui en annexe.

Fait à

Signature et cachet

15. INYANDIKO IHESHA UMUNTU IBYO YATSINDIYE BITARI AMAFARANGA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku nyandikompesha n° yo ku wa

Nshingiye ku ngingo ya 225 y'Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi;

Mpesheje umutungo yatsindiye ugizwe na:

- 1.....
- 2.....
- 3.....
- 4.....
- 5.....
- 6.....

Afite uburenganzira bwo kuwiyandikishaho.

Bikorewe i, ku wa

Amazina y'Umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari w'umwuga/receiver

Umukono na kashe

15. FORM GRANTING PROPERTY OTHER THAN MONEY

Year of, month of, date of

Upon request by

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Enforcement Order n°

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 225;

I grant to an acquired property made of:

1.
2.
3.
4.
5.
6.

He or she has the right to be registered as owner of the property.

Done at on

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

15. FORMULAIRE DE CONCESSION D'UN BIEN AUTRE QUE DE L'ARGENT

L'an, mois de, jour du

A la demande de

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu le titre exécutoire n°, du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 225 ;

Je concède à les biens acquis constitués de:

1.
2.
3.
4.
5.
6.

Il est autorisé à être enregistré comme propriétaire de ces biens.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/receiver:

Signature et cachet

**16. INYANDIKO YEREKERANYE NO GUSHYIRA MU ISANDUKU YA LETA INGWATE Y'UWATSINZE MURI
CYAMUNARA KUBERA KO ATISHYUYE MU GIHE GITEGANYIJWE**

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 264;

Maze kubona ko wari watsindiye cyamunara yo ku wa y'umutungo wa ku mafaranga y' u Rwanda (..... FRW) ukaba utarishyuwe mu gihe giteganywa n'amategeko;

Ndakumenyesha ko ingwate wari watanze ingana n'amafaranga y'u Rwanda (.....FRW) ishyizwe mu isanduku ya Leta.

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

**16. FORM RELATING TO THE TRANSFER OF BID SECURITY TO PUBLIC TREASURY IN CASE THE SUCCESSFUL
BIDDER FAILS TO PAY WITHIN THE PRESCRIBED TIME**

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 264;

Pursuant to the fact that you.....was certified as buyer in the public auction of, at
(..... FRW), do not pay in the time provided for by the law.

I inform you that the bid security of..... rwandan francs (.....FRW)
you have deposited is transferred to the public treasury.

Done at, on.....

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

**16. FORMULAIRE RELATIF AU VERSEMENT AU TRÉSOR PUBLIC DE LA GARANTIE DE SOUMISSION LORSQUE
L'ENCHÉRISSEUR GAGNANT NE PAIE PAS DANS LES DÉLAIS PRESCRITS**

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 264;

Étant donné que vous..... avez été certifié comme acheteur lors de la vente aux enchères publiques du, à
..... (..... FRW) et vous n'avez pas payé dans les délais prévus par la loi.

Je vous informe que la garantie de soumission de francs rwandais (.....FRW) est versée au Trésors public.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque:

Signature et cachet

17. INYANDIKO ISABA GUSUBIZWA UBWISHYU BW'IMIRIMO YAKOZWE

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Jyewe,, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate;

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 264;

Nshingiye ku Mabwiriza n° y'Umwanditsi Mukuru n° 001//2020/ORG yo ku wa 11/05/2020 agenga ibyerekeye gukodesha, gucunga muri cyamunara, ndetse no kwegukana ingwate;

Maze kubona ko uwitwa..... yari yatsindiye cyamunara yo ku wa..... y'umutungo wa..... ku mafaranga y' u Rwanda (..... FRW) akaba atarishyuye mu gihe giteganywa n'amategeko ;

Ndasaba ko ansubiza amafaranga angana.....(FRW) ahwanye n'ubwishyu bukomoka ku mirimo nakoze.

Bikorewe i ku wa

Amazina y'umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Umukono na kashe

**17. FORM RELATING TO THE REQUEST FOR THE REIMBURSEMENT OF COSTS DUE TO ACTIVITIES
CARRIED OUT**

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver;

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 264;

Pursuant to Instructions of the registrar general n° 001//2020/ORG of 11/05/2020 on modalities of lease, sale, public auction and mortgage acquisition

Pursuant to the fact that the named.....was certified as buyer in the public auction of, at
Rwandan francs (..... FRW), does not pay in the time provided for by the law.

I request to the reimbursement of costs of rwandan
francs (.....FRW) due to activities carried out.

Done at, on.....

Names of the professional bailiff/non-professional bailiff/receiver:

Signature and stamp

17. FORMULAIRE RELATIF À LA DEMANDE DE REMBOURSEMENT DES FRAIS OCCASIONNÉS PAR LES ACTIVITÉS EFFECTUÉES

L'an, mois de, jour du

Je soussigné,, huissier de justice professionnel/non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 264;

Vu les Instructions du Registraire Général n° 001//2020/ORG yo ku wa 11/05/2020 régissant les modalités de location, vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque

Étant donné que le nommé avait été certifié comme acheteur lors de la vente aux enchères publiques du, à francs rwandais (..... FRW) et qu'il n'a pas payé dans les délais prévus par la loi.

Je demande à la restitution de la somme de
(.....FRW) relative aux activités effectuées.

Fait à, le

Noms de l'huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque:

Signature et cachet

18. INYANDIKO YO KUVANA UMUNTU MU BY'ABANDI BITEGETSWE N'URUKIKO CYANGWA NYUMA YA CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Njyewe , umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/Uwashinzwe gucunga ingwate

Nshingiye ku nyandikompesha/icyemezo cyo kugurisha ingwate n° ndemeza ko mvanye
Madamu/Bwana/Ikigo mu mutungo ugizwe na
..... (Ibiranga umutungo) nkaba nywushyize mu maboko ya Madamu/Bwana/Ikigo
..... wawuguze mu cyamunara.

Uwaguze umutungo mu cyamunara (amazina/umukono)

Umuhesha w'inkiko/uwashinzwe gucunga ingwate (amazina, umukono na kashi).....

**18. FORM RELATING TO THE STATEMENT TO CARRY OUT THE EXPULSION ORDERED BY A COURT
DECISION OR AFTER COMPLETION OF A PUBLIC AUCTION**

Year of, month of, day of

I, professional court bailiff/non-professional court bailiff/receiver

Pursuant to Enforcement Order/Permit to sell the mortgage n°..... of

Hereby certify that I carried out expulsion of Mrs/Mr/Organization (names) from the sold property n°
..... (identification of sold property) and put the said property under possession of Mrs/Mr/Organization
..... successful bidder.

The buyer (names and signature)

Professional/non-professional bailiff/receiver (names, signature and stamp).....

18. FORMULAIRE RELATIF À L'EXPULSION ORDONNÉE PAR UNE DÉCISION JUDICIAIRE OU APRÈS LA VENTE AUX ENCHÈRES

L'an, Mois de, Date de.....

Nous, Huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque.....

Vu le titre exécutoire/l'autorisation de vente de l'hypothèque n° du.....

Certifions que nous expulsons Madame/Monsieur/Organisation de la propriété (identification d'un bien vendu), et avoir remis cette propriété entre les mains de Madame/Monsieur/Organisation l'enchérisseur gagnant.

L'acheteur (noms et signature).....

Huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque (noms, signature et cachet).....

19. INYANDIKOMVUGO YO KWIMURA UMUNSI WA CYAMUNARA

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Turi mu Mudugudu wa Akagari ka Umurenge wa

Akarere ka Intara ya /Umujyi wa Kigali

Twebwe, umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate.....

Tumaze kubona ko cyamunara y'umutungo (ibiranga umutungo) yari iteganyijwe kuba ku wa/...../..... itakibaye kubera

..... (impamvu y'iyimura);

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegets, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 256;

Ndemeza ko nimuriye iyo cyamunara ku itariki ukwezi kwa umwaka wa
Isaha

Icyemezo gifashwe hari :

Uwishyura (amazina n'umukono)

Uwishyurwa (amazina n'umukono)

Umuhesha w'inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate (amazina, umukono na kashi).....

19. FORM RELATING TO THE STATEMENT OF AUCTION ADJOURNMENT

The year of, Month of.....Date ofhour;

We, professional bailiff/non-professional bailiff/receiver.....

Being in the Village of:, Cell:, Sector:, District:.....Province/City of Kigali

Following the fact the that the auctioning of the(identification of the property)
which was scheduled on/...../..... at (hour) is postponed since
.....
..... (reason for postponement)

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 256;

We are postponing the auctioning of the above mentioned property on the date of/...../at(time).....

The decision is taken in presence of :

Debtor (names and signature)

Creditor (names and signature)

Professional /non-professional Bailiff/receiver (names/signature/stamp)

19. FORMULAIRE RELATIF À L'AJOURNEMENT DE LA VENTE AUX ENCHÈRES

L'an Mois, Date du Heure

Nous, huissier professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque, présent dans le Village de Cellule de Secteur de District de Province de/Ville de Kigali

Du fait que la vente publique aux enchères de (identification du bien (s)) qui avait été fixée au/...../..... est ajournée pour des raisons suivantes (raison de l'ajournement);

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 256 ;

Nous ajournons la vente aux enchères publique des bien (s) susmentionné(s) au/...../.....

Cette décision est prise en présence de :

Débiteur (noms/signature)

Créancier (noms/signature)

Huissier de justice professionnel/non professionnel/administrateur de l'hypothèque (noms/signature/cachet)

20. INYANDIKO YEREKERANYE NO KURANGIZA KU BUSHAKE INYANDIKOMPESHA/ICYEMEZO CYO KUGURISHA INGWATE

Umwaka wa, ukwezi kwa, umunsi wa

Mbisabwe na

Jyewe, Umuhesha w'Inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate

Nshingiye ku Itegeko n° 22/2018 ryo ku wa 29/04/2018 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 247;

Maze gusaba (wishyuzwa) gushyira mu bikorwa Inyandikompesha/Icyemezo cyo kugurisha ingwate n° yemeye kwishyura amafaranga angana na (FRW) nta cyamunara ibaye ku mutungo ugizwe na

N°	Amazina	Amafanga agomba kwishyurwa	Amafanga yishyurwe	Umukono
1				
2				

Nemeje ko Inyandikompesha/Icyemezo cyo kugurisha ingwate n° kirangijwe ku munsi, ukwezi, n'umwaka byavuzwe haruguru.

Bikorewe i, ku wa

Uwishyuye (amazina n'umukono)

Uwishyurwe (amazina n'umukono)

Umuhesha w'Inkiko w'umwuga/utari uw'umwuga/uwashinzwe gucunga ingwate (amazina, umukono na Kashi)

20. FORM RELATING TO THE VOLUNTARY EXECUTION OF ENFORCEMENT ORDER/PERMIT TO SELL THE MORTGAGE

Year of, month of, date of

I,, professional bailiff/non-professional bailiff/Receiver;

Pursuant to Enforcement Order/Permit to sell the mortgage n°, of

Pursuant to Law n° 22/2018 of 29/04/2018 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially in Article 247;

Having requested to execute the Enforcement order/Permit to sell the mortgage n° and he/she accepted to pay an amount of rwandan francs (.....FRW) without selling by auction his/her property n°

N°	Names	Amount owed	Amount paid	Signature
1				
2				

I hereby declare that the court decision is finally executed on the aforementioned day, month and year.

Payer: (Names and signature).....

Payee: (Names and signature).....

Professional/Non Professional/Receiver (Names, signature and stamp).....

20. FORMULAIRE RELATIF À L'EXÉCUTION VOLONTAIRE D'UN TITRE EXÉCUTOIRE/AUTORISATION DE MISE EN VENTE DE L'HYPOTHÈQUE

L'an, mois de, jour du

A la demande de

Je soussigné, huissier de justice professionnel/ non-professionnel/administrateur de l'hypothèque;

Vu le titre exécutoire/l'autorisation de mise en vente de l'hypothèque n°, du

Vu la Loi n° 22/2018 du 29/04/2018 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en son article 247;

Ayant demandé de payer le titre exécutoire/l'autorisation de la mise en vente de l'hypothèque N° et qu'il/elle a accepté de payer le montant de francs rwandais (..... FRW) sans mise en vente aux enchères de sa propriété n°

N°	Noms	Montant dû	Montant payé	Signature
1				
2				

Je déclare que le titre exécutoire/autorisation de mise en vente de l'hypothèque est finalement mis en exécution, au jour, mois et année précédemment mentionnés.

Le débiteur: (noms et signature).....

Le créancier: (noms et signature).....

Huissier de justice professionnel/non professionnel/Administrateur de l'hypothèque (noms, signature et cachet).....

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 07/MOJ/AG/20 ryo ku wa 12/05/2020 rigena uburyo ububasha bw'umuhesha w'inkiko bukoreshwa

Seen to be annexed to Ministerial Order n° 07/MOJ/AG/20 of 12/05/2020 determining the modalities of exercising competence of a bailiff

Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 07/MOJ/AG/20 du 12/05/2020 déterminant les modalités d'exercer la compétence de l'huissier de justice

Kigali, ku wa 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI
MUKURU N° 001/2020/ORG YO KU WA
12/05/2020 AGENGA IBYEREKEYE
GUCUNGA, GUKODESHA, KUGURISHA
MU CYAMUNARA, NO KWEGUKANA
INGWATE

INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR
GENERAL N° 001/2020/ORG OF 12/05/2020
REGULATING MODALITIES OF
MANAGEMENT, LEASE, AUCTION AND
ACQUISITION OF MORTGAGE

INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE
GÉNÉRAL N° 001/2020/ORG DU 12/05/2020
RÉGISSANT LES MODALITÉS DE
GESTION, DE LOCATION, DE VENTE
AUX ENCHÈRES ET D'ACQUISITION DE
L'HYPOTHÈQUE

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GÉNÉRALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'ushinzwe
gucunga ingwate

Article 2: Appointment of a receiver

Article 2: Désignation d'un administrateur de
l'hypothèque

Ingingo ya 3: Uburyozwe bw'ushinzwe
gucunga ingwate

Article 3: Liability of a receiver

Article 3: Responsabilités d'un
administrateur de l'hypothèque

UMUTWE WA II: GUCUNGA INGWATE

CHAPTER II: MORTGAGE
MANAGEMENT

CHAPITRE II: GESTION DE
L'HYPOTHÈQUE

Ingingo ya 4: Gusaba icyemezo cyo gucunga
ingwate

Article 4: Request for a certificate of
mortgage management

Article 4: Demande d'un certificat de gestion
de l'hypothèque

Ingingo ya 5: Itangwa ry'icyemezo cyo
gucunga ingwate

Article 5: Issuance of a certificate of
mortgage management

Article 5: Octroi d'un certificat de gestion de
l'hypothèque

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu cyemezo cyo
gucunga ingwate

Article 6: Content of a certificate of mortgage
management

Article 6: Contenu d'un certificat de gestion
de l'hypothèque

Ingingo ya 7: Gahunda yo gucunga ingwate

Article 7: Mortgage management plan

Article 7: Plan de gestion de l'hypothèque

<u>Ingingo ya 8:</u> Iyemezwa rya gahunda yo gucunga ingwate	<u>Article 8:</u> Ratification of a mortgage management plan	<u>Article 8:</u> Ratification d'un plan de gestion de l'hypothèque
<u>Ingingo ya 9:</u> Imenyekanisha rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe	<u>Article 9:</u> Notification of the ratified mortgage management plan	<u>Article 9:</u> Notification du plan de gestion de l'hypothèque ratifié
<u>Ingingo ya 10:</u> Ivugururwa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe	<u>Article 10:</u> Amendment of the ratified mortgage management plan	<u>Article 10:</u> Modification du plan de gestion de l'hypothèque ratifié
<u>Ingingo ya 11:</u> Gusaba iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe	<u>Article 11:</u> Request for cancellation of the ratified mortgage management plan	<u>Article 11:</u> Demande d'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwemeza iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe	<u>Article 12:</u> Approval of cancellation of the ratified mortgage management plan	<u>Article 12:</u> Approbation de l'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié
<u>Ingingo ya 13:</u> Iseswa ryo gucunga ingwate	<u>Article 13:</u> Cancellation of mortgage management	<u>Article 13:</u> Annulation de la gestion de l'hypothèque
<u>Ingingo ya 14:</u> Raporo ngarukakwezi yo gucunga ingwate	<u>Article 14:</u> Monthly mortgage management report	<u>Article 14:</u> Rapport mensuel sur la gestion de l'hypothèque
<u>Ingingo ya 15:</u> Raporo isoza icungwa ry'ingwate	<u>Article 15:</u> Final report on mortgage management	<u>Article 15:</u> Rapport final sur la gestion de l'hypothèque
<u>Ingingo ya 16:</u> Iyemezwa rya raporo isoza icungwa ry'ingwate	<u>Article 16:</u> Ratification of the final report on mortgage management	<u>Article 16:</u> Ratification du rapport final sur la gestion de l'hypothèque
<u>Ingingo ya 17:</u> Kwandukura ingwate yacungwaga	<u>Article 17:</u> De-registration of the mortgage	<u>Article 17:</u> Radiation de l'hypothèque
<u>UMUTWE WA III:</u> GUKODESHA INGWATE	<u>CHAPTER III:</u> LEASING MORTGAGE	<u>CHAPITRE III:</u> LOCATION D'UNE HYPOTHÈQUE
<u>Ingingo ya 18:</u> icyemezo cyo gukodesha	<u>Article 18:</u> Certificate to lease a mortgage	<u>Article 18:</u> Certificat de mise en location

ingwate

d'une hypothèque

Ingingo ya 19: Konti ishyirwaho amafaranga y'ubukode bw'ingwate

Article 19: Bank account used to deposit rent from the mortgage

Article 19: Compte bancaire utilisé pour le versement du loyer de l'hypothèque

Ingingo ya 20: Amasezerano y'ubukode bw'ingwate

Article 20: Mortgage lease agreement

Article 20: Contrat de location hypothécaire

Ingingo ya 21: Gutangira gushyirwa mu bikorwa kw'amasezerano y'ubukode bw'ingwate

Article 21: Commencement of mortgage lease agreement

Article 21: Entrée en vigueur du contrat de location hypothécaire

Ingingo ya 22: Raporo y'ubukode bw'ingwate

Article 22: Report on mortgage lease

Article 22: Rapport de location hypothécaire

Ingingo ya 23: Gusubizwa ingwate yakodeshejwe

Article 23: Restitution of leased mortgage

Article 23: Restitution d'une hypothèque mise en location

UMUTWE WA IV: KUGURISHA MU CYAMUNARA INGWATE

CHAPTER IV: AUCTION OF A MORTGAGE

CHAPITRE IV: MISE EN VENTE AUX ENCHÈRES D'UNE HYPOTHÈQUE

Ingingo ya 24: icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate

Article 24: Certificate to auction a mortgage

Article 24: Certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque

Ingingo ya 25: Inyandiko ziherekeza inyandiko isaba icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate

Article 25: Documents accompanying a request to auction a mortgage

Article 25: Documents qui accompagnent la demande de mise en vente aux enchères d'une hypothèque

Ingingo ya 26: Inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara

Article 26: Auction terms and conditions

Article 26: Cahier des charges de vente aux enchères

Ingingo ya 27: Imigereka y'inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara

Article 27: Annexes of auction terms and conditions

Article 27: Annexes du cahier des charges de vente aux enchères

Ingingo ya 28: Imenyeshwa ry'inyandiko

Article 28: Notification of the auction terms

Article 28: Notification du cahier des charges

y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara	and conditions	de vente aux enchères
<u>Ingingo ya 29:</u> Itangazwa rya cyamunara	<u>Article 29:</u> Publication of an auction	<u>Article 29:</u> Publication d'une vente aux enchères
<u>Ingingo ya 30:</u> Ibikubiye mu itangazo rya cyamunara	<u>Article 30:</u> Content of the notice of auction	<u>Article 30:</u> Contenu de l'annonce d'une vente aux enchères
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburyo cyamunara ikoreshwa	<u>Article 31:</u> Auction modalities	<u>Article 31:</u> Modalités de vente aux enchères
<u>Ingingo ya 32:</u> Ingwate y'ipiganwa	<u>Article 32:</u> Bid security	<u>Article 32:</u> Caution de soumission
<u>Ingingo ya 33:</u> Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe ikoranabuhanga	<u>Article 33:</u> Bidding at the auction through the system	<u>Article 33:</u> Adjudication aux enchères par biais du système
<u>Ingingo ya 34:</u> Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe uburyo bwo kuvuga ibiciro mu magambo	<u>Article 34:</u> Bidding at the auction through open-cry	<u>Article 34:</u> Adjudication à la vente aux enchères par proclamation à haute voix des offres
<u>Ingingo ya 35:</u> Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe uburyo bw'amabahasha afunze	<u>Article 35:</u> Bidding at auction through sealed envelopes	<u>Article 35:</u> Adjudication à la vente aux enchères sous pli fermé
<u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira bwo kwanga igiciro cyatanze mu cyamunara	<u>Article 36:</u> Right to object to the offered auction price	<u>Article 36:</u> Droit de refuser le prix offert à la vente aux enchères
<u>Ingingo ya 37:</u> Gusubiza ingwate y'ipiganwa	<u>Article 37:</u> Restitution of the bid security	<u>Article 37:</u> Restitution de la caution de soumission
<u>Ingingo ya 38:</u> Igihe cyo kwishyura	<u>Article 38:</u> Time to pay	<u>Article 38:</u> Délai de paiement
<u>Ingingo ya 39:</u> Raporo ya cyamunara	<u>Article 39:</u> Auction report	<u>Article 39:</u> Rapport sur la vente aux enchères
<u>Ingingo ya 40:</u> Iyemezwa rya raporo ya cyamunara	<u>Article 40:</u> Ratification of auction report	<u>Article 40:</u> Ratification du rapport sur la vente aux enchères

**UMUTWE WA V: KWEKUKANA
INGWATE**

Ingingo ya 41: Gusaba icyemezo cyo kwegukana ingwate

Ingingo ya 42: Itangwa ry'icyemezo cyo kwegukana ingwate

Ingingo ya 43: Ibikubiye mu cyemezo cyo kwegukana ingwate

Ingingo ya 44: Kwandukura ingwate

Ingingo ya 45: Integuza yo gushyikirizwa ingwate yegukanywe

**UMUTWE WA VI: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo ya 46: Kubika inyandiko

Ingingo ya 47: Agaciro k'ibyakoze mbere y'aya mabwiriza

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

**CHAPTER V: ACQUISITION OF THE
MORTGAGE**

Article 41: Request for a certificate of mortgage acquisition

Article 42: Issuance of a certificate of mortgage acquisition

Article 43: Content of the certificate of mortgage acquisition

Article 44: De-registration of the mortgage

Article 45: Notice to acquire the mortgage

**CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

Article 46: Keeping records

Article 47: Validity of acts performed prior to these Instructions

Article 48: Repealing provision

Article 49: Commencement

**CHAPITRE V: ACQUISITION DE
L'HYPOTHÈQUE**

Article 41: Demande d'un certificat d'acquisition de l'hypothèque

Article 42: Émission du certificat d'acquisition de l'hypothèque

Article 43: Contenu du certificat d'acquisition de l'hypothèque

Article 44: Radiation de l'hypothèque

Article 45: Préavis d'acquisition de l'hypothèque

**CHAPITRE VI: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 46: Tenue des dossiers

Article 47: Validité des actes posés avant les présentes instructions

Article 48: Disposition abrogatoire

Article 49: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA Y'UMWANDITSI MUKURU N° 001/2020/ORG YO KU WA 12/05/2020 AGENGA IBYEREKEYE GUCUNGA, GUKODESHA, KUGURISHA MU CYAMUNARA, NO KWEGUKANA INGWATE

Umwanditsi Mukuru;

Ashingiye ku Itegeko n° 10/2009 ryo ku wa 14/05/2010 ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 19;

Asubiye ku Mabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 03/2010/ORG yo ku wa 16/11/2010 agenga ibyerekeye gukodesha, kugurisha muri cyamunara ndetse no kwegukana ingwate;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho uburyo bwo gucunga, gukodesha, kugurisha mu cyamunara, cyangwa kwegukana ingwate ku mutungo utimukanwa watanze ingwate mu gihe uwatanze ingwate atishyuye.

INSTRUCTIONS OF THE REGISTRAR GENERAL N° 001/2020/ORG OF 12/05/2020 REGULATING MODALITIES OF MANAGEMENT, LEASE, AUCTION AND ACQUISITION OF MORTGAGE

The Registrar General;

Pursuant to Law n° 10/2009 of 14/05/2009 on mortgage as amended to date, especially in Article 19;

Having reviewed the Instructions of the Registrar General n° 03/2010/ORG of 16/11/2010 on modalities of lease, sale, public auction and mortgage acquisition;

ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

These instructions establish modalities of management, lease, auction, or takeover of the mortgage in the event of the mortgagor's default.

INSTRUCTIONS DU REGISTRAIRE GÉNÉRAL N° 001/2020/ORG DU 12/05/2020 RÉGISSANT LES MODALITÉS DE GESTION, DE LOCATION, DE VENTE AUX ENCHÈRES ET D'ACQUISITION DE L'HYPOTHÈQUE

Le Registraire Général;

Vu la Loi n° 10/2009 du 14/05/2009 relative aux hypothèques telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 19;

Revu les Instructions du Registraire Général n° 03/2010/ORG du 16/11/2010 régissant les modalités de location, de vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque;

ÉMET LES INSTRUCTIONS SUIVANTES:

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions établissent les modalités de gestion, de location, de vente aux enchères, ou d'acquisition de l'hypothèque en cas de défaut de paiement par le débiteur hypothécaire.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'ushinzwe gucunga ingwate

Umwanditsi Mukuru ashyiraho ushinzwe gucunga ingwate hakoreshejwe inyandiko imenyeshya.

Iyo inshingano z'ushinzwe gucunga ingwate ari ukugurisha ingwate mu cyamunara, atoranywa ku rutonde rw'abahashe b'inkiko b'umwuga.

Icyakora, iyo Umwanditsi Mukuru asanze hari ubumenyi bwa ngombwa budafitwe n'umuhesha w'inkiko w'umwuga n'umwe, ashobora kugena umuntu ufite ubwo bumenyi utari umuhesha w'inkiko w'umwuga akaba ariwe ugurisha ingwate mu cyamunara.

Iyo uwashinzwe gucunga ingwate atemeye inshingano yahawe cyangwa yazemeye ariko ntazikomeze kubera impamvu zitandukanye, Umwanditsi Mukuru, abisabwe mu nyandiko n'uwahawe ingwate, ashyiraho undi umusimbura.

Uwashinzwe gucunga ingwate w'umusimbura akomereza aho imihango yo gucunga, yo gukodesha cyangwa yo kugurisha ingwate mu cyamunara yari igeze amaze kugenzura ko yubahirije amategeko.

Article 2: Appointment of a receiver

The Registrar General appoints a receiver through of notice of appointment.

When the duty of the receiver is the auction of mortgage, he or she is selected from the roll of professional bailiffs.

However, if the Registrar General, finds that there is not a professional bailiff with required skills, may appoint a person other than a professional bailiff, to auction a mortgage.

When the receiver does not accept the appointment or if, after his or her acceptance, he or she is unable to perform his or her duties for any reason, the Registrar General, upon request of the mortgagee, appoints a replacement for the receiver.

The replacement for a receiver continues the mortgage management, lease or auction process from where the first receiver stopped after examining whether the process has been legally observed.

Article 2: Désignation d'un administrateur de l'hypothèque

Le Registraire Général désigne un administrateur de l'hypothèque par un avis de nomination.

Lorsque la fonction de l'administrateur de l'hypothèque est la vente aux enchères de l'hypothèque, il est sélectionné de la liste des huissiers de justice professionnels.

Toutefois, lorsque le Registraire Général trouve qu'aucun huissier de justice professionnel n'a les compétences requises, peut désigner une personne, qui n'est pas huissier de justice professionnel, qui vend aux enchères une hypothèque.

Lorsque l'administrateur de l'hypothèque n'accepte pas sa désignation ou si, après son acceptation, il est empêché d'exécuter ses fonctions pour quelque motif que ce soit, le Registraire Général, à la demande du créancier hypothécaire, désigne un remplaçant de l'administrateur de l'hypothèque.

Le remplaçant de l'administrateur de l'hypothèque poursuit le processus de gestion, de location ou de vente aux enchères de l'hypothèque d'où le premier administrateur de l'hypothèque avait arrêté, après avoir vérifié si ce processus était conforme à la loi.

Ingingo ya 3: Uburyozwe bw'ushinzwe gucunga ingwate

Ushinzwe gucunga ingwate ntaryozwa ibikorwa byemewe n'amategeko kandi byumvikana yakoze arangiza imirimo ye kandi yakoranye umutima mwiza, ubushishozi n'ubuhanga.

Icyakora, uwashinzwe gucunga ingwate aryozwa ku giti cye:

- 1° gukora ibinyuranyije n'itegeko;
- 2° kudakora icyo yagombaga gukora kubera umwete muke;
- 3° gukora ibitari mu bubasha n'uburenganzira bwe.

UMUTWE WA II: GUCUNGA INGWATE

Ingingo ya 4: Gusaba icyemezo cyo gucunga ingwate

Uwahawe ingwate asaba, mu nyandiko, Umwanditsi Mukuru icyemezo cyo gucunga ingwate.

Ingingo ya 5: Itangwa ry'icyemezo cyo gucunga ingwate

Amaze gusuzuma ko ubusabe bukurikije

Article 3: Liability of a receiver

A receiver is not liable for the legal and reasonable acts performed during the receivership and in accordance with the duties of good faith, care and skill.

However, the receiver is held personally liable for:

- 1° illegal acts;
- 2° omissions due to negligence;
- 3° acts undertaken beyond his or her powers and authority.

CHAPTER II: MORTGAGE MANAGEMENT

Article 4: Request for a certificate of mortgage management

A mortgagee, in writing, applies for a certificate of mortgage management to the Registrar General.

Article 5: Issuance of a certificate of mortgage management

After assessing whether the application is made

Article 3: Responsabilités d'un administrateur de l'hypothèque

Un administrateur de l'hypothèque n'est pas responsable des actes licites et raisonnables accomplis dans l'exercice de ses fonctions et conformément aux devoirs de bonne foi, de diligence et de compétence.

Toutefois, un administrateur de l'hypothèque est tenu personnellement responsable:

- 1° d'actes illégaux;
- 2° des omissions dues à la négligence;
- 3° d'acte commis en dehors de ses pouvoirs et de son autorité.

CHAPITRE II: GESTION DE L'HYPOTHÈQUE

Article 4: Demande d'un certificat de gestion de l'hypothèque

Un créancier hypothécaire demande à l'écrit un certificat de gestion de l'hypothèque au Registraire Général.

Article 5: Octroi d'un certificat de gestion de l'hypothèque

Après avoir évalué si la demande d'un certificat

ibiteganywa n'itegeko ryerekeye ubugwate ku mutungo utimukanwa, Umwanditsi Mukuru aha uwahawe ingwate icyemezo cyo gucunga ingwate yasabye akagera kopi uwatanze ingwate na nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate.

in accordance with the law governing mortgages, the Registrar General issues to the mortgagee a certificate of mortgage management applied for and reserves a copy to the mortgagor and the owner of the mortgaged property when the latter is different from the mortgagor.

de gestion de l'hypothèque est faite conformément à la loi régissant les hypothèques, le Registraire Général octroie au créancier hypothécaire un certificat de gestion de l'hypothèque demandé et réserve une copie au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier est différent du débiteur.

Uwashinzwe gucunga ingwate ni we ushyikiriza uwatanze ingwate na nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate kopi y'icyemezo cyo gucunga ingwate, mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku muni uwashinzwe gucunga ingwate yamenyeyeho ishyirwaho rye.

The receiver delivers a copy of the certificate of mortgage management to the mortgagor and the owner of the mortgaged property when the latter is different from the mortgagor within a period not exceeding five (5) days from the date the receiver was informed of his or her appointment.

L'administrateur de l'hypothèque remet une copie du certificat de gestion de l'hypothèque au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier est différent du débiteur dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours à compter de la date à laquelle l'administrateur de l'hypothèque a été informé de sa désignation.

Ingingo ya 6: Ibikubiye mu cyemezo cyo gucunga ingwate

Article 6: Content of a certificate of mortgage management

Article 6: Contenu d'un certificat de gestion de l'hypothèque

Icyemezo cyo gucunga ingwate gikubiyemo ibi bikurikira:

A certificate of mortgage management contains the following:

Un certificat de gestion de l'hypothèque comprend ce qui suit:

- 1 ° numero n'ibiranga umutungo ucungwa;
- 2 ° amazina y'uwahawe ingwate n'aho abarizwa;
- 3 ° amazina y'uwatanze ingwate n'aho abarizwa;
- 4 ° amazina ya nyir'umutungo watanzweho ingwate n'aho abarizwa;

- 1 ° number and description of the property under management;
- 2 ° names and address of the mortgagee;
- 3 ° names and address of the mortgagor;
- 4 ° names and address of the owner of the mortgaged property;

- 1 ° le numéro et la description du bien sous gestion;
- 2 ° les noms et l'adresse du créancier hypothécaire;
- 3 ° les noms et l'adresse du débiteur hypothécaire;
- 4 ° les noms et l'adresse du propriétaire du bien hypothéqué;

5 ° amazina na aderesi by'uwashinzwe gucunga ingwate.

5 ° names and address of the receiver.

5 ° les noms et l'adresse de l'administrateur de l'hypothèque.

Ingingo ya 7: Gahunda yo gucunga ingwate

Article 7: Mortgage management plan

Article 7: Plan de gestion de l'hypothèque

Uwashinzwe gucunga ingwate akora, mu nyandiko, gahunda yo gucunga ingwate, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye ku munsu yemereyeho inshingano zo gucunga ingwate.

The receiver writes a mortgage management plan within a time not exceeding thirty (30) days from the date he or she accepted the appointment.

L'administrateur de l'hypothèque dresse à l'écrit un plan de gestion de l'hypothèque dans un délai n'excédant pas trente (30) jours à partir du jour où il a accepté sa désignation.

Gahunda yo gucunga ingwate igaragaza nibura ibi bikurikira:

The mortgage management plan contains at least the following:

Le plan de gestion de l'hypothèque comprend au moins ce qui suit:

1° ikigereranyo cy'igihe ingwate izamara icungwa n'uwashinzwe gucunga ingwate;

1 ° anticipated duration for which the mortgage shall be under the management of the receiver;

1 ° la durée prévue pendant laquelle l'hypothèque sera sous la gestion de l'administrateur de l'hypothèque;

2° urutonde rw'ibigize ingwate;

2 ° inventory of the mortgage;

2 ° un inventaire de l'hypothèque;

3° agaciro k'ingwate kagenwe n'umugenagaciro w'umutungo utimukanwa wemewe;

3 ° value of the mortgage determined by a certified real property valuer;

3 ° la valeur de l'hypothèque déterminée par un évaluateur immobilier agréé;

4° umusaruro uteganyijwe kuva muri iyo ngwate;

4 ° income expected to be derived from the mortgage;

4 ° le revenu qu'on estime tirer de l'hypothèque;

5° ingengabihe y'uburyo uwahawe ingwate azishyurwamo;

5 ° payment schedule to the mortgagee;

5 ° le calendrier de paiement envers le créancier hypothécaire;

6° urutonde rw'ababereyemo umwenda n'abandi bagomba kwishyurwa ndetse n'uburyo bagomba kwishyurwa

6 ° priority order of distribution of proceeds from the mortgage management and schedule of such payments;

6 ° l'ordre de priorité de distribution du produit de la gestion hypothécaire et le calendrier de ces paiements;

hakurikijwe uko bakurikirana;

7° nimeru n'amazina bya konti izashyirwaho amafaranga y'ibikomoka ku ngwate;

7 ° number and name of the account to which income deriving from the mortgage shall be deposited;

7 ° le numéro et le nom du compte auquel les revenus provenant de l'hypothèque seront déposés;

8° amazina y'impuguke n'ay'abandi bakozi bashobora kuzifashishwa.

8 ° names of anticipated experts and other professional support staff to be engaged.

8 ° les noms des experts ou d'autres professionnels de soutien prévus d'être engagés.

Ingingo ya 8: Iyemezwa rya gahunda yo gucunga ingwate

Article 8: Ratification of a mortgage management plan

Article 8: Ratification d'un plan de gestion de l'hypothèque

Mbere yo kuyishyira mu bikorwa, gahunda yo gucunga ingwate yemezwa n'Umwanditsi Mukuru, abisabwe n'uwashinzwe gucunga ingwate.

Before its implementation, a mortgage management plan is ratified by the Registrar General, upon request by the receiver.

Avant sa mise en exécution, le plan de gestion de l'hypothèque est ratifié par le Registraire Général à la demande de l'administrateur de l'hypothèque.

Umwanditsi Mukuru yemeza gahunda yo gucunga ingwate mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku muni yayakiriyeho.

The Registrar General ratifies the mortgage management plan within seven (7) working days from the date of receipt of the plan.

Le Registraire Général ratifie le plan de gestion de l'hypothèque endéans sept (7) jours ouvrables comptés de la date de réception du plan.

Ingingo ya 9: Imenyekanisha rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe

Article 9: Notification of the ratified mortgage management plan

Article 9: Notification du plan de gestion de l'hypothèque ratifié

Uwashinzwe gucunga ingwate ashyikiriza uwahawe ingwate, uwatanze ingwate, nyir'umutungo watanze ingwate kopi ya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere yo kuyishyira mu bikorwa.

The receiver gives to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property a copy of the ratified mortgage management plan at least five (5) working days before its implementation.

L'administrateur de l'hypothèque remet au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué une copie du plan de gestion de l'hypothèque ratifié au moins cinq (5) jours ouvrables avant sa mise en exécution.

Ingingo ya 10: Ivugururwa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe

Uwashinzwe gucunga ingwate ashobora kuvugurura ingingo izo ari zo zose za gahunda yo gucunga ingwate yemejwe, igihe asanze ari ngombwa kugira ngo yubahirize inshingano ze kandi agere ku ntego za gahunda yo gucunga ingwate.

Igihe cyose habaye ivugururwa kuri gahunda yo gucunga ingwate yemejwe, uwashinzwe gucunga ingwate asaba, mu nyandiko, Umwanditsi Mukuru kwemeza iryo vugururwa.

Umwanditsi Mukuru yemeza gahunda yo gucunga ingwate ivuguruye mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku muni yayakiriyeho.

Uwashinzwe gucunga ingwate ashyikiriza uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate kopi ya gahunda yo gucunga ingwate ivuguruye yemejwe, nibura iminsi itanu (5) y'akazi mbere yo kuyishyira mu bikorwa.

Ingingo ya 11: Gusaba iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe

Uwahawe ingwate cyangwa uwashinzwe gucunga ingwate bashobora gusaba Umwanditsi Mukuru gusesa gahunda yo gucunga ingwate

Article 10: Amendment of the ratified mortgage management plan

The receiver may amend any terms of the ratified mortgage management plan where he or she deems it necessary to fulfil his or her duties and to achieve the objectives of the mortgage management plan.

Whenever an amendment is made to the ratified mortgage management plan, the receiver requests in writing the Registrar General to ratify the amendment.

The Registrar General ratifies the amended mortgage management plan within seven (7) working days from the date of receipt of the amended plan.

The receiver gives to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property a copy of the ratified amended mortgage management plan at least five (5) working days before its implementation.

Article 11: Request for cancellation of the ratified mortgage management plan

The mortgagee or the receiver may request the Registrar General to cancel the ratified mortgage management plan, when it has become apparent

Article 10: Modification du plan de gestion de l'hypothèque ratifié

L'administrateur de l'hypothèque peut modifier les termes du plan de gestion de l'hypothèque lorsqu'il le juge nécessaire pour s'acquitter de ses fonctions et pour réaliser les objectifs du plan de gestion de l'hypothèque.

Chaque fois qu'une modification est faite sur le plan de gestion de l'hypothèque ratifié, l'administrateur de l'hypothèque demande à l'écrit au Registraire Général de ratifier la modification.

Le Registraire Général ratifie le plan de gestion de l'hypothèque modifié endéans sept (7) jours ouvrables comptés de la date de réception du plan modifié.

L'administrateur de l'hypothèque remet au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué une copie du plan ratifié de gestion de l'hypothèque modifié au moins cinq (5) jours ouvrables avant sa mise en exécution.

Article 11: Demande d'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié

Le créancier hypothécaire ou l'administrateur de l'hypothèque peut demander au Registraire Général d'annuler le plan de gestion de

yemejwe igihe bigaragara ko intego yo gucunga ingwate idashobora kugerwaho.

that the objective of the mortgage management cannot be met.

l'hypothèque ratifié lorsqu'il apparaît que l'objectif de la gestion de l'hypothèque ne peut pas être atteint.

Ubusabe bw'iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe bukorwa mu nyandiko kandi bukamenyeshwa uwatanze ingwate na nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate.

The request for cancellation of the ratified mortgage management plan is made in writing and notified to the mortgagor and the owner of the mortgaged property when the latter is different from the mortgagor.

La demande d'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié est faite par écrit et est notifiée au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier est différent du débiteur hypothécaire.

Ingingo ya 12: Kwemeza iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe

Article 12: Approval of cancellation of the ratified mortgage management plan

Article 12: Approbation de l'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié

Umwanditsi Mukuru yemeza, mu nyandiko, ubusabe bw'iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni yakiriyeho ubwo busabe.

The Registrar General approves in writing the request for cancellation of the ratified mortgage management plan within fifteen (15) days from the date of receipt of the request.

Le Registraire Général approuve la demande d'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié endéans quinze (15) jours comptés de la date de réception de la demande.

Icyakora, Umwanditsi Mukuru ashobora kwanga kwemeza ubusabe bw'iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate yemejwe akabitangira impamvu, mu nyandiko, mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni yakiriyeho ubwo busabe.

However, the Registrar General may reject the request for cancellation of the ratified mortgage management plan, and he or she gives in writing reasons for the rejection within fifteen (15) days from the date of receipt of the request.

Toutefois, le Registraire Général peut rejeter la demande d'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié, et en donne des raisons à l'écrit endéans quinze (15) jours comptés de la date de réception de la demande.

Iyo iseswa rya gahunda yo gucunga ingwate ryemejwe, uwahawe ingwate ashobora gusaba Umwanditsi Mukuru gushyiraho undi ushinze gucunga ingwate cyangwa gushyiraho ubundi buryo bwo gushyira mu bikorwa ibisabwa hakurikijwe amasezerano y'ingwate, itegeko rigenga itangwa ry'ingwate ku mutungo utimukanwa n'aya mabwiriza.

When cancellation of the ratified mortgage management plan is approved, the mortgagee may request the Registrar General to appoint a new receiver or to proceed with another method of enforcement in accordance with the mortgage agreement, the law governing mortgages and these Instructions.

Lorsque l'annulation du plan de gestion de l'hypothèque ratifié est approuvée, le créancier hypothécaire peut demander au Registraire Général de désigner un nouvel administrateur de l'hypothèque ou de procéder à une autre méthode d'exécution conformément au contrat de l'hypothèque, à la loi régissant les hypothèques et aux présentes instructions.

Ingingo ya 13: Iseswa ryo gucunga ingwate

Umwanditsi Mukuru ashobora gusesa icunga ry'ingwate abyibwirije igihe icyo ari cyo cyose, iyo uwashinzwe gucunga ingwate:

1° atujuje inshingano ze zo gucunga ingwate akurikije amategeko n'amabwiriza abigenga, gahunda yo gucunga ingwate yemejwe cyangwa ivugurura ryayo ryemejwe;

2° yarenze ku bubasha ahabwa, muri gahunda yo gucunga ingwate yemejwe cyangwa ivugurura ryayo ryemejwe, bitabanje kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru.

Umwanditsi Mukuru ashobora kandi gusesa icunga ry'ingwate abisabwe n'ubifitemo inyungu iyo bigaragara ko:

1° intego yo gucunga ingwate idashobora kugerwaho;

2° uwashinzwe gucunga ingwate atuzuza inshingano ze nk'uko bikwiye.

Iyo gucunga ingwate biseshwe, uwashinzwe gucunga ingwate ariyozwa igihombo cyangwa

Article 13: Cancellation of mortgage management

The Registrar General, on his or her initiative, may cancel the management of the mortgage at any time if the receiver:

1° fails to discharge his or her duties in the management of the mortgage in observance of the relevant laws and regulations, the ratified management plan or any ratified amendment thereafter;

2° acts beyond the authority in the mortgage management plan or any amendment thereafter without prior approval from the Registrar General.

The Registrar General may also cancel the management of the mortgage upon request by any interested party if it is apparent that:

1° the objective of the mortgage management cannot be met;

2° the receiver fails to properly discharge his or her duties.

When the mortgage management is cancelled, the receiver is held liable for any loss or damage

Article 13: Annulation de la gestion de l'hypothèque

Le Registraire Général, de son propre initiative, peut annuler la gestion de l'hypothèque à tout moment si l'administrateur de l'hypothèque:

1° ne s'acquitte pas de ses fonctions relatives de la gestion de l'hypothèque conformément aux lois et règlements en la matière, au plan de gestion ratifié ou à toute modification y afférente;

2° agit au-delà de l'autorité énoncée dans le plan de gestion de l'hypothèque ou toute modification y afférente, sans l'approbation préalable du Registraire Général.

Le Registraire Général peut annuler la gestion de l'hypothèque à la demande de toute partie intéressée, s'il est évident que:

1° l'objectif de la gestion de l'hypothèque ne peut pas être atteint;

2° l'administrateur de l'hypothèque ne s'acquitte pas convenablement de ses fonctions.

Lorsque la gestion de l'hypothèque est annulée, l'administrateur de l'hypothèque est responsable

indishyi bikomoka ku icungwa ry'ingwate yateje uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanzweho ingwate.	caused to the mortgagee, mortgagor, and owner of the mortgaged property resulting from the mortgage management.	de toute perte ou dommage causé au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué résultant de la gestion de l'hypothèque.
Icyakora, indishyi zikomoka ku icungwa ry'ingwate zigenwa n'urukiko rubifitiye ububasha.	However, damages resulting from the mortgage management are determined by the competent court.	Toutefois, les dommages résultant de la gestion de l'hypothèque sont déterminés par le tribunal compétent.
<u>Ingingo ya 14: Raporo ngarukakwezi yo gucunga ingwate</u>	<u>Article 14: Monthly mortgage management report</u>	<u>Article 14: Rapport mensuel sur la gestion de l'hypothèque</u>
Uwashinzwe gucunga ingwate akora kandi agashyikiriza Umwanditsi Mukuru raporo ngarukakwezi yo gucunga ingwate irambuye.	The receiver prepares and submits to the Registrar General a detailed monthly report on the implementation of the mortgage management.	L'administrateur de l'hypothèque prépare et soumet au Registraire Général un rapport mensuel détaillé sur la gestion de l'hypothèque.
Uwashinzwe gucunga ingwate agenera kopi ya raporo uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanzweho ingwate.	The receiver reserves a copy of the report to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property.	L'administrateur de l'hypothèque remet une copie du rapport au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué.
Raporo ngarukakwezi yo gucunga ingwate igaragaza amakuru akurikira:	The monthly report on mortgage management contains the following:	Le rapport mensuel sur la gestion de l'hypothèque contient ce qui suit:
1 ° inyandiko zigaragaza imiterere ya konti ku bijyanye n'ibikorwa n'amafaranga yakoreshejwe;	1 ° bank statements showing the status of the account with regard to transactions made and the funds used;	1 ° l'historique bancaire qui montre la situation du compte en ce qui concerne les opérations effectuées et les fonds utilisés;
2 ° inyemezabwishyu zigaragaza amafaranga yinjiye;	2 ° invoices supporting the deposits;	2 ° les factures qui justifient les dépôts;
3 ° inyandiko igaragaza uko umutungo	3 ° a statement on the condition of the	3 ° une déclaration sur l'état de la propriété,

wifashe harimo imisoro n'andi mafaranga agomba kwishyurwa ku mutungo;	property including any taxes and related fees to be paid on the property;	y compris les taxes et les frais connexes à payer sur la propriété;
4 ° imiterere ya konti ishyirwaho amafaranga avuye mu micungire y'ingwate;	4 ° the status of the account on which proceeds from the mortgage management are deposited;	4 ° la situation du compte sur lequel les produits de la gestion de l'hypothèque sont déposés;
5 ° aho gahunda yo kwishyura igeze nk'uko biteganyijwe muri gahunda yo gucunga ingwate yemejwe;	5 ° progress on the payment schedule as provided for in the ratified mortgage management plan;	5 ° le progrès réalisé dans le calendrier de paiement tel que prévu dans le plan de gestion de l'hypothèque ratifié;
6 ° ibikorwa byakozwe n'uwashinzwe gucunga ingwate;	6 ° any transactions entered into by the receiver;	6 ° toutes les transactions effectuées par l'administrateur de l'hypothèque;
7 ° umuntu cyangwa ikigo bagiranye amasezerano n'uwashinzwe gucunga ingwate hagamijwe imicungire cyangwa iterambere ry'ingwate icungwa;	7 ° a person or company contracted by the receiver for the management or development of the managed mortgage;	7 ° une personne ou une société commerciale contractée avec l'administrateur de l'hypothèque à des fins de la gestion ou du développement de l'hypothèque sous gestion;
8 ° imanza, ziri mu nkiko cyangwa mu bukemurampaka, zirebana n'ingwate icungwa cyangwa gahunda yo gucunga ingwate yemejwe;	8 ° cases commenced in courts or arbitration in respect of the managed mortgage or the ratified mortgage management plan;	8 ° les affaires engagées devant les tribunaux ou en arbitrage à l'égard de l'hypothèque sous gestion ou du plan de gestion de l'hypothèque ratifié;
9 ° ibibazo byagaragaye mu icungwa ry'ingwate;	9 ° challenges encountered in the mortgage management;	9 ° les défis rencontrés dans la gestion de l'hypothèque;
10 ° andi makuru uwashinzwe gucunga ingwate abona ko ari ngombwa.	10 ° any other information deemed important by the receiver.	10 ° toute autre information que l'administrateur de l'hypothèque juge importante.

Ingingo ya 15: Raporo isoza icungwa ry'ingwate

Uwashinzwe gucunga ingwate akora kandi agashyikiriza Umwanditsi Mukuru raporo isoza icungwa ry'ingwate, mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uherye ku muni gahunda yo gucunga ingwate yarangiyeho.

Uwashinzwe gucunga ingwate agenera kopi ya raporo isoza icungwa ry'ingwate uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate.

Raporo isoza icungwa ry'ingwate igaragaza nibura amakuru akurikira:

- 1 ° inyandiko y'ibaruramari igaragaza amafaranga yakoreshejwe;
- 2 ° inyemezabuguzi zakiriwe mu gihe cy'icungwa ry'ingwate;
- 3 ° inyandiko zigaragaza uko amafaranga yakoreshejwe;
- 4 ° inyandiko igaragaza isaranganya ry'ibikomoka ku ngwate hakurikijwe iby'ingenzi nk'uko biteganyijwe muri gahunda yo gucunga ingwate yemejwe;
- 5 ° ikimenyetso kigaragaza ko intego yo gucunga ingwate yagezweho.

Article 15: Final report on mortgage management

The receiver writes and submits to the Registrar General the final report on mortgage management, within thirty (30) days after termination of the mortgage management plan.

The receiver reserves a copy of the final mortgage management report to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property.

The final mortgage management report contains at least the following:

- 1 ° a final account statement on expenses incurred;
- 2 ° invoices received during the management of the mortgage;
- 3 ° supporting documents for expenses incurred;
- 4 ° a statement on the final distribution of proceeds in accordance with the priority order provided in the ratified mortgage management plan;
- 5 ° a proof that the objective of the mortgage management was met.

Article 15: Rapport final sur la gestion de l'hypothèque

L'administrateur de l'hypothèque fait et soumet au Registraire Général le rapport final sur la gestion de l'hypothèque endéans trente (30) jours suivant la fin du plan de gestion de l'hypothèque.

L'administrateur de l'hypothèque remet une copie du rapport au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué.

Le rapport final sur la gestion de l'hypothèque contient au moins ce qui suit:

- 1 ° un état de compte final sur les dépenses engagées;
- 2 ° les factures reçues lors de la gestion de l'hypothèque;
- 3 ° les documents justificatifs des dépenses engagées;
- 4 ° une déclaration sur la distribution finale du produit de gestion conformément à l'ordre de priorité prévu dans le plan de gestion de l'hypothèque ratifié;
- 5 ° une preuve que l'objectif du plan de gestion de l'hypothèque a été atteint.

Ingingo ya 16: Iyemezwa rya raporo isoza icungwa ry'ingwate

Umwanditsi Mukuru yemeza raporo isoza icungwa ry'ingwate mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku munsu yayakiriyeho.

Icyakora, uwatanze ingwate cyangwa nyir'imutungo watanze ingwate bafite uburenganzira bwo kugenzura raporo isoza icungwa ry'ingwate, bakamenyesha Umwanditsi Mukuru ikitabanyuze muri raporo, mbere y'uko yemezwa.

Umwanditsi Mukuru aha uwashinzwe gucunga ingwate icyemezo kigaragaza ko raporo isoza icungwa ry'ingwate yemejwe akagera kopi uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate.

Uwashinzwe gucunga ingwate ashakiriza kopi y'icyemezo kigaragaza ko raporo isoza icungwa ry'ingwate yemejwe uwahawe ingwate, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) uherye ku munsu cyashyiriyeho umukono.

Article 16: Ratification of the final report on mortgage management

The Registrar General ratifies the final report on mortgage management within seven (7) working days from receipt of the final report.

However, the mortgagor or the owner of the mortgaged property has the right to inspect the final report on mortgage management, and to inform the Registrar General of anything they are not satisfied with before the Registrar General ratifies the final report.

The Registrar General issues the certificate of ratification of the final report on mortgage management to the receiver with a copy to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property when the latter is different from the mortgagor.

The receiver delivers the copy of the certificate of ratification of the final report on mortgage management to the mortgagee, the mortgagor and the owner of the mortgaged property within a period not exceeding five (5) days from the date of its signature.

Article 16: Ratification du rapport final sur la gestion de l'hypothèque

Le Registraire Général ratifie le rapport final de gestion de l'hypothèque endéans sept (7) jours ouvrables à partir du jour de réception du rapport final.

Toutefois, le débiteur hypothécaire ou le propriétaire du bien hypothéqué a le droit de vérifier le rapport final sur la gestion de l'hypothèque et d'informer le Registraire Général sur toute chose dont il n'est pas satisfait avant que le Registraire Général ratifie le rapport final.

Le Registraire Général délivre le certificat de ratification du rapport final sur la gestion de l'hypothèque à l'administrateur de l'hypothèque, et en réserve une copie au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où il est différent du débiteur hypothécaire.

L'administrateur de l'hypothèque remet la copie du certificat de ratification du rapport final sur la gestion de l'hypothèque au créancier hypothécaire, au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans un délai n'excédant pas cinq (5) jours à partir de la date de sa signature.

Ingingo ya 17: Kwandukura ingwate yacungwaga

Iyo amaze kwakira icyemezo kigaragaza ko raporo isoza icungwa ry'ingwate yemejwe, uwahawe ingwate yandukura ingwate yacungwaga mu bitabo byandikwamo ingwate mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhaye ku muni yakiriyeho raporo.

Icyakora, uwatanze ingwate cyangwa nyir'umutungo watanze ingwate afite uburenganzira bwo kwandukura ingwate yacungwaga mu bitabo byandikwamo ingwate, iyo uwahawe ingwate atabikoze nk'uko biteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

UMUTWE WA III: GUKODESHA INGWATE

Ingingo ya 18: Icyemezo cyo gukodesha ingwate

Icyemezo cyo gukodesha ingwate gitangwa n'Umwanditsi Mukuru, abisabwe mu nyandiko n'uwahawe ingwate.

Umwanditsi Mukuru agenera uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate kopi y'icyemezo cyo gukodesha ingwate.

Icyemezo cyo gukodesha ingwate kigaragaza:

1° amazina ya nyir'umutungo watanze

Article 17: De-registration of the mortgage

Upon receipt of the certificate of ratification of the final report on mortgage management, the mortgagee requests de-registration of the mortgage from the registry of mortgages within seven (7) days from receipt of the final report.

However, the mortgagor or the owner of the mortgaged property have right to request de-registration of the mortgage from the registry of mortgages, if the mortgagee fails to do so in accordance with Paragraph one of this Article.

CHAPTER III: LEASING MORTGAGE

Article 18: Certificate to lease a mortgage

A certificate to lease a mortgage is issued by the Registrar General, upon written request by the mortgagee.

The Registrar General gives to the mortgagor and the owner of the mortgaged property a copy of the certificate to lease the mortgage.

The certificate indicates the following:

1° names of the owner of the mortgaged

Article 17: Radiation de l'hypothèque

Sur réception du certificat de ratification du rapport final sur la gestion de l'hypothèque, le créancier hypothécaire demande la radiation de l'hypothèque du registre des hypothèques endéans sept (7) jours à compter de la réception du rapport final.

Toutefois, le débiteur hypothécaire ou le propriétaire du bien hypothéqué a le droit de demander la radiation de l'hypothèque du registre des hypothèques, si le créancier hypothécaire ne le fait pas conformément à l'alinéa premier du présent article.

CHAPITRE III: LOCATION D'UNE HYPOTHÈQUE

Article 18: Certificat de mise en location d'une hypothèque

Un certificat de mise en location d'une hypothèque est émis par le Registraire Général, sur la demande écrite du créancier hypothécaire. Le Registraire Général remet au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué une copie du certificat de mise en location d'une hypothèque.

Le certificat indique ce qui suit:

1° les noms du propriétaire du bien

ingwate;	property;	hypothéqué;
2 ° amazina y’uwatanze ingwate;	2 ° names of the mortgagor;	2 ° les noms du débiteur hypothécaire;
3 ° ibiranga ingwate;	3 ° description of the mortgage;	3 ° la description de l’hypothèque;
4 ° aho ingwate iherereye;	4 ° location of the mortgage;	4 ° la localisation de l’hypothèque;
5 ° itariki ingwate ishyiriwe mu bukode;	5 ° date to lease the mortgage;	5 ° la date de la mise en location de l’hypothèque;
6 ° amazina na aderesi by’uwashinzwe gucunga ingwate.	6 ° names and address of the receiver.	6 ° les noms et l’adresse de l’administrateur de l’hypothèque.
<u>Ingingo ya 19: Konti ishyirwaho amafaranga y’ubukode bw’ingwate</u>	<u>Article 19: Bank account used to deposit rent from the mortgage</u>	<u>Article 19: Compte bancaire utilisé pour le versement du loyer de l’hypothèque</u>
Uwahawe ingwate afungura konti ishyirwaho amafaranga y’ubukode bw’ingwate muri banki cyangwa ikigo cy’imari byemewe mu Rwanda.	The mortgagee opens a bank account to be used to deposit rent from the mortgage in a bank or financial institution registered in Rwanda.	Le créancier hypothécaire ouvre un compte bancaire réservé pour le versement du loyer de l’hypothèque dans une banque ou une institution financière agréée au Rwanda.
Uwahawe ingwate amenyesha, mu nyandiko, Umwanditsi Mukuru iyo konti, mu gihe kitarenze amasaha makumyabiri n’ane (24) abarwa uhereye igihe konti yafunguriweho.	The mortgagee notifies, in writing, the Registrar General of the bank account within a period not exceeding twenty-four (24) hours from the time of its opening.	Le créancier hypothécaire informe le Registraire Général du compte bancaire dans un délai n’excédant pas vingt-quatre (24) heures à compter de l’heure de son ouverture.
<u>Ingingo ya 20: Amasezerano y’ubukode bw’ingwate</u>	<u>Article 20: Mortgage lease agreement</u>	<u>Article 20: Contrat de location hypothécaire</u>
Uwahawe ingwate n’ugiye gukodesha ingwate bagirana mu nyandiko amasezerano y’ubukode bw’ingwate.	A mortgagee and a tenant enter into a written mortgage lease agreement.	Un créancier hypothécaire et un locataire concluent à l’écrit un contrat de location de l’hypothèque.

Uwahawe ingwate ashyikiriza Umwanditsi Mukuru kopi y'ayo masezerano mu gihe kitarenze iminsi ibiri (2) y'akazi uherye ku munsu amasezerano yakoreweho.

The mortgagee submits to the Registrar General a copy of the agreement within a period not exceeding two (2) working days from the date of signing of the agreement.

Le créancier hypothécaire transmet au Registraire Général une copie du contrat dans un délai n'excédant pas deux (2) jours ouvrables à partir du jour de la signature du contrat.

Umwanditsi Mukuru ashobora gusaba, mu nyandiko, abagiranye amasezerano y'ubukode ko ingingo zimwe zo mu masezerano zihindurwa mu gihe bigaragaye ko hari inyungu rusange cyangwa iza nyir'ugutanga ingwate zigomba kurengerwa.

The Registrar General, in writing, may request to the contracting parties that certain clauses of the agreement be modified in the event it is deemed there are matters of public interest involved or interests of the mortgagor that need to be protected.

Le Registraire Général, à l'écrit, peut demander aux parties contractantes que certaines clauses dudit contrat soient modifiées dans le cas où il est constaté qu'il y a des intérêts publics en jeu ou des intérêts du débiteur hypothécaire qui doivent être protégés.

Umwanditsi Mukuru ashyikiriza uwahawe ingwate ubusabe bwo guhindura amasezerano mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye igihe yakiriyeho kopi y'amasezerano.

The Registrar General transmits to the mortgagee the request for modification of the agreement within a period not exceeding seven (7) working days from the receipt of the copy of agreement.

Le Registraire Général remet au créancier hypothécaire la demande de modification du contrat dans un délai n'excédant pas sept (7) jours ouvrables dès la réception de la copie du contrat.

Ubusabe bwo guhindura amasezerano bugaragaza ingingo zigomba guhindurwa n'uburyo zigomba guhindurwa.

The request for modification of the agreement specifies the clauses that must be modified and how to modify them.

La demande de modification du contrat spécifie les clauses qui doivent être modifiées et comment les modifier.

Ingingo ya 21: Gutangira gushyirwa mu bikorwa kw'amasezerano y'ubukode bw'ingwate

Article 21: Commencement of mortgage lease agreement

Article 21: Entrée en vigueur du contrat de location hypothécaire

Iyo Umwanditsi Mukuru adasabye ko hari ingingo z'amasezerano y'ubukode bw'ingwate zihindurwa, amasezerano atangira gushyirwa mu bikorwa nyuma y'iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku munsu Umwanditsi Mukuru yakiriyeho kopi y'amasezerano.

When the Registrar General does not request any modification of any clause of the mortgage lease agreement, the mortgage lease agreement becomes effective after seven (7) working days from the receipt of the copy of agreement by the Registrar General.

Lorsque le Registraire Général ne demande pas de modification d'aucune clause du contrat, le contrat de location prend effet après sept (7) jours ouvrables dès la réception de la copie du contrat par le Registraire Général.

Icyakora, iyo Umwanditsi Mukuru yasabye ko

However, when the Registrar General has

Toutefois, lorsque le Registraire Général a

hari ingingo z'amasezerano y'ubukode bw'ingwate zihindurwa, amasezerano atangira gushyirwa mu bikorwa uherye ku munsu Umwanditsi Mukuru yakiriyeho kopi y'amasezerano ahinduye.

requested modification of some clauses of the contract, the agreement becomes effective from the date of receipt of the modified copy of the agreement by the Registrar General.

demandé la modification de certaines clauses du contrat, le contrat prend effet à compter de la date de réception de la copie révisée du contrat par le Registraire Général.

Ingingo ya 22: Raporo y'ubukode bw'ingwate

Article 22: Report on mortgage lease

Article 22: Rapport de location hypothécaire

Iyo umwenda umaze kwishyurwa, uwahawe ingwate akora raporo y'ubukode bw'ingwate igaragaza uburyo amafaranga y'ubukode yakoreshejwe.

When the loan has been paid, the mortgagee reports on how the rent from the mortgage was used.

Après apurement de la dette, le créancier hypothécaire fait un rapport sur l'utilisation du loyer de l'hypothèque.

Uwahawe ingwate ashyikiriza Umwanditsi Mukuru raporo y'ubukode kugira ngo ayemeze, kandi akagenera kopi uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate.

The mortgagee submits the report to the Registrar General for its ratification, with a copy to the mortgagor and the owner of the mortgaged property.

Le créancier hypothécaire transmet le rapport au Registraire Général pour sa ratification et en réserve une copie au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué.

Ingingo ya 23: Gusubizwa ingwate yakodeshejwe

Article 23: Restitution of leased mortgage

Article 23: Restitution d'une hypothèque mise en location

Raporo imaze kwemezwa n'Umwanditsi Mukuru kandi uwahawe ingwate amaze kwemera mu nyandiko ko yishyurwe, uwatanze ingwate arayisubizwa binyuze mu buryo bwo kwandukura ingwate ku mutungo utimukanwa.

After the report has been ratified by the Registrar General, the mortgagee after acknowledging, in writing, that the debt has been paid off, the mortgage is restituted to the owner in accordance with provisions on release of mortgage.

Après que le rapport soit ratifié par le Registraire Général, le créancier hypothécaire, par écrit, fait une reconnaissance que la dette a été apurée, l'hypothèque est remise à son propriétaire conformément aux dispositions légales relatives à la mainlevée d'hypothèque.

Uwahawe ingwate ayandukura mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye umunsu Umwanditsi Mukuru yemerejeho raporo.

The mortgagee deregisters the mortgage within a time not exceeding seven (7) working days from the ratification of the report by the Registrar General.

Le créancier hypothécaire libère l'hypothèque dans un délai n'excédant pas sept (7) jours ouvrables suivant l'approbation du rapport par le Registraire Général.

UMUTWE WA IV: KUGURISHA MU CYAMUNARA INGWATE

CHAPTER IV: AUCTION OF A MORTGAGE

CHAPITRE IV: MISE EN VENTE AUX ENCHÈRES D'UNE HYPOTHÈQUE

Ingingo ya 24: icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate

Article 24: Certificate to auction a mortgage

Article 24: Certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque

Icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate gitangwa n'Umwanditsi Mukuru, abisabwe mu nyandiko n'ubwayihawe.

A certificate to auction a mortgage is issued by the Registrar General, upon a written request by the mortgagee.

Un certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque est émis par le Registrare Général à la demande écrite du créancier hypothécaire.

Umwanditsi Mukuru agenera uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate kopi y'icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate.

The Registrar General reserves to the mortgagor and the owner of the mortgaged property a copy of the certificate to auction the mortgage.

Le Registrare Général réserve au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué une copie du certificat de mise en vente aux enchères de l'hypothèque.

Icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate kigaragaza ibi bikurikira:

A certificate to auction a mortgage indicates the following:

Un certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque indique ce qui suit:

1 ° uwatanze ingwate;

1 ° the mortgagor;

1 ° le débiteur hypothécaire;

2 ° ibiranga ingwate;

2 ° the description of the mortgage;

2 ° l'identification de l'hypothèque;

3 ° uwashinzwe gucunga ingwate.

3 ° the receiver.

3 ° l'administrateur de l'hypothèque.

Ingingo ya 25: Inyandiko ziherekeza inyandiko isaba icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate

Article 25: Documents accompanying a request to auction a mortgage

Article 25: Documents qui accompagnent la demande de mise en vente aux enchères d'une hypothèque

Inyandiko isaba icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate iherekezwa nibura n'inyandiko zigaragaza ibi bikurikira:

A request for a certificate to auction a mortgage is accompanied by at least documents that indicate the following:

Une demande du certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque est accompagnée par au moins des documents suivants:

1° amakuru ya konti y'uwatanze ingwate;

1° detailed information of the mortgagor's account;

1° l'historique détaillé du compte du débiteur hypothécaire;

2° igenagaciro ry'ingwate mu gihe cy'igurisha ryagenwe n'umugenagenagaciro ku mutungo utimukanwa wemewe.

2° current report of the valuation of the mortgage done by a certified real property valuer.

2° le rapport d'expertise actuel de l'hypothèque établi par un évaluateur immobilier agréé.

Ingingo ya 26: Inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara

Article 26: Auction terms and conditions

Article 26: Cahier des charges de vente aux enchères

Ushinzwe gucunga ingwate ategura inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara ikubiyemo nibura amakuru akurikira:

A receiver prepares the mortgage auction terms and conditions, which include at least the following:

Un administrateur de l'hypothèque prépare un cahier des charges de vente aux enchères de l'hypothèque qui comprend au moins les éléments suivants:

1° numero y'umutungo wagwatirijwe;

1° number of the mortgaged property;

1° le numéro du bien hypothéqué;

2° aho umutungo wagwatirijwe uherereye;

2° location of the mortgaged property;

2° la localisation du bien hypothéqué;

3° ubuso bw'umutungo wagwatirijwe;

3° area of the mortgaged property;

3° la superficie du bien hypothéqué;

4° kugaragaza umutungo ugurishwa uko uri;

4° a statement that the property is offered on an "as is" basis;

4° une déclaration qui indique qu'un bien est offert pour la vente « dans l'état où il se trouve »;

5° agaciro kari ku isoko k'umutungo kagenwe n'umugenagaciro w'umutungo utimukanwa wemewe;

5° market value of the mortgaged property determined by a certified real property valuer;

5° la valeur marchande déterminée par un évaluateur immobilier agréé;

6° itariki cyamunara izaberaho;

6° date of the auction;

6° la date de la vente aux enchères;

7° isaha cyamunara izatangiriraho;

7° time of the auction;

7° l'heure de la vente aux enchères;

8°	aho cyamunara izabera;	8°	location of the auction;	8°	la localisation de la vente aux enchères;
9°	ingengabihe y'uburyo cyamunara zizakurikirana mu gihe habayeho iyimura rya cyamunara;	9°	schedule for subsequent auction dates in the event of postponement;	9°	le calendrier des dates des ventes aux enchères ultérieures en cas de report;
10°	amakuru ya konti izakoreshwa mu kubika ibivuye muri cyamunara;	10°	details of escrow account to be used to deposit the proceeds of the auction;	10°	les détails du compte séquestre à utiliser pour déposer le produit de la vente aux enchères;
11°	ingwate y'ipiganwa;	11°	bid security;	11°	la caution de soumission;
12°	uko amafaranga azava mu ngwate igurishwa azakoreshwa hakurikijwe urutonde rw'uko ibigomba kwishyurwa bikurikirana;	12°	indicating the payment priority order of the proceeds from the sale of a mortgage;	12°	indiquer l'ordre de priorité de paiement de produit de la vente de l'hypothèque;
13°	andi makuru uwashinzwe gucunga ingwate abona ari ngombwa.	13°	any other information the receiver deems necessary for the purposes of the auction.	13°	toute autre information que l'administrateur de l'hypothèque estime nécessaire aux fins de la vente aux enchères.

Ingingo ya 27: Imigereka y'innyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara

Inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara iherekezwa na:

- 1 ° kopi y'icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate cyamenyeshejwe uwatanze ingwate na nyir'umutungo iyo atandukanye n'uwatanze ingwate;

Article 27: Annexes of auction terms and conditions

The auction terms and conditions are accompanied by:

- 1 ° a copy of the certificate to auction a mortgage notified to the mortgagor and owner of mortgaged property when the latter is not at the same time the mortgagor;

Article 27: Annexes du cahier des charges de vente aux enchères

Le cahier des charges de vente aux enchères est accompagné:

- 1 ° d'un certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque notifiée au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier n'est pas lui-même débiteur;

2° kopi ya raporo y'igenagaciro ry'umutungo ryakozwe igihe cyo kugurisha ingwate mu cyamunara n'umugenagaciro w'imitungo itimukanwa wemewe kandi ryamenyeshejwe uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanzweho ingwate iyo atandukanye n'uwatanze ingwate.

2° a report on valuation of the property at the time the mortgage is placed under receivership done by a certified real property valuer and notified to the mortgagor and owner of mortgaged property when the latter is not at the same time the mortgagor.

2° d'un rapport d'évaluation du bien hypothéqué effectuée au moment de la vente aux enchères par un évaluateur immobilier agréé et qui a été notifiée au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier n'est pas lui-même débiteur.

Ingingo ya 28: Imenyeshwa ry'inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara

Nibura iminsi icumi (10) mbere y'umunsi wa cyamunara, uwashinzwe gucunga ingwate amenyesha uwahawe ingwate n'uwayitanze inyandiko y'amabwiriza y'igurisha mu cyamunara akagera kopi Umwanditsi Mukuru na nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate.

Iyo uwatanze ingwate cyangwa nyir'umutungo iyo anyuranye n'uwatanze ingwate atishimiye igenagaciro ryakozwe n'umugenagaciro wemewe arinyomoza yifashishije umugenagaciro ahawe n'Urugaga rw'Abakora Umwuga w'igenagaciro ku mutungo utimukanwa mu Rwanda.

Igenagaciro rinyomoza rishyikirizwa ushinze gucunga ingwate mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) ibarwa uhereye ku munsi ukurikira uwo urinyomoza yarimenyesherejweho ariko habariwemo umunsi wa nyuma wo kuba

Article 28: Notification of the auction terms and conditions

At least ten (10) days before the auction date, the receiver notifies the mortgagee and the mortgagor of the auction terms and conditions and reserves a copy thereof to the Registrar General and the owner of the mortgaged property when the latter is different from the debtor.

When the mortgagor or the owner of the mortgaged property when the latter is different from the debtor is not satisfied with the valuation produced by a certified real property valuer, he or she has the right to object to the valuation through a counter-valuation produced by a certified real property valuer appointed by the Institute of real property valuers in Rwanda.

The counter-valuation is submitted to the receiver within a period not exceeding ten (10) days counted from the day following the day of receipt of the valuation by the objecting party, but including the day of submitting the counter-

Article 28: Notification du cahier des charges de vente aux enchères

Au moins dix (10) jours avant la date de la vente aux enchères, l'administrateur de l'hypothèque notifie au créancier et au débiteur hypothécaire le cahier des charges de la vente aux enchères et en réserve une copie au Registraire Général et au propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier est différent du débiteur.

Lorsque le débiteur hypothécaire ou le propriétaire du bien hypothéqué dans le cas où ce dernier est différent du débiteur n'est pas satisfait de l'expertise établie par un évaluateur immobilier agréé, il a le droit de la contester en l'opposant une contre-expertise établie par un évaluateur immobilier agréé désigné par l'ordre des évaluateurs immobiliers au Rwanda.

La contre-expertise est transmise à l'administrateur de l'hypothèque dans un délai n'excédant pas dix (10) jours comptés du lendemain du jour où la partie qui conteste l'expertise a reçu l'expertise mais y compris le

yarishyikirije uwashinzwe gucunga ingwate.

valuation to the receiver.

dernier jour auquel elle doit transmettre la contre-expertise à l'administrateur de l'hypothèque.

Iyo uwashinzwe gucunga ingwate ashakirijwe igenagaciro rinyomoza, akora impuzandengo y'agaciro katanze n'abagenagaciro bese akaba ari yo ashingiraho agurisha ingwate mu cyamunara.

Upon receipt of the counter-valuation, the receiver makes an average of all the valuations of which he or she uses for auctioning the mortgage.

À la réception de la contre-expertise, l'administrateur de l'hypothèque calcule la moyenne de toutes les expertises dont il se sert pour la vente aux enchères de l'hypothèque.

Icyakora, iyo nta genagaciro rinyomoza uwashinzwe gucunga ingwate yashyikirijwe mu gihe giteganywa mu gika cya 3 cy'iyi ngingo, ashingira ku igenagaciro ryakoreshejwe n'uwahawe ingwate.

However, if the receiver does not get the counter-valuation within the time limit as provided for in Paragraph 3 of this Article, he or she uses the one commissioned by the mortgagee.

Toutefois, si l'administrateur de l'hypothèque ne reçoit pas la contre-expertise dans le délai prévu à l'alinéa 3 du présent article, il se réfère à l'expertise commandée par le créancier hypothécaire.

Imenyeshya ry'inyandiko zivugwa muri aya mabwiriza rikorwa hakurikijwe amategeko abigenga.

Serving of all documents mentioned in these Instructions is done in accordance with relevant legislation.

La notification des documents mentionnés dans ces instructions est faite suivant la législation en la matière.

Uwashinzwe gucunga ingwate ufite inshingano yo kumenyekanisha inyandiko zivugwa muri aya mabwiriza ntiyemerewe kubikora ubwe ahubwo yiyambaza ababifitiye ububasha hakurikijwe ibiteganywa n'amategeko abigenga.

The receiver who is required to notify documents stated under these instructions, may not personally serve any notice, but he or she uses the authorised professionals in accordance with relevant legislation.

L'administrateur de l'hypothèque qui a l'obligation de notification des documents mentionnés dans les présentes instructions, n'est pas autorisé à le faire lui-même mais il doit se servir des agents compétents suivant la législation en la matière.

Ingingo ya 29: Itangazwa rya cyamunara

Article 29: Publication of an auction

Article 29: Publication d'une vente aux enchères

Ushinzwe gucunga ingwate amenyekanisha igurisha mu cyamunara nibura iminsi icumi (10) mbere y'umunsi wa cyamunara kuri radiyo cyangwa televiziyo no mu kinyamakuru

At least ten (10) days before the auction date, a receiver advertises the auction on the radio or television and in print or online newspapers operating in Rwanda.

Au moins dix (10) jours avant la date de la vente aux enchères, un administrateur de l'hypothèque annonce la vente aux enchères à la radio ou à la télévision et dans l'un des journaux imprimés ou

cyandikirwa mu icapiro cyangwa gikorera kuri interineti bikorera mu Rwanda.

en ligne ou qui opèrent au Rwanda.

Iyo minsi ibarwa uherye ku munsu ukurikira uwo cyamunara yatangarijweho habariwemo umunsu cyamunara izaberaho.

These days are counted from the day following the day of publication of advert including the date of auction.

Ces jours sont comptés à partir du lendemain du jour de l'annonce de la vente aux enchères y compris le jour de la vente aux enchères.

Ushinzwe gucunga ingwate amanika iryo tangazo ku biro by'akagari ingwate iherereyemo akanarishyira mu buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha igihe uru rubuga ruri gukora.

The receiver also posts the notice at the office of the Cell where the mortgaged property is located and publishes it through the electronic system of execution of enforcement orders where this system is operating.

L'administrateur de l'hypothèque affiche également l'annonce au bureau de la cellule où se trouve le bien hypothéqué et la publie par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires au cas où le système est en fonctionnement.

Ingingo ya 30: Ibikubiye mu itangazo rya cyamunara

Article 30: Content of the notice of auction

Article 30: Contenu de l'annonce d'une vente aux enchères

Itangazo rya cyamunara riba rikubiyemo nibura ibi bikurikira:

The notice of auction contains at least the following:

L'annonce de vente aux enchères comprend au moins ce qui suit:

- 1° nimero y'umutungo;
- 2° aho umutungo uherereye;
- 3° ubuso bw'umutungo;
- 4° agaciro umutungo ufite igihe cy'igurishwa mu cyamunara;
- 5° itariki cyamunara izaberaho;
- 6° isaha cyamunara izatangiriraho;
- 7° aho cyamunara izabera;

- 1° number of the property;
- 2° location of the property;
- 3° size of the property;
- 4° value of the property at the time of auction;
- 5° date of the auction;
- 6° hour of the auction;
- 7° location of the auction;

- 1° le numéro du bien;
- 2° la localisation du bien;
- 3° la superficie du bien;
- 4° la valeur au moment de la vente aux enchères;
- 5° la date de la vente aux enchères;
- 6° l'heure de la vente aux enchères;
- 7° la localisation de la vente aux enchères;

8° isaha yo kwakira amabashasha y'abapiganwa mu gihe ipiganwa rikorwa hakoreshejwe amabashasha afunze;	8° hour of receipt of the envelopes containing the offers in case of sealed envelopes;	8° l'heure de réception des enveloppes contenant les offres en cas de vente aux enchères sous pli fermé;
9° itariki n'amasaha yo gusura umutungo;	9° date and hour to conduct inspection of the property;	9° la date et l'heure de faire l'inspection du bien;
10° ingwate y'ipiganwa;	10° bid security;	10° la caution de soumission;
11° amazina na nimero za telephone y'uwashinzwe gucunga ingwate.	11° names and telephone contact of the receiver.	11° les noms et le numéro de téléphone de l'administrateur de l'hypothèque.

Ingingo ya 31: Uburyo cyamunara ikoreshejwe

Iyo cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga, abapiganwa biyandikisha hakurikijwe imiterere y'uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha n'ibisabwa mu mikoreshereze y'urwo rubuga.

Iyo ikoranabuhanga ridakora, ushinze gucunga ingwate akora urutonde rw'abifuza gupiganwa rugaragaza amazina, nomero y'ikibaranga, nimero ya telefone n'umukono byabo. Iyo umuntu wifuza gupiganwa ahagarariye, umuhagarariye agaragaza inyandiko y'itangabubasha yasinyiwe imbere ya noteri mbere y'uko uwo ahagarariye ashyirwa ku rutonde.

Gutangira imihango ya cyamunara

Article 31: Auction modalities

When auction is conducted electronically, registration is done in accordance with the set up and the requirements of the electronic system of execution of enforcement orders.

Where the system is not operating, a receiver registers interested bidders on a list that indicates their names, identification document number, telephone number and signature. A person acting as a proxy of an interested bidder presents a power of attorney signed before the notary to the receiver before the represented bidder is registered.

The opening of the auction formalities conducted

Article 31: Modalités de vente aux enchères

Lorsque la vente aux enchères est effectuée par voie électronique, l'enregistrement se fait conformément à la configuration et par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Lorsque le système ne fonctionne pas, un administrateur de l'hypothèque enregistre les soumissionnaires intéressés sur une liste indiquant leurs noms, numéro du document d'identification, numéro de téléphone et signature. Une personne agissant en qualité de mandataire du soumissionnaire intéressé, présente à l'administrateur de l'hypothèque une procuration signée devant le notaire avant que le soumissionnaire représenté ne soit enregistré.

L'ouverture de la procédure de vente aux

hadakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza inyandikompesha bikorwa bimaze gutangirwa uburenganzira n'Umwanditsi Mukuru kandi hashize nibura amasaha mirongo ine n'umunani (48) ikoranabuhanga ridakora.

Uretse igihe cyamunara ikorwa hakoreshejwe ikoranabuhanga kandi rikaba ritemerera upiganwa kubona abandi bapiganwa n'ibiciro batanze mbere y'uko ibiciro bifunguka, cyamunara itangira iyo abiyandikishije ku rutonde rw'abifuza gupiganwa bageze nibura kuri batatu (3). Cyamunara yimurirwa undi muni iyo umubare wa ngombwa w'abifuza gupiganwa utuzuye cyangwa igiciro kinini cyatanzwe n'abapiganwa kitemewe n'abavugwa mu ngingo ya 36 y'aya Mabwiriza.

Iyo habayeho isubikwa rya cyamunara, cyamunara ikurikiraho iba mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku muni ukurikira uwo cyamunara yasubitswe yabereyeho habariwemo umuni cyamunara itaha izaberaho.

Ushinzwe gucunga ingwate atangaza cyamunara yasubitswe nibura iminsi itanu (5) mbere y'umuni wa cyamunara ibarwa uherye umuni itangazo ryatangarijweho kugera ku muni ubanziriza uwo cyamunara izaberaho.

out of the electronic system of execution of enforcement orders is done upon prior authorisation by the Registrar General and if the electronic system of execution of enforcement orders is inoperative since at least forty-eight (48) hours.

Unless the auction is conducted electronically where it is impossible for a bidder to know other bidders and the prices they offered when the prices are not yet disclosed, the auction commences if the number of interested bidders enlisted is at least three (3). The auction is postponed if the required number of interested bidders is not fulfilled or the highest price offered by bidders is objected to by parties referred to under Article 36 of these Instructions.

Where the auction is adjourned, a new auction is conducted within a period not exceeding seven (7) days counted from the day following the date when the adjourned auction was scheduled including the date of the next auction.

The receiver advertises the new auction at least five (5) days before the date of the next auction counted from the day of publication of the advert to the eve of the next auction.

enchères effectuée en dehors du système électronique d'exécution des titres exécutoires est faite sur approbation préalable du Registraire Général et si le système électronique d'exécution des titres exécutoires ne fonctionne pas depuis au moins quarante-huit (48) heures.

À moins que la vente aux enchères est effectuée par voie électronique où il est impossible pour un soumissionnaire de connaître les autres soumissionnaires et les prix qu'ils ont offerts lorsque les prix ne sont pas encore révélés, la vente aux enchères commence si le nombre de soumissionnaires intéressés enregistrés est d'au moins trois (3). La vente aux enchères est reportée à un autre jour si le nombre requis de soumissionnaires intéressés n'est pas atteint ou si le prix le plus élevé offert par les soumissionnaires est refusé par les parties visées à l'article 36 des présentes instructions.

En cas de report de la vente aux enchères, la nouvelle vente aux enchères doit avoir lieu dans un délai n'excédant pas sept (7) jours à compter du lendemain du jour où la vente aux enchères reportée était programmée y compris le jour de la prochaine vente aux enchères.

L'administrateur de l'hypothèque annonce la vente aux enchères reportée au moins cinq (5) jours avant le jour de la prochaine vente aux enchères à compter du jour de la publication de l'avis jusqu'à la veille de la prochaine vente aux enchères.

Cyamunara yasubitswe itangazwa mu buryo buteganyijwe mu ngingo ya 29 y'aya Mabwiriza.

The adjourned auction is advertised in accordance with modalities provided for in article 29 of these Instructions.

La vente aux enchères reportée est faite conformément aux modalités prévues par l'article 29 des présentes instructions.

Iyimirwa rya cyamunara ntirishobora kurenza inshuro ebyiri (2).

The auction cannot be postponed more than two times.

La vente aux enchères ne peut pas être ajournée plus de deux (2) fois.

Ingingo ya 32: Ingwate y'ipiganwa

Article 32: Bid security

Article 32: Caution de soumission

Umuntu ushaka gupigana mu cyamunara, umutungo ufite agaciro fatizo kangana cyangwa karengaje amafaranga y'u Rwanda miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) yishyura ingwate y'ipiganwa isubizwa y'amafaranga atanu ku ijana (5%) by'agaciro fatizo k'uwo mutungo katangajwe mu itangazo rya cyamunara.

A person who intends to bid for the property with reference price equal to or more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) pays a refundable bid security of five percent (5%) of the reference price of the property, communicated in notice of auction.

Une personne qui a l'intention de présenter une soumission pour un bien dont le prix de référence égal ou supérieur à cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) paye une caution de soumission remboursable égal à cinq pour cent (5%) du prix de référence du bien communiqué dans l'annonce de vente aux enchères.

Ingwate y'ipiganwa itangwa hishyurwa amafaranga kuri konti yagenwe na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano, hatangwa sheki ya banki iri mu mazina y'upiganwa, icyemezo gitangwa na Banki cyangwa icyemezo gitangwa n'ikindi kigo cy'imari kibifitiye uburenganzira.

The bid security consists in a sum of money deposited onto the bank account specified by the Minister in charge of justice, the delivery of a check drawn by the bidder, a bid guarantee provided by a bank or another accredited financial institution.

La caution de soumission consiste en une somme d'argent versée au compte bancaire déterminé par le Ministre ayant la justice dans ses attributions, en la remise d'un chèque tiré par le soumissionnaire, une caution de soumission fournie par une banque ou une autre institution financière agréée.

Ingano y'ingwate y'ipiganwa n'uburyo itangwamo bimenyeshwa abapiganwa mu itangazo rya cyamunara.

The amount of the bid security and its form is specified in the notice of auction.

La valeur de la caution de soumission et sa forme sont indiquées dans l'annonce de la vente aux enchères.

Ingingo ya 33: Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe ikoranabuhanga

Article 33: Bidding at the auction through the system

Article 33: Adjudication aux enchères par biais du système

Abapiganwa batanga ibiciro bakoresheje uburyo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu kurangiza

Bidders offer prices through the electronic system of execution of enforcement orders.

Les soumissionnaires offrent des prix par le biais du système électronique d'exécution des titres

inyandikompesha.

Ibiciro byatanzwe bibikwa mu ibanga hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha.

Ibiciro bitangazwa hakoreshejwe uburyo bw'ikoranabuhanga bwo kurangiza inyandikompesha amasaha atandatu (6) mbere y'isaha yavuzwe mu itangazo rya cyamunara kandi bikoherezwa kuri imeyili uwashinzwe gucunga ingwate na buri wese upiganwa.

Ku isaha ya cyamunara, uwashinzwe gucunga ingwate abaza abapiganwe, ari aho igitezwa cyamunara kiri kandi akoresheje ijwi riranguruye, niba mu bapiganwa bari aho cyamunara ibera hari uwongera ku giciro gihanitse mu byari byatanzwe.

Iyo hashize iminota itanu (5) ntawe uratanga igiciro kirenze ibyatanzwe, uwashinzwe gucunga ingwate atangaza ko cyamunara irangiye ku mugaragaro. Ibiciro by'inyongera bihita bivugirwa aho mu ijwi riranguruye, bigahita bishyirwa mu buryo bw'ikoranabuhanga bikemezwa n'uwashinzwe gucunga ingwate.

Offered prices are confidentially kept in the electronic system of execution of enforcement orders.

The prices are disclosed through the electronic system of execution of enforcement orders six (6) hours before the hour declared in the notice of auction and also submitted by email to both the receiver and each of the bidders.

On the time of auction, the receiver asks bidders, being at the location of the property to be auctioned, in a loud voice if among the present bidders, there is a bidder who wishes to offer a higher price to proposed prices.

A receiver declares the auction officially closed when, after an offer of a bidder, five (5) minutes elapse without a better offer. The bidder who offered the last price is the one who acquires the property. Higher prices are announced in a loud voice and recorded in the system and validated by the receiver.

exécutoires.

Les prix offerts sont gardés confidentiellement dans le système électronique d'exécution des titres exécutoires.

Les prix sont révélés par le biais du système électronique d'exécution des titres exécutoires six (6) heures avant l'heure déclarée dans l'annonce de vente aux enchères et aussi transmis par courriel à l'administrateur de l'hypothèque ainsi qu'à chacun des soumissionnaires.

À l'heure de la vente aux enchères, l'administrateur de l'hypothèque demande aux soumissionnaires, étant au lieu où se trouve le bien à vendre aux enchères et à haute et intelligible voix, s'il y a un soumissionnaire présent prêt à revoir son prix à la hausse;

Passé cinq (5) minutes sans qu'il y ait de soumissionnaire qui propose une offre supérieure, l'administrateur de l'hypothèque déclare la vente aux enchères officiellement terminée. Les offres de prix supplémentaires sont lues à haute voix et sont inscrites dans le système et sont validés par l'administrateur de l'hypothèque.

Ingingo ya 34: Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe uburyo bwo kuvuga ibiciro mu magambo

Ipiganwa muri cyamunara hakoreshejwe uburyo bwo kuvuga ibiciro mu magambo rikorwa abapiganwa bavugaga ibiciro byabo mu ijwi riranguruye kandi buri wese akavugaga igiciro kiri hejuru y'icy'uwamubanjirije.

Mbere yo gusoza cyamunara, uwashinzwe gucunga ingwate abaza mu ijwi riranguruye niba mu biyandikishije ntawutanga igiciro gihanitse kurusha ibyamaze gutangwa.

Iyo hashize iminota itanu (5) ntawe uratanga igiciro kirenze ibyatanze, uwashinzwe gucunga ingwate atangaza ko cyamunara irangiye.

Ingingo ya 35: Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe uburyo bw'amabahasha afunze

Ipiganwa mu cyamunara hakoreshejwe uburyo bw'amabahasha afunze rikorwa abapiganwa bashyira ibiciro byabo mu mabahasha afunze ashyikirizwa ushinze gucunga ingwate.

Upiganwa ashyikiriza uwashinzwe gucunga ingwate ibahasha irimo igiciro cye ifunze neza mu gihe cyo kwiyandikisha ku rutonde rw'abapiganwa.

Article 34: Bidding at the auction through open-cry auction

Bidding at the auction through open-cry auction is done when bidders shout out their bids and each shouts a bid higher than that of his or her predecessor.

Before the auction closes, the receiver asks aloud whether any of the bidders offers a bid higher than those which were already offered.

After five (5) minutes that no one has offered a bid higher than those already offered, the receiver announces the closing of the auction.

Article 35: Bidding at auction through sealed envelopes

Bidding at auction through sealed envelopes is carried out when the bidders submit to the receiver their bids through sealed envelopes.

The bidder submits his or her bid to the receiver in a sealed envelope at the moment of registration on the list of interested bidders.

Article 34: Adjudication à la vente aux enchères par proclamation à haute voix des offres

Le processus de vente aux enchères par proclamation à haute voix des offres est effectué lorsque les soumissionnaires proclament à haute voix leurs offres et chacun proclame une offre supérieure à celle de son prédécesseur.

Avant la clôture de la vente aux enchères, l'administrateur de l'hypothèque demande à haute voix si aucun des soumissionnaires ne propose une offre supérieure à celles qui ont déjà été proposées.

Si au bout de cinq (5) minutes personne n'a proposé une offre supérieure à celles déjà proposées, l'administrateur de l'hypothèque annonce la clôture de la vente aux enchères.

Article 35: Adjudication à la vente aux enchères sous pli fermé

Le processus de vente aux enchères sous pli fermé est effectué lorsque les soumissionnaires remettent leurs offres à l'administrateur de l'hypothèque sous pli fermé.

Le soumissionnaire remet à l'administrateur de l'hypothèque une offre sous pli fermé au moment de l'enregistrement sur la liste des soumissionnaires intéressés.

Mbere yo gufungura amabashya mu ruhamwe, uwashinzwe gucunga ingwate abaza mu ijwi riranguruye niba ntawundi wifuza gupiganwa.

Before the public opening of the bids, the receiver asks aloud if anyone else wishes to bid.

Avant l'ouverture publique des offres, l'administrateur de l'hypothèque demande à haute voix si quelqu'un d'autre désire soumissionner.

Iyo hashize iminota itanu (5) ntawe ugaragaje ko yifuza gupiganwa, uwashinzwe gucunga ingwate afungurira mu ruhamwe amabashya akubiyemo ibiciro, akavuga mu ijwi riranguruye igiciro cyatanze na buri wese wapiganywe. Iyo ibi birangiye atangaza uwatanze igiciro kiruta ibindi akanahita atangaza ko cyamunara irangiye.

If five (5) minutes lapses and no one has indicated a desire to bid, the receiver opens the bids in public and announces aloud the price offered by each bidder. When this is done, the receiver announces the highest bidder and immediately announces the closing of the auction.

Si au bout de cinq (5) minutes personne n'a manifesté le désir de soumissionner, l'administrateur de l'hypothèque ouvre les offres en public et prononce à haute voix l'offre proposée par chaque soumissionnaire. Lorsque cela est fait, l'administrateur de l'hypothèque annonce le plus offrant et annonce immédiatement la clôture de la vente aux enchères.

Ingingo ya 36: Uburenganzira bwo kwanga igiciro cyatanze mu cyamunara

Article 36: Right to object to the offered auction price

Article 36: Droit de refuser le prix offert à la vente aux enchères

Uwahawe ingwate cyangwa uwatanze ingwate bafite uburenganzira bwo kwanga igiciro kinini cyatanze mu cyamunara kuri cyamunara ya mbere n'ya kabiri, mu gihe kitagejeje kuri mirongo irindwi na gatanu ku ijana (75%) by'agaciro fatizo kagaragajwe mu itangazo rya cyamunara.

A mortgagee or a mortgagor has the right to object the highest offered auction price during the first and second auction if it does not reach seventy-five percent (75%) of the market value that was indicated in the notice of auction.

Un créancier ou un débiteur hypothécaires a le droit de refuser le prix le plus élevé offert à la vente aux enchères lors de la première et de la deuxième vente aux enchères s'il n'atteint pas soixante-quinze pour cent (75%) de la valeur marchande indiquée dans l'annonce de la vente aux enchères.

Utemeye igiciro kinini cyatanze abivugira mu ruhamwe hakimara gutangazwa uwegukanye umutungo mu cyamunara, ushinze gucunga ingwate agahita abikorera raporo. Iyo raporo ishyirwaho umukono n'ushinze gucunga ingwate n'utemeye igiciro.

A party who objects to the highest offered price does so publicly and immediately after the successful bidder is announced. The receiver immediately makes the report on objection, which he or she counter-signs with the objecting party.

Une partie qui refuse le prix le plus élevé offert l'annonce publiquement et immédiatement après la publication de l'enchérisseur gagnant de la vente aux enchères et l'administrateur de l'hypothèque en fait immédiatement un rapport. Le rapport est signé par l'administrateur de l'hypothèque et celui qui a refusé le prix offert.

Iyo utemeye igiciro yanze gushyira umukono kuri raporo, ushinzwe gucunga ingwate abikorera inyandiko.

If the objecting party refuses to counter-sign the report, the receiver makes a statement thereof.

Lorsque celui qui a refusé le prix offert refuse de signer le rapport, l'administrateur de l'hypothèque en fait un rapport.

Ku cyamunara ya gatatu (3) ari nayo ya nyuma, umutungo ugurishwa wegukanwa n'uwatanze igiciro kinini.

At the third and last auction, the mortgaged property is awarded to the highest bidder.

À la troisième et dernière enchère, le bien hypothéqué est attribué au soumissionnaire le plus offrant.

Ingingo ya 37: Gusubiza ingwate y'ipiganwa

Article 37: Restitution of the bid security

Article 37: Restitution de la caution de soumission

Upiganwa utatsinze asubizwa ingwate ye y'ipiganwa mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ikurikira uwo cyamunara yabereyeho. Iyo habayeho isubikwa rya cyamunara, upiganwa wifuza ko ingwate ye y'ipiganwa ikomeza kubikwa kugira ngo izakoreshwe mu cyamunara ikurikira abimenyesha ushinzwe gucunga ingwate. Icyo gihe ingwate y'ipiganwa ikomeza kubikwa.

The bid security is refunded to the unsuccessful bidder within a period not exceeding three (3) working days following the auction date. In the event of adjournment of the auction, the interested bidder who wants his or her bid security to be kept for consideration during the subsequent auction informs the receiver. In this case the bid security is kept.

La caution de soumission est restituée au soumissionnaire non retenu dans un délai n'excédant pas trois (3) jours ouvrables suivant le jour de la vente aux enchères. En cas de report de la vente aux enchères, le soumissionnaire intéressé qui veut que sa caution de soumission soit gardée et considérée lors de la vente ultérieure en informe l'administrateur d'hypothèque. Dans ce cas la caution de soumission est gardée.

Uwatsindiye ingwate yagurishwaga mu cyamunara ntasubizwa ingwate y'ipiganwa ahubwo ayiheraho yishyura ikiguzi cy'ingwate yatsindiye mu cyamunara.

The bid security is not restituted to the winning bidder, instead, the winning bidder tops it up to pay the mortgage purchase price.

La caution de soumission n'est pas restituée à l'enchérisseur gagnant, plutôt l'enchérisseur gagnant la complète pour payer le prix du bien hypothéqué vendu aux enchères.

Icyakora, iyo uwatsinze ipiganwa atishyuye mu gihe giteganywa n'aya mabwiriza, ingwate y'ipiganwa yatanze ishyirwa mu isanduku ya Leta ndetse uwatsinze ipiganwa akanaryozwa igihombo nk'uko biteganywa n'amategeko abigenga.

However, if the successful bidder fails to pay within the time limits specified by these Instructions, the bid security is deposited onto the Public Treasury and the successful bidder is responsible for loss as provided for by relevant laws.

Toutefois, lorsque l'enchérisseur gagnant ne paie pas dans les délais prévus par les présentes instructions, la caution de soumission qu'il a fournie est versée au Trésor Public et l'enchérisseur gagnant est responsable pour la perte comme prévue par la législation en la

matière.

Ingingo ya 38: Igihye cyo kwishyura

Uwegukanye umutungo wagurishijwe yishyura ikiguzi mu gihe kitarenze iminsi itatu (3) y'akazi ikurikira umunsi cyamunara yabereyeho hakoreshejwe uburyo bwo kwishyura ubwo ari bwo bwose bwemewe mu Rwanda.

Article 38: Time to pay

The successful bidder pays the purchase price within the time limit not exceeding three (3) working days following the auction date using one of the means of payment in use in Rwanda.

Article 38: Délai de paiement

L'enchérisseur gagnant paye le prix d'achat dans un délai n'excédant pas trois (3) jours ouvrables suivant la date de la vente aux enchères en utilisant l'un des moyens de paiement en vigueur au Rwanda.

Ingingo ya 39: Raporo ya cyamunara

Uwashinzwe gucunga ingwate akora raporo y'uko cyamunara yagenze kandi akayishyikiriza Umwanditsi Mukuru mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye ku munsi cyamunara yabereyeho.

Article 39: Auction report

The receiver makes a report on proceedings of the auction and submits it to the Registrar General within five (5) working days from the day of the auction.

Article 39: Rapport sur la vente aux enchères

L'administrateur de l'hypothèque établit un rapport sur le déroulement de la vente aux enchères et le transmet au Registraire Général endéans cinq (5) jours ouvrables de la date de la vente aux enchères.

Raporo igaragaza nibura ibi bikurikira:

The report contains at least the following:

Le rapport comprend au moins de ce qui suit:

- 1° ikimenyetso cy'iyubahirizwa ry'aya mabwiriza;
- 2° amazina n'imyirondoro y'uwasindiye umutungo wagurishijwe;
- 3° ikiguzi cy'ingwate;
- 4° ingano y'amafaranga yakoreshejwe mu mirimo igendanye no kugurisha ingwate;
- 5° ingano y'amafaranga agomba kwishyurwa uwari warahawe ingwate;

- 1° proof of compliance with these Instructions;
- 2° names and identification of the successful bidder;
- 3° price of the mortgage;
- 4° all auction running costs;
- 5° amount to be paid to the mortgagee;

- 1° une preuve de conformité aux présentes instructions;
- 2° le nom et l'identité de l'enchérisseur gagnant;
- 3° le prix de l'hypothèque;
- 4° toutes les dépenses engagées dans le processus de vente aux enchères;
- 5° le montant à rembourser au créancier hypothécaire;

6°	ingano y'amafaranga yasagutse agomba gusubizwa uwatanze ingwate cyangwa nyir'umutungo watanzweho ingwate;	6°	amount to be returned to the mortgagor or the owner of the mortgaged property;	6°	le montant à restituer au débiteur hypothécaire ou au propriétaire du bien hypothéqué;
7°	icyemezo cyo kugurisha mu cyamunara ingwate;	7°	certificate to auction a mortgage;	7°	certificat de mise en vente aux enchères d'une hypothèque;
8°	itangazwa rya cyamunara n'igihe yatangarijwe;	8°	mention of the publication of the auction and the date of publication;	8°	mention de la publication de la vente aux enchères et la date de publication;
9°	urutonde rw'abapiganwe;	9°	list of bidders;	9°	la liste des enchérisseurs;
10°	igiciro cyagenwe n'umugenagaciro;	10°	price fixed by a valuer;	10°	le prix fixé par un évaluateur;
11°	ibibazo byagaragaye mu kugurisha mu cyamunara ingwate.	11°	challenges encountered in the auction process.	11°	les obstacles rencontrés dans le processus de vente aux enchères.

Iyo cyamunara yasubitswe, yataye agaciro bitewe no kutishyura cyangwa yateshejwe agaciro ikongera gutangira, na byo bigaragazwa muri raporo.

When an auction has been adjourned, invalidated by failure to pay, or cancelled and opens again, it is mentioned in the report.

Lorsqu'une vente aux enchères a été reportée, invalidée pour défaut de paiement, ou annulée et rouverte, il en est mentionné dans rapport.

Ingingo ya 40: Iyemezwa rya raporo ya cyamunara

Article 40: Ratification of auction report

Article 40: Ratification du rapport sur la vente aux enchères

Umwanditsi Mukuru yemeza raporo ya cyamunara mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi ibarwa uherye umunsi yayakiriyeho.

The Registrar General ratifies the auction report within seven (7) working days from receipt of the report.

Le Registraire Général ratifie le rapport sur la vente aux enchères endéans sept (7) jours ouvrables à compter de la réception du rapport.

Icyakora, igihe bidashoboka kwemeza raporo mu gihe kivugwa mu gika kibanziriza iki kubera impamvu zumvikana, Umwanditsi Mukuru abigaragaza mu nyandiko.

However, if the report cannot be approved within the time provided for in Paragraph One of this Article for justifiable reasons, the Registrar General indicates that in writing.

Toutefois, si le rapport ne peut être approuvé dans le délai prévu à l'alinéa premier du présent article pour des motifs justifiables, le Registraire Général l'indique par écrit.

UMUTWE WA V: Kwegukana Ingwate

Ingingo ya 41: Gusaba icyemezo cyo kwegukana ingwate

Iyo uwatanze ingwate atishyuye umwenda kandi yarahawe integuza ya nyuma, uwahawe ingwate ashobora gusaba mu nyandiko Umwanditsi Mukuru icyemezo cyo kwegukana ingwate.

Icyakora, gusaba icyemezo cyo kwegukana ingwate bikorwa iyo byateganyijwe mu masezerano y'ingwate kandi byarashyizwe mu nteguza ya nyuma yahawe uwatanze ingwate.

Inyandiko isaba icyemezo cyo kwegukana ingwate iherekezwa n'ibi bikurikira:

- 1 ° inyandiko igaragaza agaciro kari ku isoko k'umutungo kagenwe n'umugenagaciro w'umutungo utimukanwa wemewe kandi yamenyeshejwe uwatanze ingwate;
- 2 ° inyandiko igaragaza ingano y'umwenda wishyuzwa n'ingano y'ikinyuranyo kigomba gusubizwa uwatanze ingwate, niba gihari.

CHAPTER V: ACQUISITION OF THE MORTGAGE

Article 41: Request for a certificate of mortgage acquisition

When a mortgagor does not clear the debt while he or she has been served the final demand notice, the mortgagee, in writing, may request the Registrar General to issue a certificate to take over the mortgage.

However, the request for a certificate of mortgage acquisition is done if provided for in the mortgage agreement and stated in the final demand notice served to the mortgagor.

The request for a certificate of mortgage acquisition is accompanied by the following:

- 1 ° the valuation of the mortgage indicating its current market value done by a certified real property valuer and notified to the mortgagor;
- 2 ° an document indicating the amount of the outstanding debt and the balance, if any, to be returned to the mortgagor.

CHAPITRE V: ACQUISITION DE L'HYPOTHÈQUE

Article 41: Demande d'un certificat d'acquisition de l'hypothèque

Lorsque le débiteur hypothécaire ne paie pas la dette lorsqu'une mise en demeure lui a été signifiée, le créancier hypothécaire peut demander à l'écrit au Registraire Général d'émettre un certificat d'acquisition de l'hypothèque.

Toutefois, la demande d'un certificat d'acquisition de l'hypothèque est faite au cas où prévue dans la convention de l'hypothèque et mentionnée dans la mise en demeure.

La demande d'un certificat d'acquisition de l'hypothèque est accompagnée par ce qui suit:

- 1 ° l'évaluation de l'hypothèque indiquant sa valeur marchande actuelle effectuée par un évaluateur immobilier agréé et notifiée au débiteur hypothécaire;
- 2 ° un document indiquant le montant de la dette impayée et du solde éventuel à restituer au débiteur hypothécaire.

Ingingo ya 42: Itangwa ry'icyemezo cyo kwegukana ingwate

Umwanditsi Mukuru aha uwahawe ingwate icyemezo cyo kwegukana ingwate mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye ku munsu yakiriyeho ubusabe bw'icyemezo.

Umwanditsi Mukuru agenera uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate kopi y'icyemezo cyo kwegukana ingwate.

Ingingo ya 43: Ibikubiye mu cyemezo cyo kwegukana ingwate

Icyemezo cyo kwegukana ingwate kigaragaza:

- 1 ° amazina ya nyir'umutungo watanze ingwate;
- 2 ° amazina y'uwatanze ingwate;
- 3 ° ibiranga ingwate;
- 4 ° agaciro k'umutungo watanze ingwate k'igihe hasabwa kuwegukana kagenwe n'umugenagaciro w'umutungo utimukanwa wemewe;
- 5 ° itariki ingwate yeguriweho uwahawe ingwate;

Article 42: Issuance of a certificate of mortgage acquisition

The Registrar General issues to the mortgagee a certificate to take over the mortgaged property within a period not exceeding seven (7) days from the date of receipt of the request.

The Register General gives a copy of the certificate of mortgage acquisition to the mortgagor and the owner of the mortgaged property.

Article 43: Content of the certificate of mortgage acquisition

The certificate of mortgage acquisition indicates:

- 1 ° names of the owner of the mortgaged property;
- 2 ° names of the mortgagor;
- 3 ° description of the mortgage;
- 4 ° value of the mortgaged property at the time of requesting acquisition determined by a certified real property valuer;
- 5 ° date of mortgage acquisition by the mortgagee;

Article 42: Émission du certificat d'acquisition de l'hypothèque

Le Registraire Général émet au créancier hypothécaire un certificat d'acquisition du bien hypothéqué dans un délai n'excédant pas sept (7) jours à partir la date de réception de la demande.

Le Registraire Général remet une copie du certificat d'acquisition de l'hypothèque au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué.

Article 43: Contenu du certificat d'acquisition de l'hypothèque

Le certificat d'acquisition de l'hypothèque mentionne:

- 1 ° les noms du propriétaire du bien hypothéqué;
- 2 ° les noms du débiteur hypothécaire;
- 3 ° la description de l'hypothèque;
- 4 ° la valeur du bien hypothéqué au moment de la demande d'acquisition déterminée par un évaluateur immobilier agréé;
- 5 ° la date d'acquisition de l'hypothèque par le créancier hypothécaire;

6 ° amazina y'uwegukanye ingwate.

6 ° names of the new owner of the mortgage.

6 ° les noms du nouveau propriétaire de l'hypothèque.

Ingingo ya 44: Kwandukura ingwate

Uwahawe ingwate ayandukura mu bitabo by'ingwate mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) y'akazi uherye ku munsu icyemezo cyo kwegukana ingwate cyatangiyeho.

Article 44: De-registration of the mortgage

The mortgagee deregisters the mortgage from the registry of mortgage within a time not exceeding seven (7) working days from the issuance of the certificate to take over the mortgaged property.

Article 44: Radiation de l'hypothèque

Le créancier hypothécaire demande la radiation de l'hypothèque dans le registre des hypothèques dans un délai n'excédant pas sept (7) jours ouvrables à partir du jour de l'octroi du certificat d'acquisition du bien hypothéqué.

Ingingo ya 45: Integuza yo gushyikirizwa ingwate yegukanywe

Iyo amaze kwandukura ingwate, uwayegukanye aha mu nyandiko, uwatanze ingwate na nyir'umutungo watanze ingwate, integuza y'iminsi mirongo itatu (30) yo kuba bamushyikirije ingwate yegukanywe.

Article 45: Notice to acquire the mortgage

After the deregistration of mortgage, the mortgagee serves to the mortgagor and the owner of mortgaged property a notice of thirty (30) days to deliver the mortgaged property to the mortgagee.

Article 45: Préavis d'acquisition de l'hypothèque

Après la radiation de l'hypothèque, le créancier hypothécaire signifie au débiteur hypothécaire et au propriétaire du bien hypothéqué un préavis de trente (30) jours pour remettre le bien hypothéqué au créancier hypothécaire.

Iyo minsi ibarwa uherye umunsu uwatanze ingwate yakiriye integuza.

These days are computed from the day of receipt of the notice by the mortgagor.

Ces jours sont comptés du jour de la réception du préavis par le débiteur hypothécaire.

UMUTWE WA VI: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

CHAPTER VI: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Ingingo ya 46: Kubika inyandiko

Uwashinzwe gucunga ingwate abika kopi z'inyandiko zijyanye no gucunga, gukodesha no kugurisha ingwate yakoresheje mu gihe cy'imyaka icumi (10). Izi nshingano zireba uwahawe ingwate mu gihe habayeho kwegukana

Article 46: Keeping records

The receiver keeps copies of his or her records relating to the management, lease and sale of the mortgage for a period of ten (10) years. This duty rests with the mortgagee in the event of acquisition of the mortgage.

Article 46: Tenue des dossiers

L'administrateur de l'hypothèque tient les copies de ses dossiers relatifs à la gestion, à la location et à la vente de l'hypothèque pendant une période de dix (10) ans. Cette obligation revient au créancier hypothécaire en cas d'acquisition du

ingwate.

Ingingo ya 47: Agaciro k'ibyakozwe mbere y'aya mabwiriza

Imihango yose yo gucunga, gukodesha, kugurisha mu cyamunara, cyangwa kwegukana ingwate, Umwanditsi Mukuru yamaze gutangira icyemezo mbere y'uko aya Mabwiriza atangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda ikomeza gukorwa hakurikijwe Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 03/2010/ORG yo ku wa 16/11/2010 agenga ibyerekeye gukodesha, kugurisha muri cyamunara ndetse no kwegukana ingwate.

Ingingo ya 48: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Amabwiriza y'Umwanditsi Mukuru n° 03/2010/ORG yo ku wa 16/11/2010 agenga ibyerekeye gukodesha, kugurisha muri cyamunara ndetse no kwegukana ingwate n'ingingo zose zibanziriza aya Mabwiriza kandi zinyuranyije nayo bivanyweho.

Ingingo ya 49: Igihe aya mabwiriza atangirira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Article 47: Validity of acts performed prior to these Instructions

Any proceedings of management, lease, auction or acquisition of mortgage for which the Registrar General has issued a certificate before the date of publication of these Instructions in the Official Gazette of the Republic of Rwanda continues and is performed under provisions of Instructions of the Registrar General n° 03/2010/ORG of 16/11/2010 on modalities of lease, sale, public auction and mortgage acquisition.

Article 48: Repealing provision

Instructions of the Registrar General n° 03/2010/ORG of 16/11/2010 on modalities of lease, sale, public auction and mortgage acquisition and all prior provisions contrary to these Instructions are repealed.

Article 49: Commencement

These Instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

bien hypothéqué.

Article 47: Validité des actes posés avant les présentes instructions

Toutes procédures de gestion, de location, de vente aux enchères ou d'acquisition de l'hypothèque pour laquelle le Registraire Général a émis le certificat avant la publication des présentes instructions au Journal Officiel de la République du Rwanda continue à produire ses effets en vertu des dispositions des instructions du Registraire Général n° 03/2010/ORG du 16/11/2010 régissant les modalités de location, de vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque.

Article 48: Disposition abrogatoire

Les instructions du Registraire Général n° 03/2010/ORG du 16/11/2010 régissant les modalités de location, de vente aux enchères et d'acquisition de l'hypothèque et toutes les dispositions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Article 49: Entrée en vigueur

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/05/2020

Kigali, on 12/05/2020

Kigali, le 12/05/2020

(sé)

KAYIBANDA Richard
Umwanditsi Mukuru

(sé)

KAYIBANDA Richard
Registrar General

(sé)

KAYIBANDA Richard
Registraire Général

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux